

Tagduda Tazzayrit Tayerfant Tamegdayt

Aylif n uselmed unnig d unadi ussnan



Tasdawit Eabderrehmane Mira-Bgayet

Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult n tsekla

Asentel

**Tasleđt n tunuyin n tesnukyest (*taserwest d tenyumnayt*) deg wammud n yinzan
(*akken qqaren medden*) n Jean Marie Dallet.**

Syur:

Khellaf ACHIOU

Abedlhalim ARAB

S Imendad :

Allaoua RABEHI

Aseggas asdawan : 2019/2020

Asnemmer

Ad d-nini tanemmirt, d leqqder ameqqran i Mass: Eellawa Rabhi id ay-yellan di lmendad deg tezrawt-nney, d wafud id ay-d-yefka deg tegzi n yiseggasen n tsedawit.

Ad d-nini tanemmirt d leqqder i Massa: Faḍila Ulebsir id ay-d-yefkan ama d idlisen ama d akud, akk d yiselmaden n umaḍal s umata, ladya wid n tesga n tmaziyt yal yiwen s yisem-is.

Tanemmirt s wazal i Mass Bellil Yahya iy-d-yefkan idlisen i cudden yer usentel-nney.

Ad d-nini tanemmirt war tilisa akk i yinelmaden n tutlayt n tmaziyt, yef tdukli akk d umecwar id d-newwi deg tsedawit.

Abuddu

Leqdic-a deg tazwara ad tehduy

I yimawlan-iw ezizen aħuddu aħunnu fell-asen, yemma ad yessiyzef yellu deg læemer-is, akk d baba ad fell-as yeəfu yerhem.

I wayetma akken ma llan: Fateħ, Sæid, Farid, Lmulud.

I yessetma: Karima akk d Dalila.

I uselmad yellan di lmendad-nney Mass: “Eellawa Rabħi” ad yessiyzef Rebbi deg læemer-is, d netta id ay-d-yemlan abrid, yefka-yay-d afus n tallelt akken ad nessiweđ ad nexdem leqdic-nney.

I yiselmaden n tesga n tutlayt tamaziyt akken ma llan, wa ma nettu yiwen.

I yinelmaden n tsedawit n Bgayet akken ma llan, ladya wid n tutlayt tamaziyt id ay-d-yefkan afus n lemeawna deg wayen akk umi zemren.

I yemduk-al-iw d temduk-al-iw anda ma llan.

I yimeyrasen akk yefkan tirwiħin-nsen yef tutlayt tamaziyt iwakken ad tidir ass-a, Mulud Mæemri, Matub Lwennas...etg.

Abuddu

Di tazwara ad buddey tazrewt-a i yemma tæzizt, tmenniy-as sşehha d lehna, teyzi n leemer, d baba (dada eisa) i yellan ddaw n wakal, i hemley atas atas, ad yeg Rebbi iyssan-ik di lğennet di rreħma.

I wayetma Nasim d Nağib, d wetma æzizen fell-i Kaysa, yakk d twacult n at Sliman (æcciw).

I xali d twacult-is, xalti Yasmina d twacult-is, akk d xwalti-nniđen d twaculin-sent.

I Yasin at Eacur, Lutfi at Lmuluđ, d Yugurten at Emer, d yemdukal-iw yal yiwen s yisem-is.

I Wezna, Nasima, Asma,Imane d tiyid.

I jeddi Saedi, d Yaya Syira, fell-asen yeefu Rebbi.

I Muħend Uharun i yefkan azal i tesnukyest, d Saaid Meqbel, fell-asen yeefu Rebbi.

I wid akk d tid i xedmen yef tutlayt d yidles amaziy.

Xellaf.

Agzul

Tazrawt-agi d tin id yella-n yef tunuyin n tesnukeyest « taserwest d tenyumnayt » deg wammud n yinzan i yellan deg udlis « akken qqaren medden », tebda yef krad n yixfawen igejdanen « tasnarrayt, tizri, tasledt », syin yerna-d useyti n tira n udlis.

Awalen isura

Tasnukyest = rhétorique.

Taserwest = comparaison

Tanyumnayt = métaphore.

Inzan = proverbe.

Agbur

Agbur

Tazwart tamatut..... 9

Ixef n tesnarrayt

1-Asissen n usentel..... 12

2-Afran n usentel..... 12

3-Asteqsi agejdan..... 12

4-Awal yef udlis..... 12

5-Awal yef umyaru..... 13

6-Turdiwin..... 13

7- tarrayt n tesleđt..... 13

Ixef n tizri

1-Tibadutin n yinzan..... 16

2- Tutlayt n yinzi..... 17

3-Tawuri n yinzi..... 18

3-1 Inzi d inaw amazlay :..... 18

3-2 Anamek n yinzan n leqbayel..... 18

3-3 Inzi d inaw uffir :..... 18

4- Amsulyu n yinzan n leqbayel..... 19

4-1 Amezruy d wadeg..... 19

4-2 Tiwnađin n ugama..... 19

5- Isental n yinzan..... 19

- Timetti d wayen icudden yur-s..... 19

6- iswi d tenfalit n yinzi..... 19

7-Tayessa n yinzan..... 20

8-Tasuqilt..... 20

1-Tasnukyest..... 20

1-1 Tadra n tesnukyest	20
1-2 Tibadutin n tesnukyest.....	22
1-3 Tasenyanibt.....	22
2-Taserwest.....	23
2-1 Awal yef tserwest.....	23
2-2 Tibadutin n tserwest.....	23
2-3 Leşnaf n tserwestin n tsekla	24
2-3-1 Taserwest taḥerfit	24
2-3-2 Taserwest tunuyant.....	24
2-3-3 Taserwest timsegzit	24
2-3-4 tunuyt n umcabi	25
2-3-5 Taserwest n tugna.....	25
2-4 Leşnaf s tesrewstin n tesnilest.....	25
2-4-1 Taserwest tanisemt	25
2-4-2 Taserwest tarbibant.....	25
2-4-3 Taserwest tamyagant	25
2-4-4 Taserwest n Humari.....	25
2-5 Asismel n yinaw asnilsan.....	26
2-6 Tayessa n tserwest	26
2-7 Aferdis n userwes.....	28
2-8 Iferdisen-nniḍen n userwes	28
3-Tanyumnayt	28
3-1 Awal yef tenyumnayt.....	28
3-2 Tabadut n tenyumnayt	28
3-3-1 Asismel n tenyumnayin.....	30
3-4 Tanmegla gar unamek aseklan(amaḥlay) d unamek anli(unuyan)	32
3-5 Izalagen n usemres.....	33
3-5-1 Asemres adday “catathrère”	33
3-5-2 Asemres ilelli.....	33
3-6 Izalagen n usnulfu.....	33

3-6-1 Asnulfu iqerben	33
3-6-2 Asnulfu ibaeden.....	33
3-7 Tawuri n tenyumnayt.....	34
3-8 Amgired yellan gar tenyumnayt akked tserwest.....	34
3-9 Azamul.....	35

Ixef n tasleqt

1- Inzan.....	38
1-1 Taserwest	38
1-2 Tanyumnayt	43
1-3-Asissmel n yinzan ilmend n tseddast.....	84
1-4-Tasleqt i kra n yinzan ilmend n tseddast	91

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut.....	97
Adlismuy	100
Aseyti n tira n udlis	106

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla timawit d tin yesean azal ameqqran deg tmetti taqbaylit, d tin i yettwasemrasen ass-a deg wayen yerzan tira.

D tin id d-ießdan yef waṭas n talliyin, deg tazwara d timawit yellan d tusridt seg yimi yer umezzuy. yef akken id d-yemmal uzenziy n K . Buemara “ *amsiwel* \implies *Amseflid* .”

Akkenni almi d tnaşfa n tasut tis 18, tlul-d tsekla yettwasekelsen, anda id d-yella useskel ney ujerred n kra n yiḍrisen yellan deg timawit, amedya: adlis tamedyezt n uyref n Ğurğura n Anuṭu, isefra n Ssi Muḥ Umhend id d-yura Bulifa, adlis n yinzan akken qqaren medden n J . M . Dallet, deg tallit-a amyaru mačči id d-netta id d-bab n tsekla.

S yin nnulfan-d wallalen n taywalt, d ayen umi neqqar tasekla yettwalyen, yuyal wawal n wemsiwel yettædday yef wallalen n taywalt, iwakken ad d-yawed yer umseflid. Yemmeslay-d K . Buemara yef tallit-a deg *uzenziy-a*: “*amazon(amsiwel)* \implies *allal n taywalt* \implies *Amattaf (amseflid)* .”

Di tnaşfa n tasutießdan yer tama-aya, yella-d umhaz d ameqqran deg tsekla, nnulfan-t-d tewsatin timaynutin (ungal, amezgun, tullist...), akken dayen i d-banen yimusnawen i d d-yewwin leqdic ussnan d tezri d tesleḍt i iyidrisen n tsekla taqbaylit, ad naf gar-sen M. A . Salḥi, K . Buemara, Mammeri..

S wakka tazrawt-nney d tin ara ad d-yilin yef tesnukyest d tunuyt n userwes, d tenyumnayt, deg udlis n yinzan “akken qqaren medden”.

Leqdic-nney d win ara ad d-ibedden yef krad n yixfawen igejdanen:

Ixef amezwaru(tasnarrayt): deg yixef-a ad d-nessisen asentel-nney wa ad t-nefren, syin akin ad d-nefk asteqsi agejdan d wawal yef udlis akk d umyaru, ad d-nernu ad d-nebder turdiwin akk d tarrayt n tesleđt .

Ixef wis sin(tizri): deg tazwara n yixef-a n tizri ad d-nawi ameslay s telqi yef tbadutin d twuri yettwafken i yinzi, syin akin aneeddi yer umsulyu n yinzan n leqbayel d yisental-nsen, akk d yiswi d tenfalit ad nernu tayessa n yinzi, d wawal yef tsuqqilt n yinzi, wa ad d-nernu tadra n tesnukyest d tbadutin-ines, wa ad neeređ ad d-nessisen tamuylı n kra n yimusnawen yef tmiđrant n tsenyanibt, syin akin ad neeeddi yer tserwest, ad nefk awal yef tserwest akk d tbadutin-ines, wa ad nebder leşnaf n tserwestin n tsekla d tid n tesnilest, d ussismel n yinaw asnilsan, d tyessa n yiferdisen n userwes, syin ad neeeddi yer tunuyt n tenyumnayt, ad d-nefk awal yef tenyumnayt akk d tabadut-is, wa ad neeređ ad ad tt-nessismel, syin ad nemmesli yef tenmegla gar unamek aseklan d unali, wa ad nebder tawuri-is, d lemgirda yellan gar-as d tserwest, wa ad neeeddi yer uzamul.

Ixef wis krad (tasleđt): deg yixef-a ad d-nefk ammud n yinzan n tserwest, wa ad ten-nessismel ilmend n tserwest timsegzit d tberfit. Ad nernu ad ten-nesleđ yer yiferdisen-a (tawsit, tayara, tayessa, azamul, taseddast). Syin akin ad d-nbeggen ammud n yinzan yesean tunuyt n tenyumnayt, wa ad ten-nessismel ilmend n tenyumnayt n tihewt d tibawt. Ad nernu ad ten-nesleđ yer yiferdisen-a (tawsit, tagnit n tmenna, tayessa, azamul), deg taggara ad nessismel inzan-a ilmend n tseddast, wa ad d-nefk kra n yimediyaten deg tesleđt n yinzan-a.

Ixef Amezwau tesnarrayt

Tazwart

Di tazwara n uḥric-a newwi-d awal yef usissen n usentel d wamek ara d yilli ufran-is, syin ad d nfek asteqsi agejdan , akken ara ad d neereḍ ad nemsli yef udlis akk d umyaru , akken ara ad nēddi yer turdiwin d tarayt n tezrawt.

1-Asissen n usentel

Inzi d cbaḥa n wawal d tigejdit n yinaw, ama s timawit ama s tira. ilmend n waya, tazrawt-a ad d-tili yef tunuyin n tesnukyest (tunuyt n tserwest, akk d tunuyt n tenyumayt) deg ammud n yinzan i yellan deg udlis “akken qqaren medden”, d wamek ara nessismel tunuyin, deg-s ad d-nekkes tunuyt n userwes.

2-Afran n usentel

Ayen i ay-yeḡgan ad nefren asentel-a:

Mi neyra adlis “akken qqaren medden”, nufa d akken tunuyt n tserwest d tenyumnayt d tid id yettuyalen s tuget.

Ugten yidlisen id d-igemren inzan maca drus n tezrawin i yemmugen yef tunuyt n tserwest d tunuyt n tenyumnayt (tunuyin n tesnukyist).

Aseyti n tira n udlis-a “akken qqaren medden.

3-Asteqsi agejdan

Asteqsi-nney d acu i d-tawuri n tunuyt n tesnukyest (taserwest d tunuyt n tenyumnayt) deg yinzi ?

4-Turdiwin

Ahat s tunuyt n userwes d tunuyt n tenyumnayt i yettiḡhid unamek n yinzi.

5-Awal yef udlis

Adlis-a “akken qqaren medden” yura-t Jean Marie Dallet, yeffey-d deg useggas n 1955 deg fichier de documentation berbère, syin a yezzuzer-it-id uselkim ayamun. Ad d naf yesea 103 n yisbtar, bđan yef snat n tutlayin taqbaylit d tefransist, deg-s amyar u igmer-d amud n yinzan n tmetti taqbaylit, akken dayen yal inzi isegza-d yef tegnit i deg tid-ttawin deg tmetti taqbaylit, yerna ixdem-asen tasuqilt yer tutlayt n tefransist. Deg useggas n 1978 Muħya yexdem tagmert i wammud n yinzan deg yiwen n udlis umi yefka azwel “akken qqaren medden”, mi i neyra amud-a deg “tezrawt n ductura i texdem Lynda Hacid yef leqdicat n Muħya”¹, nufa-d yas akken adlis n Jean Mari Dellet, d udlis n Muħya yezdi-ten yiwen uzwel, maca amud n yal yiwen yemgarad yef wayeđ.

6-Awal yef umyaru

Ilul deg 1 nwamber 1909, yemmut deg useggas 1972, deg tmurt n fransa, d amyar u, yura yef tmurt n leqbayel, yella yettusemma Fronçoi Dallet, père blanc, leqdicat-is “akken qqaren medden”1955. Gar yidlisen-is amawal taqbaylit-tafransist, ittaftaren n Belaid At Eli, ad d-naf amyar u yura ugar 10 n yidlisen.

7- tarrayt n tesleđt

Tarrayt ara d-neđfer deg yixef n tesleđt d tin n Kamel Buemara, ad d-nekkes taserwest anda tella, ad nernu ad t-nessismel yer “tserwest taħerfit d tserwest timsegzit”, ad narnu ad ti-d nessegzi ilmend n yiferdisen-a (tawsit, tagnit n tmenna, tayara, tayessa, azamul), syin ad d-nekkes tanyumnayt, ad nernu ad t-nessismel yer (tenyumnayt tihewt d tenyumnayt n tibawt) ad tid nessegzi am wakken id nessegza taserwest,

¹ Linda Hacid, 2018-2019, étude d’un homme de lettres et de théâtre d’expression kabyle: le cas de Muħend U Yehya (1950-2004). Volume II.

Yal tunuyt ad neereḍ ad tt-nessismel ilmend n tseddast.

Tagrrayt

Di tagarra n yixf-a ad d nini d akken nemslay-d yef ussisen n usentel d wamek it-id-nefren, diy nefka-d asteqsi agejdan, d wawal yef udlis akk d umyaru, nerna-d turdiwin d tarayt n tesledt.

Ixef wis sin

Tizri

Tazwart

Deg yixf-a n tezri ad neereḍ ad d-nemmeslay yef yinzan d tbadutin-nsen ad d-nernu tulayt-nsen d twuri-nsen ad nemmeslay dayen yef umsulyu-nsen d yisental iyef id ttawin, ad nefk dayen iswi d tenfalit akked tyessa n yinzan, wa ad d-nehḍer yef tsuqqilt, tadra n tesnukyest akk d tbadutin id d-fkan yimusnawen, ad nernu ad d-nemmeslay yef tsenyanibt, syin akin ad d-nefk awal s telqi yef tunuyt n tserwest, ad nernu ad d-nbeggen dayen leṣnaf n tserwest n tsekla akk tserwest n tesnilest, nerna ad d-nemmeslay yef tyessa n tserwest, d yiferdisen-is, syin akkin ad d-nernu awal yef tenyumnayt d tbadutin-ines d usismel-ines, d tenmegla gar unamek aseklan d unamek anili, yak d yizalgen n usmres, d wid n usnulfu, d twuri n tenyumnayt, d lemgirda i yellan gar tenyumnayt akk d tserwest, yak d uzamul.

1-Tibadutin n yinzan

A. Abdnur yenna-d: *“inzi d tafyirt id d-yettmeslayan agraw ameḍyan n wawalen id d-yessegzayen tikti.”*²

Bentulila yenna-d: *“ inzi d awal id d-yejban si lebeed s tesriḥ n temyer di leemer, d awal i yelhan akk i tmetti.”*³

Bernard Uduc yenna-d: *“ inzi d tazuri n tudert yelhan.”*⁴

A. Abdnur yenna-d: *“inzi n yidles amaziḡ d win n urebbi d uwelleh yesnernay deg tutlayt.”*⁵

Bentulila yenna-d: *“ inzi amaziḡ d aseḥbiber yef yidles.”*⁶

Kamel Bouamara yenna-d: *“inzi d ssenf n tewsit deg tsekla timawit, inzi deg tuget n waddaden d tafyirt n yisem ney n umyag.”*

M . A . Salḥi yenna-d: *“ inzi d tawsit n tsekla timawit, talya-ines d tawezlant, yezmer ad d-yili yinzi d tafyirt ney d kra n tefyar.”*⁷

² A, Abdeslam , 1998, “recueil de proverbes berberes” Enag , alger, sb 9.

³ F, Bentoulila , 1993, ‘ proverbes berberes ‘ l’harmatten, sb 8.11.

⁴ U, Bernard, 2013, “ les dictons et proverbes malin “ lidu, sb 173.

⁵ A, Abdeslam, 1998, kif,ay,sb15.

⁶ Kamel, Bouamara, 2010, “issin asegzawal n teqbaylit s teqbaylit”, l’odyssée, tizzi-wzu, sb 342.

M . A . Ḥadadu yenna-d: “ *inzi s teqbaylit yeedel deg unamek netta d enhi, id d-yekkan seg tmahayt, yezdi-ten yiwen uẓar NZY.* ”⁸

2- Tutlayt n yinzi

Abdennur Abdeslam yenna-d: “ *inzi d allal ijehden i tutlayt.*” akken dayen id d-yenna: “*iswi n yinzi d taywalt id i jebden lmendad n uyref.*”⁹

Amedya: kra n win yettffen di rebbi, taekkazt-is leemer teyli.

Yenna-d dayen “*tutlayt n yinzi tezmer ad d-tili d tusridt seg yimeyri ger yimesli, akken i tezmer ad d-tili s tira ur tettli ara d tusridt.*”

Yenna-d dayen: “*tutlayt tebda yef kraḍ n yiswiren (iyuraf) ayaref n lewqam, ayaref n teqbaylit, ayaref n tmussni, inzi yettuneḥsab deg uyaref n tmussni, acku d ufṣiḥen d yimusnawen i tid-yettawin.*”

M . A . Ḥadadu yenna-d: “ *tameslayt n yinzi temgarad yef tmeslayt n yal ass, ttawin-t-id iwakken ad d-lemden wa ad d-as-cfun.* ”¹⁰

Akken dayen i d-yenna: “ *inzan n leqbayel sexdamen awalen irettalen.* ” *amedya seg udlis: s kra yexleq d lmeedum, ala rebbi wumi ara tdum.*

Abdennur Abdeslam yenna-d: “ *yettli ubeddel n kra n wawalen s wawalen n tutlayin-nniḍen, anecta iwakken ad d-sferzen tiki.* ”

Jellawi yenna-d: “ *inzi yezmer ad d-yili yettwakkes-d seg tmacahut ney seg tungist ney seg tmedyezt.* ” ¹¹

Abdennur Abdeslam yenna-d: “ *inzi yezmer ad yili d afir deg usefru.* ”¹²

Thi Hung Nguyen yenna-d: “ *inzi yezmer ad d-yettwakkes seg tezlit ney ad yettwaseqdec deg tezlit n uyref.* ”, yenna-d dayen: “ *yezdi-ten unya d tmeyrut akken iseān yiwen n ugbur.* ”¹³

Amedya: ulac ticraḍ mebla idammen. Inzi-a yesqedc-it Matoub lounes deg usefru.

⁷ M, A, Salhi, 2017, kif,ay, sb46

⁸ M, A, Haddadou, 2009, “introduction a la littérature berbère” Haute commissariat à l’amazighitié, Alger, sb 43.

⁹ A, Abdeslam,1998, kif, ay, sb13

¹⁰ M, A Haddadou,2009,kif,ay65.

¹¹ Djellaoui, M, 2007, “tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit”, Haute commissariat a l’amazighitie,Alger, sb37.

¹² A, Abdeslam, 1998, kif, ay, sb14

¹³ Thi Hung , N, 2008, “ analyse linguistique contrastiv d’un corpus de proverbes contenant des praxemes corporels en français et en vietnamien, Unniversite Paul-Valery, montpullier III, p 46,51.

J . François yenna-d: “ *inzi yezmer ad d-yili d tamsirt ney d agzul deg tmacahut.* ”¹⁴

Vinant yenna-d: “ *inzi yezmer ad d-yettwakkes seg tmacahut.*” amedya: win ik-yennan a lhağğ ħuğğ-d, win ik-yennan eğğ-d arraw-ik. Inzi-a yettwakkes-d seg tmacahut n lhağğ d sebaa yessis.

3-Tawuri n yinzi

3-1 Inzi d inaw amaɣlay:

Inzi ur yezmir ara ad yili d inzi ma yella d awalen yettwaxedmen ur banen ara deg talya d tusdidt, d asetbee n waɣas n tmeɣrutin d useqdec n talyiwin n tseddast, akken dayen d tunuyin n uyanib am tserwest d tenyumnayt... .

3-2 Anamek n yinzan n leqbayel

- Talya tawezlant: asenfali n yinzan id d-yettmeslayen yef yimdanen zemren ad d-bedren aɣas n tidet.
- Asexdem n talya id d-yemmalen d akken d inzi.
- Asenfali n tarmit i yesnernayen tiswiɛin yettemcabin.
- Asenfali n yilugan n wawal ama d aqerreɛ n tikti.

Inzi d win i beddun s tenfalit “akken i as-yenna winna “ ney “akken qqaren medden” lmeɛna-s ayen id d-yenna dayen yettrebbin ney dayen yettwellihen s yinaw n tidet, ššfa, azref .

3-3 Inzi d inaw uffir:

Inzi d izen id d-yettasen s unamek uffir.¹⁵

M . A . Ĥadadu yenna-d: “*llan aɣas n yinzan iwumi tban twuri-nsen, ur ħwağen ara ad ten-id-yessefhem yiwen, amedya: win yegnen deg trakna yini-as ccetwa teħma. Maca ayagi dayen id d-yettbanen kan acku ayen yellan d anamek yettawi imeyri ad d-yissin ayen yellan, meena yella unamek ur d-yettban ara deg-s, akken dayen i yezmer ad d-yemmesli yef tikiwin i weeren ad ten-tid-yini srid, acku llant tyawsiwin ur nezmir ara ad ten-tid-nini, ur tent-qebbel ara tmetti. Inzi tikwal yettas-d d izen n kra n tmuffirt*”.

¹⁴ V. J. François, 1969 “,Mort revenats et Sorsiers D’après les proverbes des beti de sud camroun” « cahiers d’étude africaine, s 275

¹⁵ -- M. A. Ĥadadu, 2009, kif,ay, sb 43,

4- Amsulyu n yinzan n leqbayel

4-1 Amezruy d wadeg

M . A . Ḥadadu yenna-d dakken: *“inzi ur ireṣṣa ara deg wayen yerzan akkud d wadeg yewwi-d ad d-yili deg yal tallit d yal adeg, acku yebna yef unamek yelhan i yettwasqedcen d tamsirt tagreylant, yas ma yella yinzi yekka-d seg igi ilaw, yettruḥu-as wazal-is n umezruy iwakken ad d-yuḡal d amedya yef wayeḡ ara d-tebnu tidet “.*¹⁶

4-2 Timnaḍin n ugama

Ḥadadu yenna-d:” *yas akken ismawen n wadeg qlilit maca ismawen n tewnaḍin d tuqten-t, deg tmurt n leqbayel llan idurar, isafen d swaḡel, akken dayan illan iyersiwen n urebbi am tfunast, izgaren, ayyul, aqjun, amcic ney iyersiwen n lexla ttwabedren-d akken ad d-fken tamsirt ama yef ayen yelhan ama yef ayen n diri .”*

5- Isental n yinzan

Inzan zgan ttmeslayen-d yef umdan d wayen i d-yezzin deg tudert-is n yal ass.

M. A . Ḥadadu yenna-d: tasreḡt : *“gar isental igejdanen id d-yettawi yinzi - yettmeslayen yef Rebbi d ubrid n ddiin, tamsirt yef tmettiyyin timensayin, tawacult d wassayen i yellan gar iεeggalen.”*

Jellawi yenna-d : *“yas akken ugten yisental n yinzan, nezmer ad t-nebḡu yef kraḡ n yihricen i d-yufraren” .*

- Timetti d wayen icudden yur-s

Azalen n tmetti d wayen akk id d-temmal teqbaylit n uqbayli, tadiyyanit, d wayen akk i swayes yettamen ugdud n teflas d leewayed.

6- iswi d tenfalit n yinzi

Inzi s umata yessebgan-d aswir adelsan n yal timetti tikta n ugdud, tanellayt-is, tameslayt-is, amezruy-is... atg.

S yinzi nezmer ad nzer anda yessaweḡ wegduḡ tamusni-ines, ma d ilelli ney ala, ma yesεedda yir tameddurt ney ala...atg. Anzi yeskan-d udem n tidet n

¹⁶ M. A. Haddadou, 2009, kif, ay, sb 48.51,52.

ugdud deg yal akud ney deg yal tayult. Ilmend n M . jellawi yenna-d Nacib.Y: “inzi yefruri-d seg tirit n tudert, sesea lemɛani iyerfanen wessien” .

Inzan n teqbaylit unzen i tmendawt ney yer yisudaf n tmetti. Wa inehhu, wa yettwessi, wa yettrebbi, wa yewwi-d isali, wa d amezruy...atg.

Ilmend n M . Jellawi yenna-d Y . Nacib: “llan seg yimezday n temnaqt n leqbayel, kra n yimdanen izemren ad d-inin, ayen ieeddan i mitin d inzi mebla ma ylin di talsa ney deg usexled”.¹⁷

7-Tayessa n yinzan

Inzan sean atas n yisumer, inzi yezmer ad d-yeseu alamma d sdis n yisumer.

8-Tasuqilt

tasuqqilt n yinzan seg tutlayt yer tayed, yas tettruhi-yas tmeyrut d wunya, macca nezmer ad d-neddem sin n yizan seg snat n tutlayin ttemcabin deg unamek ney deg usentel.

Akken id yenna Ellawa Rabhi d Kamel Buemara deg udlis “stylistique comparée du taqbaylit et du français ”(2020,sb10-28) yef wayen yerzan tasuqilt d tsenyaniht, d akken j.p. vinay akked j. Darbelnet (ibid,sb20) nan-d “ d abrid (aedi) seg tutlayt A yer tutlayt B, iwakken ad d yettwasenfali unamek X , d win id yettili-n dima s tsuqqilt , iswi-ines d asegi d usishel n wasay gar snat n tutlayin ’’. Arnan-d isetwel-is: “ arettal, astati, tasuqqilt awal s wawal, asenfel, agdazal, aramas, amsasa. ’’¹⁸

1-Tasnukyest

1-1 Tadra n tesnukyest

Yenna-d Kamal Buemara: Imazragen n tzuri-ya, qqaren-d d akken talalit n tesnukyest tella-d deg teglest, deg tmurt n Sisil, deg lqern wis 5 (qb.s.ε). Asmi yeqli udabu n Gelon et Hieron, sin n yimzuren, at wayla xsen ad d-sasin izerfan-nsen i asen-yettwakksen; d acu kan mačči d ayen isehlen, imi ur msefhamen ara medden, icad unamer d unafeq gar at wayla-nni. Dya, sbedden-d leğmuε

¹⁷ Djellaoui, M, 2007, kif, ay, sb 33.

¹⁸ Bouamara, K, Rabehi, A, 2020, “ stylistique comparée du taqbaylit et du français suivi de : le tamazight : langue objet ou langue d’enseignement-apprentissage et d’étude ?, Imru, tizi-ouzou, sb10,28.

iyerfanen ara yefrun timsal: win ixsen ad yerr ayla-s, yessefk ad yesseħdeq awal-ines sdat n terbaet n yinezzurfa, ad yernu ad yesbedd inaw-is yef uzeyzen d yifukal.

Empédocte n agrigente, Corax akk d Tisias sbedden-d almud n usekyes ney useħdeq, sulyen-d tisetwal n usekyes. D wi i d isufsiyen*imezwura. Isufsiyen-a, dindin gren azar deg temdint n Athènes, anda tennerna tsertit d tugdut ded tallit-nni.

Isufsiyen*imeqqranen n temdint n Athènes merra d iberraniyen, annagar Antiphon: gar yiberraniyen-a mucaen, yella Prodicos n Céos, Hippias n Elis, maca wid icnan ney yeəban gar-asen d Protagoras (486-410 qb.s.ε) akk d Gorgias (485-374 qb.s.ε), yef d-yewwi awal Platon xersum deg udlis-ines Gorgias.

Deffir n yisufsiyen-a, llant snat n tizriwin n ulmud-a: tin n Platon(428-347 qb.s.ε) d tin n Isocrate (436-338 qb.s.ε).

Platon, yesselmaden tifelseft, yettqamar tasnukeyest n yisufsiyen, yef yidra n tidet. Isocrate, ilemden yur yisufsiyen, netta d aselmad n usekyes; isem-ines d ulmud-ines caen nezzeh deg umađal n Regrid d win n Rum, acku yeered ad yezdi asekyes d tuzzma s unadi yef wawal n tidet.

Aristote (364-322 qb.s.ε), netta, d anelmad n Platon, yettqamaren tasnukeyest. Maca Aristote ur idfir ara abrid n uselmad-ines, Platon. Aristote yeğga-d sin n yidlisen i d-yewwin yef tzuri-ya: Rhétorique & Poétique.

Ilmend n uzegzawal n tefransist: “d isem unti id d yekkan seg tlatinit rhetorica, seg tegrigit rhetoriki”, syin akin yuđal d awal aređtal yer tuget n tutlayin.

Deg tsekla taqbaylit ad d-naf dakken tazuri-a n tesnukeyest d tatrart.

1-2 Tibadutin n tesnukyest

D tazuri di tazwara terza inaw (taywalt, timawit), d ayen umi neqqar tasnukyet taqburt, deg tnaşfa n tasut tis εecrin yer da, tuyal d tazuri n yinaw d tira, da umi neqqar tasnukyest tatrart, tzerrew idrisen n tsekla d tesnilest.

J.M.Dallet yenna-d dakken: *”tasnukyest d awal id yekkan seg lekyasa, lehdaqa, syasa”*.¹⁹

K.Buamara seg tama-s yenna-d dakken: *“uqbel ad tili d tussna (seg tazwara n tasut tis εecrin yer da), tasnukyest tella zik d tazuri n win yettmeslayen akken ilaq, tagara tuyal d tazuri n win yettarun akken ilaq, anamek lqayen n win yettmeslayen i lyaci akken ilaq, d win yessnen ad d-yesk inaw ad d-yernu ad t-id-yini iwegdud akken ilaq”*.²⁰

1-3 Tasenyanibt

D awal uddus id d-yekkan seg tussna d uyanib, nettaf-it s umata deg yiḍrisen n tsekla, ilmend n waya B.Abdelεaziz yenna-d: *“d tussna izerwen idrisen n tsekla”*.²¹

Habi Dahbiya tenna-d deg tezrawt-is d akken: Molin, *“yenna-d tasenyanibt d tussna n tseddawit, dayan d tussna izerwen ayanib”* .²²

M.A.Salhi *“yefka-yas azwel nniden isemma-as tiyunba”*, yenna-d d akken *“d aḥric di tesleḍt n yiḍrisen n tsekla, yettawi-d yef temsal n uyanib, ama deg ayen yerzan tugniwin, ama deg wayen yeqqnen ger talyiwin, lebni n yiḍrisen, abeεda deg ayen yeenan timenna n yinaw”* .²³

¹⁹ J . M . Dallet, 1982, dictionnaire kabyle français, SEIAF, paris, p 43.

²⁰ K. Bouamara, 2007, amawal n tunuyin n tesnukyest, asqamu unnig n timmuzya, lezzayer, sb 28 .

²¹ B . Abdelεaziz, 2009, lexique de la linguistique français anglais tamaziyt.

²² Habi Dahbiya, 2013, mémoire de magistier, sb13 .

²³ M . A . Salhi, 2009, Asegzawal amezzyan n tsekla, sb 67.

2-Taserwest

2-1 Awal yef tserwest

D awal id d yekkan seg tlatinit comparatio, syin akin seg 1174 ikcem-d d awal arettal yer tutlayt n tefransisit comparaison, deg useggas 2007, yemmeslay-d fell-as umussnaw n tsekla taqbaylit K . Buɛmara deg yiwen usegzawal n tsekla, yefka-as azwel taserwest.

2-2 Tibadutin n tserwest

D tunuyt yettwasqedcen s tuget deg yeɖrisen n tsekla, temgarad yef tenyumnayt, d tigawt n umcabi (n uzdi) yer sin yigran isnamkanen, s wallal n uferdis n userwes ara ten-yejjen myerwasen.

Taserwest deg tsekla taqbaylit yemxallaf uzwel id s-fkan yimusnawen.

K . Buɛmara yessasmel taserwest ger wankazen n wuddus yenna-d dakken: *“gar s1 d s2 deg tefyirt s2 ttakent anzi, ttemcabint, yerna yezga gar-asen uferdis n userwes am, bħal, amzun .”*²⁴

Amedya: -Aqlin am yigider amerzu.

B.Abdelɛaziz azwel id d as-yefka d asemyifi yenna-d dakken: *“comparaison: asemyifi [a-i : schéme de n.a.v(An. Asemyifi : semyif : asemlili semlil (Kb:496),- semyif- : comparer (L.M:20]<s-my-if : s-: morphéme factitif,- my-: morphéme de réciproque,-if: surpasser, être meilleur que (Kb:186,Tz:99,Tq: uf : 302)] E.A.: usemyifi,PI : isemyifan “.*²⁵

M .A .Salħi yefka-as agdazal yemgarad yef K. Buɛmara d Berkay i semma-as *“Takanit”*, awal-a ttunefken-as sin n yinumak: amezwaru yeqqen ger uẓar anašli n umeslay, wayeɖ yesdukkel deg unnar-is atas n yiswiren n tesleɖt, d tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin yiferdisen.

²⁴ K . Bouamara, 2007, kif,ay, sb 48.

²⁵ A . Berkai, 2009, kif,ay, sb 145

Yenna-d dayen “*takanit, tikaniyin (tikunya) //comparaison Kb (sawalen-t deg Eżazga, Ifiya, at Ziki d Uqbu) kenni comparer, anamek-is amatu dakniwen*”²⁶

2-3 Leşnaf n tserwestin n tsekla

2-3-1 Taserwest taḥerfit

Dupriez . B yettwali “*taserwest taḥerfit tessekcam-d ameg ajeṛṛuman, akken dayen d tin ur ixedmen ara tugna, akken tezmer ad tesnerni aseyr n tserwest*”²⁷

Ula d K . Buemara yenna-d “*Unuy tḥerfit d wa : A am B*”²⁸

Amedya: Taqciɛt am tgeḡḡigt, argaz bḥal d izem, aqlin cbiy azerzur.

2-3-2 Taserwest tunuyant

Dupriez . B yenna-d dakken: “*d tin id d yessufuyen tugna tarwast, tesεa azal deg tesnukyest d tin izemren ad tesnerni imerwasen*”²⁹

2-3-4 Taserwest timsegzit

Fronçois yenna-d: “*mi ara ilin sin n yinumak twasrewsen ilaq ad yili usefhem s telqi*”³⁰

K . Buemara yenna-d: “*mi ara ilin yiferdisen n unamek icerken s1 yakk d s2 ur shilen ara i tiffin, dya amazan yessefham-d taserwest-nni*”³¹

Amedya: teḍra did-i am tyerbalt/kkiy-d mkul taxxamt/wi iεeddan iceqqer-yi.

Lemer inna-d ala: teḍra did-i am tyerbalt, tili ahat ur nefhim ara d acu n ukanzi yellan gar “nekk” yakk d tyerbalt.

²⁶ M . A .Salhi, 2017, Asegzawal amezzyan n tsekla, sb 50 .

²⁷ Dupriez . B, Site internet fr. wikipedia. org/wiki/ comparaison. (rethorique).

²⁸ K. Bouamara, 2007, kif,ay, sb48 .

²⁹ Site internet fr.n. wikipedia. org/wiki/ comparaison. (rethorique).

³⁰ Site internet fr.n.wikipedia. org/wiki/comparaison. (rethorique).

³¹ K . Bouamara, 2007, kif,ay, sb 48 .

2-3-5 tunuyt n umcabi

Bacry yenna-d *“tetteki yer usismel n tunuyin n umcabi, d tin irekden deg yinaw, ama d tin yettwasqedcen ama d tin n tsekla”*.³²

Yenna-d dayen *“yezga yettili deg umcabi d ukemmel d uzdi”*.

2-3-6 Taserwest n tugna

Aṭas n tserwestin ikecmen deg tutlayin yezdin uyalent d tugniwin, B . Dupriez yenna-d *“llan-t akter n twinest n tserwestin,kecment deg tmeslayt tamagnut”* .³³

Iswi n tserwest-nni n tugna d asenqes n uḍris aseklan ayen yerzan leqdic useyti n umyaru ilaq ad d-yenqes.

2-4 Leṣnaf s tesrewstin n tesnilest

2-4-1 Taserwest tanisemt

D taserwest anda tbeddu s yisem.

Amedya : taεebbuṭ-is am teblaḍt.

2-4-2 Taserwest *tarbibant*

D taserwest anda tbeddu s urbib.

Amdya: d amellal am uyefki.

2-4-3 Taserwest tamyagant

D taserwest anda tbeddu s umyag.

Amedya: tettekufut amzun d asif.

2-4-4 Taserwest n Humari

Taserwest-a d tin yeεan tawuri deg tjerrumt yettemcaba, iswi-s d acebbaḥ, tettwaks-d syur “Homère”.

³² Aselkim n uzetta, fr.n.wikipedia. org/wiki/comparaison. (rithorique).

³³ Aselkim n uzetta, fr.n.wikipedia. org/wiki/comparaison. (rithorique).

2-5 Asismel n yinaw asnilsan

Yezmer ad yili usismel ilmend n tyariwin n umerwus akk d umerwas, ttwaqnen s uferdis n userwes .

- Akmam-am-akmam .
- Amadwan-am-akmam .
- Ilaw-am-anugim .
- Anugim-am-ilaw .

2-6 Tayessa n tserwest

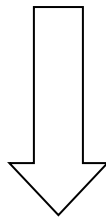
Bacry yenna-d dakken “*taserwest tuddes s krad n yiferdisen*”.³⁴

- Amerwus (asentel).
- Amerwas (awal yettwasrewsen).
- Aferdis n userwes (allal n userwes).

Yennad yal taserwest tbed yef uzenziy-a :

Amerwus

amerwas



Aferdis n userwes

K . Buɛmara ad d-naf yenna-d:”*taserwest taḥerfit unuy d wa: A am B.*”³⁵

Amedya: taqcict am tzeḡḡigt, argaz bḥal d isem, aqlin cbiy azerzur.

³⁴ Bacry . Site internet fr.n.wikipedia. org/wiki/comparaison. (rethorique).

³⁵ K . Bouamara, 2007, kif,aɣ, sb 48 .

Mi ara iferdisen n unamek icrek-iten s 1 yak d s 2 ur shilen ara i tiffin, dya amazan (ney ameskar) yessefham-d taserwest-nni:

Amedya: teḍra yid-i am tɣerbalt // kkiy-d mkul taxxamt // win ieddin icekker-iyi.

Limer yenna-d ala: teḍra d yid-i am tɣerbalt tili ahat ur nefhim ula acu n ukanzi yellan ɣer nek (je) yak d tɣerbalt.

M . A . Salḥi deg udlis-ines yemmeslay-d yef tɣessa n tkanit, d yeḥricen iyef tebded : “*takanit (comparaison d tugna i yettilin s ukenni (s umcabi n sin n yiferdisen, taseddast n tkanit tebna yef ukkuḥ n yiḥricen .*³⁶

- Awal yettwakennan.
- Awal uyur kennan.
- Allal n ukenni.
- Udem n ukenni.

Akken dayen id d-yenna: “zemren ad d-ilin yiḥricen-a akk deg yiwet n tefyirt”.

Amedya: aqcic-agi yecbaḥ am wagur n leid.

1 4 3 2

Akken llant tkaniyin ideg ixuṣ yiwen n weḥric ney sin:

Amedya: tiḥnikin amzun d lxux.

1 2 3

Mi ara mlilen yeḥricen-a deg yiwet n tefyirt, ad d-tili tkanit temmed, imir ad d-asen-semmi takanit tuddist.

³⁶ M . A . Salḥi, 2017, Asegzawal amezzyan n tsekla , sb 50,51.

2-7 Aferdis n userwes

Yal taserwest tesa iferdin att-yejjen temgarad yef tunuyin n tesnukyest.

AM akken id d-yenna K . Buemara

AM akken id d-yenna K . Buemara “*yezga yettili ger s 1 d s 2 aferdis n userwes am, bhal, amzun, icba,...*” .

Amedya : aql-in am (yi) gider amerzu.

M . A . Salhi yebda iferdisen-a (allalen-a) n tserwest yef sin lešnaf:

Allalen n tjerřumt : **am, amzun, bhal, amay.**

2-8 Iferdisen-nniđen n userwes

M .A .Salhi yenna-d dakken yella ssenf (allal) wis sin d win n umawal, d win yebdan yef sin ula d netta: yezmer ad d-tas tayunt n ukenni d ameyag:

Amedya: læmriw yecba ayanim; ad yettara s anga is-yehwa ufus-im.

Ya ad tili d isem yesēan azal n usemmad agensay di tjerřumt:

Amedya: lekdeb ur yesēi ifadden, yettatṭaf tuṭfa n ugarru.

3-Tanyumnayt

3-1 Awal yef tenyumnayt

D awal i d yekkan deg tegrigit “metaphora” syin akkin yuṭal d awal areṭṭal yer waṭas n tutlayin, deg tsekla taqbaylit d awal atrar imeslay-d fella-s kamel Buemara deg “umawal n tunuyin n tesnukyist”.

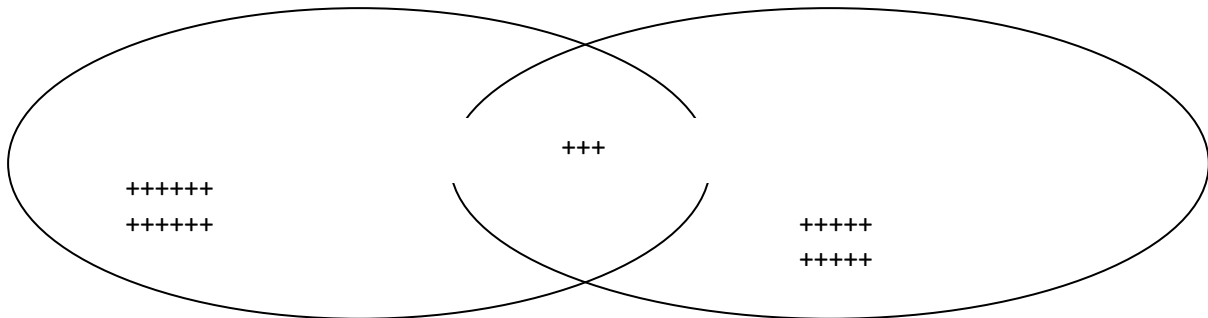
D tunuyt n tesnukyist i yettwaseqdec-n s waṭas deg tutlayt ladiya deg yinaw aseklan , tettak-acbi yer tserwest.

3-2 Tabadut n tenyumnayt

Akken id yenna K . Buemara deg umawal-ines (Amawal n tunuyin n tesnukyest),”*tanyumnayt d ankaṣ (n taggayin tanyawlant) ideg amazan*

yessemmas S2 deg waydeg n S1 – iwulmen ad yili dinna, iwakken ad d-yesnimek assay n ukanzi ger S1 yakk d S2 .”³⁷

Ger S1 yakk d S2 ihi, llan iferdisen(n unamek) i ten-yezdin; annect-a, nezmer ad t-id-nessuney am wakka (zr. Uney yella iweksar:



Ger sin n yesyal (S1 & S2), llant yiferdisen n unamek iten-yezdin.

Amedya:

Taqcict-a d tazeğğigt.

S1 S2

Acu n uferdis (ney: iferdisen i yellan ger S1 yakk d S2 ?

D cbaḥa, d rriḥa, d tiymi atg .

Ula d M . A . Salḥi deg usegzawal-ines (Asegzawal amezzyan n tsekla) yefka-yas azwel: “Tumnayt” d win yemgaraden yef uzwel id as-yefka

K. Buemara, yettwali d akken: *“tumnayt d tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen (mačči am d tayḍisemt d tangisemt). Llan wid i walan tumnayt amzun d taknit wezzilen (mi ara yettwakkes wallan n tkanit):*”³⁸

Tameṭṭut-agi, am tasedda.

d takanit

Tameṭṭut-agi, amzun d tasedda.

d taknit

Tameṭṭut-agi, d tasedda.

d tumnayt

³⁷ K . Bouamara, 2007, kif,ay, sb39.

³⁸ M A Salhi, 2017, kif,ay, sb69.

D acu kan tamuyli-agi ur tessemħalleq ara i leħnaf n tumnayt i yellan. Llant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n wallal n tkanit:

Siwa tissirt n nndama id yeqqimen tezzađ deg-i (Matub).

Tamara ur d-iyi-teħris, mi akka smundlay temzi-w.

Di lferħ-iw yewwet unessis, yenquqel lebyi-w.

Leeyub s yessen i d-luley, wissen kan ma ten-yummey s yijifer n lekfen-iw (Matub).

Deg umedy-a-agi aneggaru yessemlal umedyaz atas n tenyumnayin ta deffir tayed.

3-3-1 Asismel n tenyumnayin.

3-3-1-1 Tanyumnayt n tihewt

Yettwali K Buemara d akken tettili mi ara S1 yakk d S2 llan i sin deg tefyirt. Yessefk ad ilin, acku iferdisen (n unamek) i yezdin S1 yakk d S2 ur ugiten ara, ney ur as-yeshil ara i umattaf ad ten-yakez(yeeqel).

Amedya: Ay ixef-iw, ixef n uzgar ! Acu n uferdis ucrik yellan gar ixf-iw yakk d ixf n uzger ? ilaq ad t-id-nennadi. Ixf n uzger, ma nger tamawt, d ixef yelhan i tmezli (meħsub: i lmut), deg leid, deg tmecreħ ney deg twala-nniđen.

3-3-1-2 Tanyumnayt n tibawt

Kamel Buemara yenna-d “*Tettili ticki yiwen n usyal kan i yellan, S2 ; S2 d win yur yettakanzi S1. Ihi yella S1, amserwus; yella S2, win yur yettakanzi (= amerwas).*”³⁹

Amedya: (Aqci) D izem. Deg waddad n tenyumnayt “s tibawt”, anagar amserwas kan i yettilin deg tefyirt, acku aferdis icerken S1 yakk d S2 yeshel i tifiñ, yettwaeqal din din.

³⁹ K, Bouamara, 2007, kif, ay, sb42

Imedyaten:

-Imyagen:

-Ddunit-a testekber / tessejba yef ccfer... : stekber d amyag anyumnay, acku bab n ufyir yesserwes ddunit yer umdan.

-Irbiben(n yisem):

-Ineel zzman aḥeyyaz / iḥeyyfen lbaz... : aḥeyyaz d arbib anyumnay, acku bab n ufyir yesserwes zzman yer umdan – aḥeyyaz.

3-3-1-3 Tanyumnayt yezḍan

Bentulila. A yenna-d “*tanyumnayt yezḍan terza asemhez n umsettbee n tenyumnayin deg yiwen n usatal, ihi d tanyumnayt i yemhazen s waṭas n wawalen, tanyumnayt n tserwest, tettwasemres s waṭas*”.⁴⁰

Michel. R i bder-it-id K. Buamara yenna-d: “*tanyumnayt filée d agraw n tuniyin dukklent ta yer ta s tseddast deg yiwet n tefyirt ney deg tyessa n umalis ney d aglam deg unamek yal yiwet s unamek-is*”.⁴¹

Bacry . P yenna-d: “*tanyumnayt filée d agraw n wawalen mxallafen yef ugraw n wawalen n tenyumnayt akked usatal amagnu d usatal anyumnay, tanyumnayt deg wagum-a tettas-d d talya n wawal amagnu (amserwus), + urti asnamkan n wawal anyumnay*”.

⁴⁰ Bentoulila, a (2002:200): “Elle consiste à développer une succession, un enchaînement de métaphores autour d’un même thème. C’est donc une métaphore développée par plusieurs termes. La métaphore comme la comparaison peut, à force d’être employée, vieillir. Elle perd toute fraîcheur pour devenir alors un cliché. Mais du cliché peut toujours être évité, soit par une légère modification, soit par un emploi Homrrique”.

Michel . R cité par Bouamara . K (2002:280) “une série de métaphores reliées les unes aux autres par la syntaxe elle font partie de la même phrase ou d’une même structure narrative ou descriptive et par le sens: chacune exprime un aspect particulier d’un tout, chose ou concept, que représente la première métaphore de la série”.

Bacry . P (1992:80): “La combinaison se trouve inverse de la combinaison de mot métaphorique avec le contexte normal, [c’est-à-dire celle du mot normal avec un contexte métaphorique]. En peut schématiser cette métaphore: (terme attendu + champ schématique du terme métaphorique)”.

⁴¹ K, Bouamara, 2007, kif,ay, sb43

3-4 Tanmegla gar unamek aseklan(amazlay) d unamek anli(unuyan)

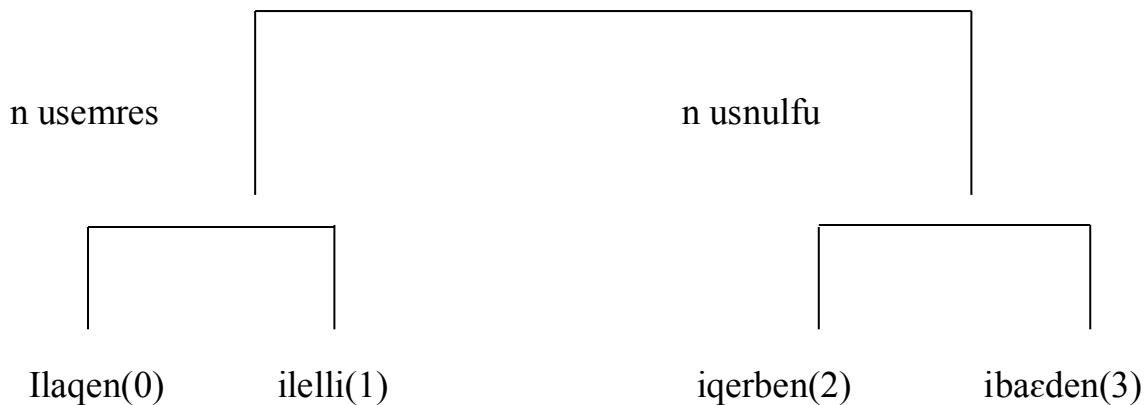
Buamara . K (Amawal n tunuyin n tesnukyest) yettwali: “*gar unamek “amazlay” d unamek “unuyan” tekka gar-asen teyzi, d acu kan teyzi-ya tezmer ad tili meqqret, tezmer ad tili mezziyet, Slmendad n takti-ya, nezmer ad nebdu tinyumnayin yef krad n taggayin(zr. Suhamy, sb. 44-45): tid yuyen amkan deg umawal, tid n usemres yakk d tid n usnulfu ney n umeskar*”.⁴²

Ricoeur (sb. 117), itekkan yef udlis Les figures du discours n Fontanier, yessefhem akken iwata tamsalt-a n tunuyin, s umata:

Tunuyt

Azalag

war azalag



Asefhem n tfelwit:

- llant snat n taggayin n tunuyin: izalagen d wer izalagen.
- deg yizalagen, llan sin yismilen: wid n usemres yakk d wid n usnulfu.
- deg yizalagen n usemres, llan sin n yismilen: asemres ilaqen (ney: adday) yakk d usemres ilelli.

Deg yizalagen n usnulfu, llan sin nyismilen: asnulfu iqaerben yakk d usnulfu ibaeden.

⁴² K, Bouamara, 2007, kif,ay, sb32.

3-5 Izalagen n usemres

3-5-1 Asemres adday

Ibder-d Kamel B “Ticki ulac deg tutlayt, awal-nniḍen swayes ara nsemmi i tyawsa: afus n ugelzim; ifer n lkayed; aqejjar n tṭabla; ajgu n uerur; adrar n ufud ; ayras n tẓallit; atg.”

3-5-2 Asemres ilelli

Akken dayen i d yenna: “da, bab n wawal yezmer ad yextir gar uyanib unuyan (ideg yessemras tunuyin), d uyanib war tunuyin.”⁴³

D amedya : deg waydeg ara d-nini taqcict d tazeḡḡigt, nezmer ur d-neggar ara tunuyt, mi ara d-nini: taqcict tecbaḥ, ney d tubiht. Amedya-nniḍen: deg waydeg ara d-nini zliḡ leid (=Sg), ney zliḡ ixf (Sp), nezmer ad nini zliḡ ikerri.

Seg usemres ilelli ihi, amennay dima yettextir gar sin n yiyunab, maca uread i d-isnulfa kra.

3-6 Izalagen n usnulfu

3-6-1 Asnulfu iqerben

Am wakken i d-nenna yakan, teyzi gar unamek “amazlay” d wayeḍ tezmer ad tili meqqret ney wezzilet. Imedyaten da, yessefk ad ten-id-nadi yur yimeskaren.

3-6-2 Asnulfu ibaeden

Da, teyzi gar S1 yakk d S2 meqqret nezzah. Tamedyezt tatrat n Lurup, xersum imedyazen n “uḡerbaz” ayfilaw (Les Surréalistes), semrasen atas tunuyin-a.

Amedya: La terre est bleue comme une orange (A. Breton). Am wakken i nenwa, ur tezzegzew lqaεa, wala taččinet.

⁴³ K, Bouamara, 2007, kif, aḡ, sb44.

Am wakken i d-yenna Suhamy (sb. 36) yef tunuyin-a tiyfilawin, seg tama n talya ttkanzint yer tsemras (comparaisons), maca seg tama n tiktiwin, d tinyumnayin.

3-7 Tawuri n tenyumnayt

Tanyumnayt d tunuyt seg tunuyin n tesnukyest, tesa anamek d uffir d unuyan, anamek-is yettbeddil seg tefyirt yer tayed seg unamek anaqli yer unamek unuyan, d tin yesean azal meqqren deg yal tutlayt s umata, yef waya ad tt-naf tebda yef krad n twuriwin: tid n tmussni, tid n uxemmem, tid n thuski. Tiwuriwin-a n tenyumnayt d tid yettaggan yal tutlayt ad tesu tahuski icebhen s watas, akk ssijhid awal, terna tessemhaz anamek n wawal, d tin id ijebden imeyri yer tyuri, teslallay-d deg-s ihulfan asmi ara yeyyar, ladya deg yidrisen yeqqnen yer tayult n tsekla.

3-8 Amgired yellan gar tserwest akked tenyumnayt

Taserwest d tanyumnayt d snat n tunuyin n tesnukyest yettemcabin nezzah, iswi-nsent d azdi n unamek gar umserwas akk d umerwus, lemgirda gar-aset nettaf-it-id deg iferdisen n userwes, iferdisen-a asmi ara ilin deg ukkuz yid-sen (amerwas, aferdis n userwes, amerwus, udem n userwes), dagi tunuyt tettili-d d taserwest, Asmi ara ilin sin kan n yiferdisen-a (amserwas, amerwus, udem n userwes) dagi tunuyt tettili-d d tunuyt tanyumnayt (tunuyt tagellidt), akken i d-tenna Tiṭwaḥ Tinhinan deg tezrawt-is dakken yenna-d Bacry . P (1992:57-58-59-60): *“tanyumnayt ur tesa ara ula d yiwen n uferdis n temserwest... Awal anyumnay yettili deg usatal, d win yeswean azal d ameqqran deg usbini n tenyumnayt, maca timserwest mačči am tenyumnayt, tesa assay akked wayen yellan d asnamkan. Tanyumnayt n wadda tezmer ad tetbae tanyumnayt s twuri taflallayt iwakken as-tessehjeb... ”*.⁴⁴

Yenna-d dayen (1992:62): “ tilisa ger tenyumnayt akk d tserwest ur tefriz ara ,tluḡ, acku tafyirt tesa atas n yinumak yetteqqen umserwus yer umserwas”.

⁴⁴ Bacry aselkim n uzetta ,fr.n.wikipedia. org/wiki/comparaison .(rithorique).

3-9 Azamul

Azamul yur-s sin n wudmawen: Aszamal d Uszamal.

Amedya: taqcict-ihin d tazeğğigt.

Win ifehmen tutlayt yezra d acu i d anamek n tefyirt-a mi ara ad as-isel.

Taqcict tettukenna yer tzeğğigt, ihi taqcict d aszamal tağğigt d aszamal.

Aszamal d uszamal yella wassay gar-asen, yella war ccek, wassay gar teqcict d tzeğğigt.

Assay ger uszamal d uszamal yettwafham, maca ur iwulem ara (ur ilaq ara), acku awal n teqcict akk d tzeğğigt llan deg tutlayt, yerna wa ur yesri wayeḍ iwakken ad d-ilin.

Ttwafhamen, acku nezra d acu i icerken taqcict d tğğigt, tella yiwet n tyara, d tayara i d-textar tmetti yesemrasen tutlayt-a.

Taggrayt

Deg taggara n yixf-a ad d-nini d akken nessawed nefk-d tibatutin yerzan (inzan d tesnukyest akk d tserwest), nerna nefk-d awal s telqi yef tserwest akk d yiferdisen-is. Akken dayen id d-nufa d tunuyt yebdan yef watas n yinawen n tserwest, akken dayen id d-nufa tibatutin n tenyumnayt, wamek id yella ussismel gar-asent, d tenmegla d yizalagen n usmres yak d wid n usnulfu, nerna-d tawuri-s, d lemgirda yellan gar tserwest d tenyumnayt, d uzamul.

Ixef wis krađ
Tasleđt

Tazwart

Deg yixef-a n tesleđt ad d-nekkes inzan yeqqnen yer “*tunuyt n tserwest*”, syin akkin ad neeređ ad ten-nessismel yer “*tserwest taħerfit*” akk d “*tserwest timsegzit*”. Akken dayen ara d-nekkes “*tunuy n tenyumnayt*”, wa ad t-nessismel yer “*tenyumnayt n tihewt*” akk d “*tunyumnayt n tibawt*”. S tarrayt n “umawal n tunuyin n tesnukeyst” n K. Buemara, 2007, akken ara neg asismel i wammud-a yinzan ilmend n tseddast, ad d-nefk kra n yimediyaten yef tesleđt taseddasant.

Yal tunuyt ad teseu iferdisen-a:

- Tawsit.
- Tagnit n tmenna.
- Tayara.
- Tayessa.
- Azamul.
- Taseddast.

Yal tunuyt ad teseu awennit n usegzi.

1- Inzan

1-1 Taserwest

- **Ay argaz ay ameybun, Ikessen deg lexla am userdun:** d taserwest timsegzit, d tanisemt.

Tagnit n tmenna: wagi qqaren-tt tlawin gar-asant meħsub, argaz ur izer ara ayen iderrun deg uxxam.

Amedya: Yef lemtel n yiwen urgaz d aneemar, yessassay-d, ma d tamettut-is d timexlit: netta ad yessekcam, nettat tessufuy netta ur yezri ara lexdayem n

tmettut-is, yumen-itt, ma d medden i d-yerran s lexbar ad as-innin: ay argaz ay ameybun, ikessen di lexla am userdun!

Yiwen n urgaz yekker-d ssbaḥ iruḥ yer lexla, yexdem cceyl-is, tamettut-is, kra yekka wass, truḥ yur-s zyara; tameddit yufa-tt-id deg uxxam tettnawal imensi: kra ur yelli kra ur yedri, ad as-innin: ay argaz, ay ameybun, ikessen di lexla am serdun!

Tayara: d asarwes gar wayen yellan d amadwan (argaz) i yellan d amdan, d umadwan-niḍen (userdun) i yellan d ayersiw.

Tayessa: amserwas (argaz), aferdis n userwes(am), amerwus(aserdun), udem n userwes (ikessen). Inzi-a yesea sin n yisumer.

Azmul: win ur nezri d acu i iderrun deg uxxam-is.

Tamawt: deg yinzi-a taserwest d tin ibanen, acku yella deg-s uferdis n userwes “am” d aferdis yettwasexdamen s waṭas deg tserwest.

➤ **Axxam ur nesɛi tamɣart, am wurti ur nesɛi tadekkart:** d taserwest timsegzit d tanisemt.

Tagnit n tmenna: Urti ur nesɛi tadekkart ur d-yettak ara lexrif leali, yernu ur tettarew ara aṭas; yaṣ yurew aṭas tṭarent d aqercuc. Axxam ur nesɛi tamɣart dayen ur yelhi, ulac deg-s leḥkum, ulac tamɣart yettegen leqrar.

Amedya: Yiwen n uxxam, ala tinuḍin i yellan deg-s, ulac tamɣart temmut zik mi tella, snen akk medden axxam-nni ulac deg-s ccwal ayen yer tedliḍ s axxam-nni yella.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (axxam) i yellan d amkan, d wayen yellan d amadwan (urti), i yellan d amkan-niḍen.

Tayessa: amserwas (axxam), aferdis n userwes(am), amerwus(urti), udem n userwes (tamɣart, tadekkart). Inzi-a yesea sin n yisumer.

Azamul: axxam i deg tella temyart yezga ibed ur iyelli ara.

- **Lefhama am trika, qlil iwumi i tt-yefka:** d taserwest d timsegzit d tanisemt.

Tagnit n tmenna: qqaren-tt i win meqqren di leëmar ixus di lefhama.

Amedya: Yiwen n uergaz yettyimi ala gar tlawin, assen mi ara yekker umnuy gar-ament, ad t-id-afed ula d netta yettnay, ad as-innin: lefhama am trika, qlil iwumi i tt-yefka!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam(lefhama), d tamusni d ayen ur nezmir ara ad nmas, d wayen yellan d amadwan(trika) d ayen yellan d tayawsa.

Tayessa: amerwas(lefhama), aferdis n userwes(am), amerwus(trika), udem n u userwes(qlil i wumi i tt-yefka), Inzi-a yesëa sin n yisumer.

Azamul: lefhama d agerruj mačči d menwala i tt-iseëëun.

- **Aqcic am ucwari, ma ur t-teddized ur d-iberren ara:** d taserwest d timsegzit d tanisemt.

Tagnit n tmenna: Yiwen n urgaz yettrebbi arraw-is, yettak-asen adrih, yekkat-iten mi ara ad d-ssisen tiyita... imaren yemma-tsen ur tefrih ara ad as-tini: bezzaf thersed arrac-agi! Win ad as-yini: ayih: aqcic am ucwari, ma ur t-teddized ur d-iberren ara.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan(aqcic) i yellan d amdan d wayen yellan d amadwan(acwari) tayawsa.

Tayessa: amerwas(aqcic), aferdis n userwes(am), amerwus(acwari) udem n userwus(teddiz-d), Inzi-a yesëa sin n yisumer.

Azamul: aqcic ilaq ad yetturebbi deg temzi-s.

Tamawt: deg yinzi-a taserwest temmed deg usumer amezwaru, ma d asumer wis sin yessegzay-d ayen yellan deg usumer amezwaru.

➤ **Zzhu n ddunit am waman n udfel:** d taserwest timsegzit d tanisemt.

Tagnit n tmenna: Mi ara yefsi udfel, yiwet n teswiēt iruḥ, ur banen sani ruḥen waman-is. Akka zhu n ddunit, ur yettdum ara, ad iēddi am targit.

Amedya: yef lemtel, yiwet n tmeṭṭut la d-ṭhekku ak tilufa-s, tenna-d

nekkini seg wasmi i d-kkrey, ala lhif atan akk medden rebḥen ufan-t, ur tṭhebbiren i wacemma, wamma nekk ččan-iyi yiḡeban: ad as-nini yecqa-kem: ur tecqīd ara di rrebḥ d lferḥ n ddunit! Niy tezriḍ, Zhu n ddunit, am waman n udfel!

Yiwen n urgaz d amerkanti, yesēa anect yesēa baylek: ur ixeddem ur yettneḡma i wacemma: kullec yesēa-t. Yiwen n wass teqleb fell-as, yuyal d igellil.

Ad as-innin medden: Zhu n ddunit , am waman n udfel!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam(zhu), d wayen yellan d amadwan(aman).

Tayessa: amserwas(zhu), aferdis n userwes(am), amerwus(aman), udem n userwus(ddunit, adfel). Inzi-a yesēa yiwen n usumer.

Azmul: zhu n ddunit ur yettdum ara, ddunit d lfani.

Tamawt: taserwest deg yinzi-agi d tin yellan tummid .

➤ **Taqcict yelhan am leḡrir deg tsegnit:** d taserwest timsegzit d tanisemt.

Tagnit n tmenna: Neqqar-itt aṭas mi ara ncekker taqcict yettyen awal, ney mi ara nender taqcict.

Amedya: yef lemtel mi ara nwali taqcict la yettayan awal, ixedmen ccyel leali, ur nettexitri ara ccyel, sani i tt-terrid yer din, ad as-nini: Taqcict yelhan am lehrir di tsegnit.

Dayen, yiwet n teqcict ad teddu d tislit: ma yella win yebyan ad tt-iweşşi, ad as-yini: a yelli, taqcict yelhan am lehrir di tsegnit.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan(taqcict), yer wayen yellan d amadwan (lehrir).

Tayessa: amerwas (taqcict), aferdis n userwes (am), amerwus (lehrir), udem n umerwus(yelhan). inzi-a yesea yiwen n usumer.

Azamal: tin yeksen lhif terna lehdaqa yezga ccan-is elay.

Tamawt: taserwest deg yinzi-agi d tin yellan temmed, taqcict ma tella telha amzun d lehrir deg tsegnit .

Awennit n usegzi :

nufa-d şdis n tserwestin timsegziyin.

-Taserwest timsegzit tanisemt (05).

-Taserwest timsegzit tarbibant (/).

-Taserwest timsegzit tamyagant (01).

-Taserwest taherfit tanisemt (/).

-Taserwest taherfit tarbibant (/).

-Taserwest taherfit tamyagant (/).

1-2 Tanyumnayt

- **Amennuy n yizem yiwen n wass, amennuy n uydi kul ass.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Bnadem leali mi ara yennay d walbaed, yiwen wass kan; syin akin ur ttnayen ur tturaren: mebeid ... Ma d bnadem n diri, mi yennuy d walbaed, ccyel-is d win kan ad t-yekkat s rrkuz, ad as-d-yettef haca sseba s wayes ara kemmlen amennuy n yizem yiwen n wass, amennuy n uydi kul ass.

Tayara: aserwes ger wayen yellan d amadwan(izem), i yellan d ayarsiw, d wayen yellan d amadwa- nniiden(aydi), i yellan d ayarsiw.

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(izem), amerwus(aydi), udem n userwes(amennuy), inzi-a yesea sin n yisumer.

Azmul: lemgirda gar win ihedqen d win iqebhen.

- **Axxam-is ur as-yezmir, ljameε yettef-as amezzir.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: Neqqar-it i win ixedmen cyel n medden, yettagga win ines.

Amedya:Yiwet n teqcict tettay awal i tjiratin-is, tqeddec-asant, ma d yemma-s limer ad d-as-tini xedm-iyi-d lhaja, ad tagi ad as-nini axxam-is ur d as-yezmir, ljameε yettef-as amezzir.

Yiwen urgaz yenna-yas-d wayed eiwen-iyi ass-agi deg wuzzu n tmeyrusin; ad yeddu, ma deg wagla-s leemer yezzi tameyrust. ad as-nini: Axxam-is ur d as-yezmir, Ljameε yettef-as amezzir.

Tayara: d aserwes ger wayen yella-n d amadwan (tezmert), d wyen yellan d amadwan(amdan).

Tayessa: yella yiwen n uferdis amerwas (ur d as-yezmir) amerwus ulac-it d uffir ma n muqel yer wayen yellan deg yinzi, ad d-naf d akken yesserwes amdan yer tezmert, inzi-a yesɛa sin n yisumer.

Azmul: d amdan yettaġġan lecyal-is, ixeddem lecyal n wiyad.

- **Win iten-yesɛan yerwa amdegger, win ur ten-yesɛin yugad nger.** D tanyumnayt tibawt.

Tagnit n tmenna: Ad ad t-nini i tin yesɛan arrac n diri, ad d-yihñinen fell-asen tilufa, maḥsub krant, ur as-ixdem ara lxir, ney i tin ur nesɛi ara arrac, ad d-ṭhekku ad d-tinni: nekk ur seiy ara arrac, d tiqcicin. ad as t-inid: ur tecqid ara !.. ur twalaḍ ara derya n tura? win ten yesɛan yerwa amdegger, win ur ten-yesɛi yuggad nger.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam (seaya), d wayen yellan d amadwan(dderya).

Tayessa: yella yiwen n uferdis amerwas(d seaya), amerwus ulac-it lqeṣd-is d dderya, udem n userwes(amdegger,nger), inzi-a yesɛa sin n yisumer.

Azmul: win yesɛan dderya yerwa leetab, win ur ten-sei yuggad taggara.

- **D Bu meyya i as-yeqqaren, abbuh a mitin.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: wid-ak yesɛan ur steqniɛen ara limer ufin , ad seun akter. yef lemtel-a argaz amerkanti yettcuḥḥu aṭas, awi-d kan win ara as-yefken, netta ur yettakk i ḥedd, medden ad as-inin: bu mmya ad as-yeqqaren abbuh a mitin.

Amedya: Tamṭṭut tesɛa aṭas n tqnedyar: tettceḥḥu-asent: ad as-tinni i teġġaret-is rḍel-iyi taqendurt ad tt-lsey yer tmeyra. ad as-tini: d bu mmya i as-yeqqaren, abbuh a mitin.

Yiwen uqcic ad as yay bab-as taqendurt, aserwal, tacacit i leid, kra n wussan kan ad as yini ay-iyi-d ssebbad, tasedrit... ad as-yini: zik-nni ur tesɛid acemma, ur

as-tuyed ara: tura mi tesseid, tebyid akter ad as yinni: d bu mmya ad as-yeqqaren, abbuh a mitin.

Tayara: d aserwes ger wayen yellan d amadwan (meyya), d wayen yellan d amadwan-nnden(mitin).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas (meyya), amerwus (mitin), udem userwes(yeqqaren), inzi-a yesæa sin n yisumer.

Azmul: d amdan ur nesæi leqniea deg wul-is.

- **Anda i demsey ad d-ččey tixsi, i nsiy mebla imensi.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Yiwet n tmeṭṭut tefka i snat n tlawin sin yeelawen ad ten-id zdent s lijara, yiwet tewzen-as-t ma d tayed tumen-itt ur as-tewzin ara, asmi i d-ksen, d aelawen n tin akken tumen i tufa d afessas, d amecṭuḥ, ulac deg-s atas n taḍuṭ: ad as-tini: anda bniy tafat i bniy tafat i yuffiy lehwa tekkat.

Amedya: Yiwet n tmeṭṭut tezweḡ i warraw-is: yiwet seg teslatin-is ttekkiren-tt akk medden: yef wudem n wallen telha ma d tayed, ur tt-yettcekkir hedd nettat ad d-tyil d tinna akken ttekkiren medden i yelhan: tuggad ad d-yil tayed ur d as-txeddem ara lxir, mi id d-ddant d tislatin, tufa tin ur ttekkiren ara axir, wama tayed tuyal-as d taktunya .ad as-tini: anda bniy tafat id d-ufiy lehwa tekkat! ney: anida bniy tixsi i nsiy mebla imensi!

Tayara: d aserwes ger wayen yellan d amadwan(ččey), d amadwan-nnden(imensi).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(tixsi), amerwus (imensi), udem n userwes(ečč-γ), inzi-a yesæa sin n yisumer.

Azmul: ṭṭmae yessefsad ṭṭbae.

- **Bu yiles, medden akk ines.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: Meħsub, win yessnen ad yehder, yeqqaren lehdur læali, yessnen ad yesqizzeb i medden, yezmer ad yesæddi iman-is s yiles-is i d mkul cci. ad ad as-nini bu yiles medden akk -ines.

Neqqar-it dayen i win iħemmlen akk medden s yiles-is, deg wul-is ur nezri d acu i yellan.

Amedya: Taqcict teqqar aneam, sbaħ lxir, læeslama, teħdeq daya: dya ħemmlen-tt akk medden: ad as-nini bu yiles, medden akk ines.

Yef lemtel-a dayen snat n tlawin d tinuđin, nnuyent: armi i ħkant i temyart akk amek i nnuyent: yiwet ad ħekku ayen akk i as-tenna i tnuť-*is*, ma d tayed, mi truh ad tentaq ad tid-zwir s wawal ur as-teğgi ara xlaş ad d-hder seg wakken i d-as-terkeđ awal, nettat teqqar-d ama d ssaħ ama d lekdeb yeqæed wawal-is: ad as-tiniđ desseh arkel dya terra yak tlam yef tayed, ad as-nini bu yiles medden akk ines!

Tayara: d aserwes ger wayen yellan d amadwan (iles) d aħric deg tfekka n umdan, d wayen yellan d amadawan-nniđen(amdan).

Tayessa: yella yiwen n uferdis amserwas (bu yiles), amerwus ulac-it lqeşđ-is d amdan, udem n userwes(bu yiles), inzi-a yesæa sin n yisumer.

Azmul: iles azidan iteťteđ tasedda.

➤ **Lxir d uzzal, ccer d uffal:** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: win i yebyan ad d-yexdem ccer yeshel fell-as, yiwet n teswiet kan ad t-yexdem fessus am wuffal, win yebyan ad yexdem lxir, zzay am uzzal yewæer fell-as.

Amedya: ad t-nini i tmeťtut ara ad d-yini-n eyiy di lxedma n lxir, Rebbi la yesserbaħ ħaca imcumen ! ad as-ninni, yella deg awal: lxir d wuzzal, ccer d uffal !

dayen snat n tlawin la hedrent: yiwet ad as-tinni: ddunit-agi ideg i nella akka yugar la xedmen ccer la xedmen lxir! Tayeḍ ad as-tini niy yella deg awal lxir d uzzal ccer d uffal!

Tayara: d aserwes ger wayen yellan d akmam(lxir,ccer), d wayen yellan d amadwan (uzal,uffal).

Tayessa:Llan sin n yiferdisen Amserwas (lxir), amerwus (uzzal), amserwas (ccer), amerwus (uffal), inzi-a yesēa sin n yisumer.

Azmul: iwakken ad texedmeḍ lxir yuwear, meēna axeddim n ccer yeshel.

Tamawt: nufa-d d akken inzi-a d win yesēan snat n tanyumnayin.

- **Win yetṭsen di trakna, yeqqar-as ccetwa teḥma.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: win ur njerreb ara lḥaja i iweēren yeqqar-as teshel, di ccetwa win yesēan lebsa d yicetṭiden ur yuki ara aṭas n usemmeḍ am win ur nesēi ara.

Amedya: snat n tlawin ddukrent yer tala ssbeḥ : tenna-yas yiwet: aseggas-a, ur teqsiḥ ara ccetwa aṭas: tayeḍ terra-yas: win yetṭsen deg trakna yenna-yas ccetwa teḥma! Imi telsiḍ akken yelha! Wama limer ur telsiḍ ara, ad tezreḍ ma teqseḥ ney ala!

Tayara : d aserwes ger wayen yellan d amadwan(tarakna), i yellan d amkan, d wayen yellan d amadwan-nniḍen(ccetwa), d ayen yellan d tilawt.

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(tarakna), amerwus(ccetwa), udem n userwes(yetṭsen), inzi-a yesēa sin n yisumer.

Azmul: win umi tefka ddunit, yenwa medden akk am netta.

- **Taqcict mm tyaltin, ur tetteg tixxamin.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: neqqar-it i teqcict yettcalin, maḥsub i tefyen atas yer lğiran, dya ur n teg ara ddunit deg uxxam-is .

Amedya: yef lemtel-a yiwet n tmeṭṭut tenna-s i tayed: a leflanta ,byiy ad d ayeḡ yelli-s n leflani imi uqbel byiy ad kem-ciwrey ma telḥa, meena tamṭṭut tezra taqcict-nni d mi icilan. Tenna-s: ma tuyed d rray-iw , ur uqqint ara tlawin, tagi zriy-tt, win i yur tkecmed di lğiran-nsen, ad tt-in-tafed. Taqcict mm tyaltin ur tetteg tixxamin!

Tayara: d aserwes ger wayen yellan d amadwan (taqcict), d ayen yellan d amdan, d wayen yellan d amadwan-nniḍen (tixxamin), d ayen yellan d amkan.

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas (taqcict), amerwus (tixxamin), udem n userwes (tetteg), inzi-a yesea sin n yisumer.

Azmul: taqcict ur nesei aḥekim, ur yettali uxxam-is.

➤ **Lēib ma yezwar s imi, lxir ma yegra i wumi.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: win ara ixdmn ccer i bunadem neḡ yenna-s awal ara t-iḡuren, xas ixdem-as syin-akin lxir: ur yesei ara.

Amedya: yef lemtel-a, snat n teḥbibin yiwen wass msefham-ent cwit: dya yiwet tluqeb tayed s lxir i as-texdem zik; s deffir-s tehder fell-as leib tina-nniḍen tesla akk ayen tehder fell-as mi sent-ksen wurfan, tin akken i hedren yef tayed ad terrez yur-s ad as-texdem lxir; meena tayed ad as-tinni: ccer ma yezwar s imi, lxir ma yegra-id wumi!

Tayara: d aserwes ger wayen yellan d akmam (leib), d wayen yellan d akmam-nniḍen (lxir).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amerwas (leib), amerwus (lxir), udem n userwes (imi), inzi-a yesea sin n yisumer.

Azmul: yir awal yeqqaz irennu.

➤ **Kra xedmey d lxir, yuyal-iyi d ixmir.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: meħsub win ara ixedmen lxir i wayeđ, yečča-yas-t ney yerra-yas ccer ad as-yini : kra xedmey n lxir... .

Amedya: yiwet n tmeđtut tesea tarbibt, d nettat i tt-id yessekren, tħesb-itt am yelli-s, asmi meqqret tettaker-itt: ala ayen ur tewei! ad as-tini: kra xedmey n lxir yuyal-iyi d ixmir.

Tayara: d aserwes n wayen yellan d akmam (lxir), akk d wayen yellan d akmam-nniđen (ixmir).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas (lxir), amerwus (ixmir), udem n userwes (yuyal-iyi), inzi-a yesea sin n yisumer.

Azamal: d azamal yeđ yemdanen itettun lxir n wiyad.

➤ **Win ur nelli d uccen, ad t-ččen wuccanen.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: meħsub win ur neħric ara ad t-kelxen medden.

Ad as-nini: win ur nelli ara d uccen ad t-ččen wuccanen: limer ur teħric ara yili tkelleħ-itt.

Amedya: yeđ lemtel-a taqcict tettağğa-tt yemma-s s axxam, tametđtut n eemmi-s teqqar-as: efk-iyi aya ney aya, yemma-m truħ yer lexla, ur kem tezri ara: am fkay ayen yelhan xir n wagi? taqcict-nni, ma ur teħric ara, ad as-tay awal, ma teħrec, ad as-tini, ala: inas i yemma ad am-tefk... .

Ad as-nini: win ur nelli ara d uccen ad t-ččen wuccanen: limer ur teħric ara: yili tkelleħ-itt.

snat n tğiratin yiwet teħrec mačči cwit: testeemil tħemmel tağart-nni ines: tayed tettyil d ssaħ ayen tessuter deg-s ad as-t-id-tefk: ma tenna-yas eiwen-iyi di lħaja,

ad teğğ cceyl-is, ad tt-tɛiwen. ma d nettat d lmuḥal ad as-tay lebyi, dya mi tuki yides, d as-tini:segmi qqaren medden : win ur nelli ara d uccen... .

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (uccen), akk d wayen yellan d amadwan-nniḍen (amdan).

Tayessa: yella yiwen n uferdis amserwas (uccen), amerwus ulac-it leqsed-is d amdan, udem n userwes(ad t-ččen) inzi-a yesɛa sin n yisumer.

Azmul: amdan ur neḥric ara yewwi-t wasif.

➤ **inebgi n yiwen wass d afessas,wis yumayen d amessas,wis telteyyam ddem azduz reḥ-it fell-as:** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: meḥsub mi ara iruḥ waḥbib ɣer wayeḍ, abrib amezwaru ad yestārḥib-yes, abrid-nniḍen cwiya kan, seg-s akin ad yeɛyu deg-s, ur t-yettkabar ara.

Amedya: yiwen n urgaz yesɛa aḥbib d aberrani: mi i d-isewweq akka akka ad yes ɣur-s. Ussan imezwura, ferḥen yes-s, kubren-t seg-s akin, ɛyan deg-s, nnan-as: inebgi n yiwen wass... .

ur tettkebbiren ara akken ad as-yettixer ! ula d at uxxam inebgi-nni ad as-inin: ur tett ara kul ass ɣur-sen: inebgi n yiwen wass... .

yiwet n tmeṭṭut d tigellilt, ttaggadey deg-s Rebbi ama s ureṭṭal ama s tikci. dya tin tuy tanumi: ayen itt-ixussen ad d-tazzel ɣur-i, yiwen n wass, mi ɛyiy deg-s, ad as-iniy a wetma, inebgi n yiwen wass... .

ney tikwal d nettat s yiman-is, ma d tin yessnen d acu i d-yewwi lḥal, ara yid-yini n: a wetma, am ibarek Rebbi, meɛna mačči kul-ass ad t-tettaḡadeḍ deg-i Rebbi: inebgi n yiwen wass... .

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan(inebgi), Akk d wayen yellan d akmam (afessas).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas (inebgi), umerwus (afessas), udem n userwes (yiwen wass) amerwas (wis yumayen), amerwus (d amessas), inzi-a yesæa krad n yisumer.

Azmul: lketra n leefes tesseydal lqima n bab-is, cwiṭ kan i yettimliḥen.

Tamawt: deg yinzi-a nufa-d d akken yesæa akter n yiwet n tenyumnayt, ihi inzi yezmer ad yesæu snat ney akter n tenyumnayin.

➤ **win yesæan irden, reṭṭlen-as awren.** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: meḥsub reṭṭlen medden i yigad zran yella wansa ara asen-d-rren.

Amedya: yef lemtel-a yiwen n urgaz yesæa tiferkiwin ma d idrimen ur yesæi ara: ma yeḥwaḡḡ idrimen, win iyur i ruḥ deg taddart ad as-d-yerdel ayen yebya, axaṭer zrant: ma ulac, ad d-men tiferkiwin-is ney ad yezzenz ad ten-ixelleṣ .

wama argaz ur nesæi ara tiferkiwin, ur as-iṛeṭṭel ḥedd si tegnit yer tayed: ttaggaden ula ansi ara ten-ixelleṣ.

Dya mi ara hedren medden yef sin-agi ad as-inin: win yesæan irden reṭṭlen-as awren.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan(irden), i yellan d tayawsa, akk d umadwan-nniḍen(awren), i yellan d tayawsa.

Tayessa: llan sin yiferdisen, amrwas(irden), amerwus (awren), udem n userwes (reṭṭlen-as) inzi-a yesæa sin n yisumer.

Azmul: win yesæan ur tetttagaden ara medden iw rreṭṭal.

➤ **aḥbib d aḥbib, mi tEkmer, mačči di tizi n liser:** tanyumnayt d tibawt.

Tagennit n tmenna: Ma llan sin, d iḥbiben, mačči ḥaca mi rebḥen ara myeḥmalen: ad myeḥmalen ula ma xeṣren, ad mḥamin.

Amedya: yef lemtel snat tlawin ttiḥbibin atas . ma tella tin yeslan kra yef tayed ad as-tini, tin yesean kra tayed ur tesɛi ara, ad as-tefk i tayed, lexšaṣ ur xuṣsent deg wacemma i snat yiwen n wass yiwet deg-sent tuyal tenṭer: tayed, ula imaren ayen tesɛa ur tettajja ara. ad as-inin wat uxxam: nettat ur am-d-tettak acemma kemm ayen yelhan ad as-tefkeḍ ! Nettat ad as-tini: aḥbib d aḥbib mi tekmer, mačči di tizi n liser.

sin yirgazen d iḥbiben am rruḥ, yiwen n wass yiwen yekcem yer lḥɛbs. wayeḍ yettaweḍ yur-s, yetṭef-as bugaṭu, yebded yer lwacul-is: ad as-nini aḥbib d aḥbib... .

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (aḥbib), d wayen yellan d amadwan (aḥbib).

Tayessa: yella yiwen n uferdis, amserwas (aḥbib), amerwus ulac-it iqsedded (d tizi n ḍḍiq), udem n userwes(tkemer), inzi-a yesea kraḍ n yisumer.

Azmul: yebya ad yini d akken leḥbab di tagnit n ḍḍiq.

- **Ma iḥemmel-ik ur k-yettawi yer Mekka, ma ikerh-ik ur k-yeqqaz azekka.** Tanyumnayt d tihewt.

Tagnit n tmenna: neqqar-it i win ara yeseun aḥbib yezzuxu yes-s, ney win ara igen aybel iy iman-is imi tyekrah walbaeḍ.

Amedya: yef lemtel yiwet n tmetṭut tesɛa taḥbibt. lehdur-is ala fell-as. kra yekka wass ad teqqar: nek d leflan tegga nemyeḥmal, texdem-iyi akka n lxir, texdem-iyi akka... ad as-nini: ma ṭhemmel-ikem ur kem tettbib yer Mekka, ma tkerh-ikem ur am teqqaz azekka!

dayen tayed ad d-ttruyen ney ad d-nini: leflan tegga tkerh-iyi ur iban ara acimi: limer tettaf ur i teskad ur i tettwali: ad as-nini : ma ṭhemmel-ikem... .

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam (iḥemmel-ik), akk d ukmam-nniden(ikerh-ik).

Tayessa: llan sin n yiferdisen, amserwas (iḥemmel-ik), amerwus (ikerh-ik) udem n userwes (ibibi), udem n userwes (mekka, azekka), inzi-a yesɛa sin n yisumer .

Azamal: yebya ad yini d akken ig traziqqen d rebbi.

- **Adrim ur teḥbis texriṭ ur tettɛuddu d ras lmal, zzit ur tseṭṭa ur d as-theggi aqellal, tameṭṭut ur neswi dderya ur tid-ḥesseb d aɛeggal. D tanyumnayt n tihewt .**

Tagnit n tmenna: ur bennu, ur ssaram, ur ḥettseb lhaja, ḥaca ma iban.

Amedya: yiwen wergaz di ccetwa yenna: aseggas-a, idrimen iyes ara zenzay ḥeb lemluk aten-ayey d lmal.

ad as-nini: idrimen ur teḥbis texriṭ... zzit ur d-neyli... tameṭṭut ur neswi dderya... imer ahat ur tettarew ara!

yiwet n tmeṭṭut iketb-as-d mmi-s tabratt yenna-yas: ur tɛettiley ara am d-ceggeey idrimen. dya ara tessaram, trettel-d yur medden. ad as-nini idrimen ur teḥbis texriṭ... zzit... tameṭṭut... i limer ad yendem ur am d-yeččeggie ara, anei ara txelseḍ imṭulba ?

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (adrim,zzit), (tameṭṭut), akk d umadwan (rras lmal,aqellal), (aɛeggal).

Tayessa: tesɛa sin n yiferdisen imserwasen (adrim, zzit,tameṭṭut), imerwusen (ras lmal, aqellal, aɛeggal), udem n userwes (ur teḥbis,ur tseṭṭa,ur neswi), inzi-a yesɛa kraḍ n yisumer.

Azamal: d azamal n win yettarran iman-is yiweḍ lebyi-s deg tilawt ur yiwiḍ ara.

Tamawt: inzi-a yesɛa kɾad n tenyumnayin.

- **Win yesɛan yemma-s tedder, ula d ljennet att-yezger.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: win yesɛan yemma-s yesɛa kul-ci, yerbeh, yufa-t: ɣas yesɛa tilufa, yesɛa yemma-s ara tent-id- yemħmi.

Amedya: ɣef lemtel yiwet n teqcict la ay-d-ħekku yuy-itt lhem deg uxxam-is: as-nini: aeni ur tesɛid ara imawlan? Ad d-nini: ala, seiɣ baba seiɣ yemma, as-nini: ihi, a yelli, win yesɛan yemma-s tedder, ula d ljennet at yezger: ur tettɣad ara.

snat n tlawin la temesteqsayent: as-tini yiwet i tayed: ur tezrid ara leflantegga tehlek: hat-itt akken yebya rebbi! tin as-tini: iyeweer limer ttagujilt: wamma nettat! win yesɛan yemma-s tedder, ula d ljennet at yezger!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (yemma-s), d wayen yellan d amadwan (ljennet).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwes (yemma-s), amerwas (ljennet), udem n userwes (tedder), inzi-a yesɛa sin n yisumer.

Azmul: tayemmat d tasedda yettharaben ɣef warraw-is.

- **Sexdem-itent ad ten-yečč wakal, ġġiten-t ad tent-yečč wakal.**
D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: at nini iwin yetthadaren iman-is, yettaggad ma yexdem ad yedæef.

Amedya: yiwet n tmettut tettlummu teqqar: yenɣayi ccɣel ! deg wasmi id d-krey, ur qqimey! Mi delqey i yiwen ccɣel, ad d-refday wayed: attan la ttwaliy kra n tlawin la thadarent iman-nsent d ayen kan: ħaca ccɣel fessusent; ula d akken bessif kan. day netta nutenti antan as tiniɣ tura id kkrent ɣur ddunit. wama

nkunti nfuk uqbel lawan as nini :awah! Anef-ament ! sexdem-iten a ten yečč wakal, jjiiten a ten-yečč wakal! M-ttif meqqar a nestenfee yes-ent!

Tayessa: yella yiwen n uferdis amserwas (ulac-it lqesd-is d tamețtut), amerwus (akal), udem n userwes (atent-yečč), inzi-a yesea sin n yisumer.

Azamul: d azamul n win yettaggaden ad truḥ tezmert-is seg leetab.

- **Temzel tixsi terna yelli-s, kul-ta iyur t-ellaq d ađar-is.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: Mkul-wa d ayen d yessas i yiman-is.

Amedya: Deg yiwet n tfamilt, tella yiwet tessas-id ayen n dir d i geddac lesnin aya. yiwet si tfamilt-nni tennuy d yiwet, tluqb-it-id tenna-s: ruḥ yer weltmam-nni. tin as tini: temzel tixsi... .

Yiwet n teqciet tettaker. hedren medden weltma-s. Slan weltma-s tettaker , nan – as: ur t-nettay ara. ad netqqen wid i sen yebyan lxir, as n-inin: ay-tett kan: acimi? temzel tixsi, terna yell-is: kul-ta i yur t-ellaq d ađar-is! nettat ur diri-t ara.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (tamețtut), d wayen yellan d amadwan-nniđen (tixsi).

Tayessa: yella yiwen n uferdis amserwas ulac-it lqesd-is d (tamețtut), amerwus (tixsi), udem n userwes (temzel), inzi-a yesea sin nyisumer.

Azamul: kra n win ixeddmen kra at-yaf.

- **Win i sşefun iman-is, Rebbi ad yili di leun-is.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: Neqqar-it i win yessawalen tidett, i win i lehḥun di lehḥal.

Amedya: yef lemtel-a yiwet n tmețtut ttameybunt lameeni t tabae kan lehḥal. Tesea laman. ma itek-it wabeađ s ayla-s ney s axxam-is, ad t yaf fell-as laman Rebbi. ad as nini: yelha-am! win i sseffun iman-is, Rebbi yett-ili di leawen-is!

Yiwet tmettut txeddem s lijara yur tayed: ass-nni it txelles, tyelt-it deg yedrimen: mi t eawed lehṣab, tufa teyleḍ-it. dya truḥ tiwi-as ayen i deg it teyleḍ: tmeybunt-nni as tini: am ibarek Rabbi ! win i sseffun

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam (ṣṣfa), d wayen yellan d amadwan (amdan).

Tayessa: yella yiwen uferdis amerwus (ṣṣfa), amserwas ulac-it lqesḍ-is d (amdan), udem n userwes (leun-is), inzi-a yesea sin n yisumer.

Azmul: win umi yewqem rray-is, rebbi yettili d ameawen-is.

- **Kra n win yettḥfen di rebbi, taekkazt-is laemer teyli.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: mi yuy lhem, an ttekkel yef rebbi, ad as nini: kra n win yetfen di rebbi taekkazt-is laemer teyli: ney at nini i medden, win yuy lhem.

Amedya: yef lemtel-a, yiwet n tmattut tehlek, tenter nezzah: tugad at met: as nini: tkel kan yef rebbi yas tiwid-d akter, tezriḍ d akken neqqar: kra n win yetfen di rebbi... .

Tayara: d aserwzs gar wayen yellan d amadwan (win yettḥfen), d wayen yellan d amadwan-nniḍen (amdan).

Tayessa: yella yiwen n uferdis amserwas(win yettḥfen), amerwus ulac-it lqesḍ-is d amdan, udem n userwes(taekkazt-is) inzi-a yesea sin n yisumer.

- **Rebbi i-εeffu i-yeffe, i win yecḍen iwexxer.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: Win yecḍen a ayen dir, ula-ayyer iney iman-is: ad yettkel yef Rabbi, ad si semmaḥ: ad yer aḍar s sya d tasawent ad t-id-nini i win yecceḍ-n i win ara yagin ad issemaḥ i win yecḍen yer ljiha-s.

Amedya:Yiwet n tmettut t-sexser di kra; tettwali iman-is tedlem: tandem ad as tini: a yemma! tadyant xedmey! mi id mektiḡ, a wi-t yegren leemer-iw ad as-nini ur neq iman-ik wala? Rabbi i-εaffu i-yeffar, win yecden iwexxer: ayen ieddin ieddin: yeccef s sya d tasawent.

Yiwen urgaz yerwel fell-as mmi-s aqcic-nni yiwen wass terra-t-id tmara ad yuyal yer baba-s, lameena baba-s yugi ad yeqbel.

Ad tetfen medden, ad as inin a mmi anfes i mmi-k ad yuyal: Rabbi i-εaffu i yeffer i win yecden i wexxer!

Meḥsub mmi-k ad yer aḡar, ma d kec, d rebbi ig meqqren i εeffu i leibad, awali εaḡ a kečč!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (win yecden), d wayen yellan d amadwan-nniḡen (amdan).

Tayessa: yella yiwen n uferdis amerwas(win yecden), amerwus ulac-it lqesḡ-is d (amdan), udem n userwes(iwexxer) inzi-a yesea sin n yisumer.

Azamul: d azamul n rrahma n rebbi yef tuḡḡiwin ixeddmen leibad-is.

➤ **Kra yexleq d lmeḡdum,ala rebbi umi ara tdum:** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Lemtel-a neqqar-it i win yef tezha ddunit, neḡ i win yef tewwet lmizirya neḡ merra an εezzi win i wumi yemmut bnaḡem.

Amedya:Yiwet la tettru teqqar: seg mi id lulley ur rbiḡey !yečča-yi lhif! abεaḡ kulci yessenger-it, nekk, dima felli d lexsas! ad as nini: ssber, a yelli, d aḡbib n Rabbi; kra id yexleq d lmeḡdum... .

Yiwen d amerkanti, meena d ajehli, ur yessin ara Rabbi.

Wid ara t-i-walin akken, ad as inin: kra id yexleq delmeḡdum: ala rebbi i wumi ara tdum!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (yexleq), d wayen yellan d akmam (lmaɛdum).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(yexleq), amerwaus (lmaɛdum), udem n userwes(tdum), inzi-a yesɛa sin n yisumer.

Azamal: ddunit d lfani kullec ad d-ifak, siwa rebbi ara ad d-yeqqimen.

➤ **Rebbi yella-yay lmut, nekkni nella-yas lqut.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Meḥsub rebbi ur yettağğa ara lexliqa-s a temmet s lazz. ney lmut d lferd fell-aɣ, ulac ccekk: ula d tamɛict nney, aɣ tt-id-yef-k Rebbi bla ccekk.

Amedya:Yiwet n tamaṭṭut yemmut urgaz-is, yeğğa-as-d dderya. iyad-it lḥal atas: ula it ɛicen warraw-is. Iwakken a-ten sseber ad tett-kel yef Rebbi ad as nini: ulayyer tenyeḍ iman-im: rebbi yella-aɣ lmut nekni kella-as lqut!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (lmut), d awayen yellan d amadwan-nniḍen (lqut).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(lmut), amerwus(lqut), udem n userwes (nekkni), inzi-a yesɛa sin n yisumer.

Azamal: rebbi d bu lferğat ulac win id yexleq yeğğa-t.

➤ **Lmut fell-aɣ tettgani, tarewla ula sani.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Wagi neqqar-it d awal kan mi ara n hedder yef lmut.

Meḥsub lmut tegguni-aɣ tegguni-aɣ: asen i yef ara d yesteqsi bab n terwiḥt yer tyawsas, ad t yawi ulac cwer.

Amedya: yef lemtel, yiwen n urgaz yehlek; damerkanti: kes-d ṭbib ur as d win, d acu ur d iwin d ḍdwawi; lemeena yemmut as nini: lmut fell-ay tettgani... lmut, s nuba am tessirt kul yiwen ad tid yass wass-is.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (lmut), d wayen yellan d amadwan-nniḍen (lqut).

Tayessa: yella yiwen n uferdis amserwas(lmut), amerwus(tarewla), udem n userwes (tettgani) inzi-a yeṣea sin n yisumer.

Azmul: lmut d ḷheq akk yef medden, ulac win ara ad d-yeqqimen.

➤ **D win iy i xelqen ara γ- irezqen.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: ilaqa nettkel yef sidi rebbi, ur netthebir ara i lazz, ur nesqizzib ara i medden i wakken ay d fken kra .

Amedya: yiwet n tmeṭtut i telfit urgaz-is, ur teṣei ara imawlan. tella tettru, teqqar-as: d acu ara yieicen? win yebyan at isber ad as yini: ur tteg ara aybel i wul-im: d win i γixelqen ara γirezqen.

yiwen urgaz yexdem yer yiwen d amerkanti. amerkanti-nni, ussan-nni imezwura i yef yebda lxedma, ur t-iḍur ara ama di c̣cyel ama di leklas. Lemeena simal yettak-as atas n c̣cyel. Ameybun-nni yesber, yenna-as ttif: akka ula ulac! almi simal ẓzayeḍ yenna-yas a sidi, aqli taxer-γ: win i γixelqen a γirzqen!

Tayara: d aserwes garwayen yellan d amadwan (iy i xelqen), d awayen yellan d amadwan-nniḍen (γirezqen).

Tayessa: yella yiwen n uferdis amserwas(iy i xelqen), amerwus ulac-it lqeṣḍ-is d imdanen, udem n userwes (γirezqen) inzi-a yeṣea yiwen n usumer.

Azmul: rebbi d bu lferḡat ulac win id d-yexleq yeḡḡa-t.

➤ **Laman, iwin-t waman.** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: meḥsub lqum n tura macci am at zikk: atas ur nettataf ara deg wawal-nsen xedeen, skiddiben. dya wigi ad as nini: laman iwint waman!

Amedya: yiwet n tamattut la thedder nettat d taḥbibin-is, ad as nt-ini wwiḡ-d tamttut i mmi, nnan-iyi akk medden akk telha, tetturba: dya tekley yak axxam-iw fella-as: tura txedeiyi! tina as tini aeni tuyaleḍ d luffan! tezriḍ tura laman wint waman!

yiwen urgaz yesea aḥbib am rruḥ. irḍel-as eecra mya duru; ur ktiben ara leeqed. Kra n wussan yessuter-iten-t, inker-itt. ad as-inin medden: acimmi ur tektib-ḍ ara asmi is-ten-treḍled? winna ad as-yini: ḡilley, imi d aḥbib, ur yinekker ara! as-inin: tura laman iwint waman: ur d tamen ula d gma-k a bunadem!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam (laman), d wayen yellan d amadwan (aman).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(laman), amerwus(aman), udem n userwes(iwint), inzi-a yesea sin n yisumer.

Azmul: ur d yeqqim laman di lweqt-a, lmeena-s teqwa lexdiea.

➤ **Rregmat d awal tisuusaf d aman:** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: mi ara yennay walbaeḍ neḡ yella kra iy-yehḍer imeslayen ur d ay-neeḡib ara, iwakken ur d as-nettarra ara, ur ay-iqqrḥ ara wayen iy-yexdem, as-nini: rregmat d awal, tisuusaf d aman: meḥsub, ulac uyilif; ur tesseid id ay-yeqqreḥ.

Amedya: yef lemtel yiwet n teqcict ad cetki i yemma-s, as tini i yemma-s: amyar-iw iregmiyi, yessusfiyi! ma yemma-s tebya atenu yelli-s, ad as-tini: a yelli yecqakem: rregmat... .

dayen snat n tlawin nnuyent deg tala. yiwet ur tebyi ara ad as-slen medden la tettemseččaw: tewwi-as i tayed, as-tini: i tzenz-d d lærdim wamma nek, ur cqiɣ ara: rregmat d awal, tisuusaf d aman!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam (rregmat), d umadwan(tisuusaf), ar wayen yellan d akmam (awal), d umadwan(aman).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(rregmat,tisuusaf), amerwus (awal,aman), inzi-a yesɛa sin n yisumer.

Azmul: ilaq amdan ur yettak ara azal i leqbaħa n yimi.

Tamawt: deg yinzi-a ad d-naf dakken yesɛa sin n yisumer, yal asumer yesɛa deg-s tanyumnayt.

➤ **Win yeqqes wezrem, yettaggad ula d aseɣwen.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: win ara teceef lhaja yiwen wass, abrid-nniɗen ad yettħezizib.

Amedya: yeƚ lemtel tamettut ma tehlek aħas, ur d-yewwi ara iman-is armi qrib i temmut. mi teħla asmi ara tehlek cwiħ kan attruħ att-dawi iman-is. as nini win yeqqes uzrem, yettaggad ula d aseɣwen: almi qrib temmut abrid amezwaru, tura teceef.

dayen yiwen urgaz tettwaxres teybirt-is deg id: seg wassen, att-yettqaraɛ ama deg yiħ ama deg uzal.

ney yiwen inekrit wayeħ deg udrim id as-yerħel: deg wassen yugi ad yerħel ula i win uyur yesɛa laman. As nin: win yeqqes uzrem... .

Tayessa: yella yiwen n uferdis amserwas(win yeqqes), amerwus ulac-it lqesħ-is d amdan,udem n userwes(aseɣwen), inzi-a yesɛa sin n yisumer.

Azmul: ala win i yettwawten i yezran amek tga tiyita.

- **Ayen heddren ibuqalen, d ttalsen-t-tt-id tbuqalin.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: imeqqranen mi ara ad inin kra tteawadent imezyanen.

Amedya: tella yiwet tekrah tanuṭ-is. thedder deg uxxam tenna-yas: anegger-is!
ar d-teweuṭ ad tzer ma ur d sexdimey akken ara teḡḡ arraw-is!

yeggas yelli-s, mezziyet, tenna-yas i tnuṭ-nni n yemma-s: aha kan!

ar kem teweu yemma ad tezred ma ur truḥ-d! tinna ad as-tini: taqrurt mezziyet,
mačči deg uqerruy-is id tefyen lehdur-agi! dayan heddren ibuqalen, ttalsen-t-tt
tbuqalin!

yiwen n urgaz la ibennu lḥara dayan kan, meena meskin ur yesei ara aqcic.

yiwen wass la heddren at tejmaet nnan-as leflani yebna lḥara d leali-tt: tewwi
imelyunen! inetq-d mmi-s n gma-s ma bab lḥara, yuy-it lḥal din, yenna-yas :
anfas kan ad yebnu: ney d nek ara tizedyen! At n tejmaet ad as-inin: ayen
heddren...

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (ibuqalen), d wayen yellan d
amadwan-nniḍen (tibuqalin).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(ibuqalen), amerwus (tibuqalin), udem
n userwes(ttalsen-t-tt-id) inzi-a yesea sin n yisumer.

Azmul: d akken ameqqran d tala ideg id yettagem umectuḥ.

Tamawt: deg yinzi-a llant snat n tenyumnayin.

- **Leḡruḥ qqazen ḥellun, yir awal yeqqaz i rennu.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: meḥsub win ara yinin i wayeḍ awal ara tiferḥen, ur titettu
ara.

Amedya: tamettut ur nettħezzeb ara di lhedra, atelqef tamettut-nniġen ney ad tehder fell-as ayen n diri, dya tamettut iyef tehder ad as-tini: d lmuħal ad lqiy leflantegga yef ayen thedder felli: leġgruħ qqazen ħellun, yir awal yeqqaz irennu.

yiwet n tmettut tettnay-itt temyart-is, lameena nettat tettawi-as, nettat i yettruzun yur-s mi ara nnayent. yiwen n wass tamyart-nni tluqeb tislit-is s wayenitt-iqerħen: seg wassen-nni tyunza-t teslit-is. ad as-tini tnuṭ-is: ilaq ad tt-laēid tamyart-im: d kem iwumi id-yewwi lħal as-tlaēid! tin ad as-tini: asmi ur yideħdir ara lehður iyettejraħen, ttruzuy yur-s, ma d tura, leġgruħ... .

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (leġruħ), d wayen yellan d akmam (awal).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(leġruħ), amerwus(awal), udem n userwes(yeqqaz), inzi-a yesēa sin n yisumer.

Azamul: yir awal ijerraħ akter n rraşşyer yimdanen.

- **Win ifut tteam yini-as rriwy, win ifut wawal yini-as sliy.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: yef lemtel yiwet n teqqciet tessan att-xiḍ. ad d-ēddi yiwet ad as-tini: d nekkini umi ur yehwi ara ad ħefḍey! wamma tenna-yid tjarett-nney amesħefḍey: tinni ad as-tini: hemm: win ifut tteam yini-yas rriwy! tufiḍ tugiḍ.

Amedya: yiwen n urgaz yegr-d ljar-is taferka att-yezzenz ur tt-yuy ara d netta: wissen ur yesēi ara azal-is, wissen yugi ljar-is as-ttyeznez i netta. at wexxam-is ad inin s zzux: d nukni imi ur tehwi ara! yili attan nuṭ-itt! medden ad as-inin: win ifut... .

yiwet n tmettut tfeşl-d taqendurt d leali-tt, teeġġb-as i tjarett-is. dya tajarett-nni - ines teqleb adday am lkettan-nni, ur tufi ara. ad as-tini: ur yiejib ara: wamma yili ad d-ayey deg-s taqendurt!

tin nniden tezra tæğğb-itt d tifiin ur s tufa ara. Ad as-tini: win ifut tteam ney win yettef lxuf d tlam yini-yas: ur yelli leħram.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (tteam), d wayen yellan d akmam (awal).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas (tteam), amerwus (awal), udem n userwes (ifut), inzi-a yesæa sin n yisumer.

Azmul: win yeçcân yeçça, win ur neççi tarbut tekkes.

➤ **Cerreg txideđ.** d tanyumnayt n tihwet.

Tagnit n tmenna: meħsub mkul yiwen ayen yebda at ikemmel.

Amedya: snat n tnuđin yiwet wizza: tayed tefruğğa. wizza tegr-d lekdeb yef ferruğğa: yella kra txeddem. netta d lekdeb, tebya kan as-t-cemmet. ferruğğa mi tesla la hedren-t fell-as tlawin, tettqellib win id-yegren fell-as lekdeb, almi i tufa d wizza. teggul ar tini i wergaz-is iwakken ad icedki i gma-s. akken tesla akka wizza, tefqæ tuggad yef uqarruy-is. atettef abeed n tlawin, ama d taħbibt-is ama d taħbibt n tnuđ-is, ad as-tini: dileenayam inas i Ferruğğa ur tessawađ ara lexbar s argaz-is. Tin ad as-tini: ala awetma! cerreg txideđ!

yiwet n tmettut teryeb idrimen; tettaf atas n tlawin aten-tezzed s lijara. Yemma-s ney wetma-s, tin id yellan ad as-tini kem æebbuđim meqqr! lħaşun, cerreg txideđ yur-m ad qle-đ felli!

dayen yiwen urgaz yebya ad yettjer, yekra-d atas n yidrimen; ggma-s yuggad ad yexser, ur iseæeu ara ansi ara yer ayla n medden. ad i-ruħ yur-s ad as-yini: agma cfu! nekk ur ttekiy ara di rray-agi! cerreg txid-đ!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (cerreg), d wayen yellan d amadwan-nniden(txid-đ).

Tayessa: llan sin n uferdisen, amserwas(cerrey), amerwus (txid-d), inzi-a yesɛa yiwen n usumer.

Azamul: kra n win yesɛan ccɛel yessefk fell-as ad t-yekfu, ur t-yettağğa ara di ttnaṣfa.

➤ **Mkul tamurt teḥrez imawla-is.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: neqqar-it i tmeṭṭut ara ickren tamurt-is, ad d-nini: tamurt-a diri-tt, ad as-nini: mkul tamurt tḥrez imawlan-is.

Amedya: dayen tamettut tezweğ yer lbrani: ad d-as-inin at tmurt-nni: tamurt-nwen diri-tt; tif-it tmurt-nney: ad asen tini mkul tamurt tḥrez imawlan-is.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam(tamurt),d wayen yellan d amadwan (tamettut).

Tayessa: yella yiwen uferdis amserwas(tamurt), amerwus d anamek uffir lqesd-is d tamettut, udemn userwes (teḥrez), inzi-a yesɛa yiwen n usumer.

Azamul: tmeṭṭut d tin iḥemlen ad ssebgen ney ad ccker ayen yellan d agla-s.

➤ **Mkul wa yeqqar d ibawen-iw i yewwan.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: neqqar-it i win ara icekkren iman-is, axxam-is, imawlan-is, cceyel-is, arraw-is

Amedya: snat n tlawin selyent ixxamen-nsent.yiwet tenna-yas: selyayed aseggas-a axxam-iw amsluy-nni n tidett. tayed ad as-tini: yif-it uxxam-iw: nekk xtarey-as ljir yemzi, tasga-s yas wali deg-s udmim! dya tin teqqar yif-it uxxam-iw, tin teqqar yif-it uxxam-iw.

tis tlata ihdren ad d-asen-tini: susmemt tura: akken qqaren medden deg wawal: mkul yiwen yeqqar d ibawen-iw iy-ttewwayen!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam (yeqqar), d wayen yellan d amadwan (amdan).

Tayessa: yella yiwen n iferdis amserwas(yeqqar), amerwus ulac-it d anamek uffir lqesd-is d umdan, udem n userwes, (ttwayen) inzi-a yesea yiwen n usumer.

Azmul: imdanen hemlen ad ssbegnen seaya-n sen wa ad zzuxun yes.

➤ **Iles azidan itetteḍ tasedda.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: lemtel-a yeqqim-d si teqsit.

neqqar-it i win iy-ḥeqden, i hedren ḥaca lehdur i zaḍ-en ara yesferḥen bab-is maci ara at yesqerḥen .

amedya: yef lemtel-a yiwet n teqcict tejweḡ, ad at tenhu yemma-s ad d-as-tini: a yell-i, iles azidan i tetteḍ tasedda, maḥsub tebya ad as tini: win i ḥedqen yessi-zid iles-is, ur nuεir-ara, yes yella d yemcumen, ad ten yerr d lehlu.

yiwet n tmetṭut tenna-yas i tayed: d lewhayem, leflanta hemmel-nt akk medden! tayed ad as tini maci d zzher i tesa: d iles-is i zid-en: akken qarren: iles azidan i tetteḍ tasedda.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (iles azidan), d wayen yella d amadwan-nniḍen (amdan).

Tayessa: yella yiwen n uferdis, amerwus (iles azidan), amserwas ulac-it lqesd-is d (amdan), udem n userwes (itetteḍ), inzi-a yesea yiwen n usumer.

Azmul: n win yettmeslayen s yiles iḥedqen, medden akk ad t-ḥemmel-n.

➤ **Azger amellal, tassemt akk:** d tanyumnayt d tihewt.

Tagnit n tmenna: Win ur n teffey ara i jerbuben, win ur n smiskin ara yes d igellil, qqaren-as medden yesea.

Amedya:Yiwen n urgaz zik d amerkanti, seg syin yer da ixus; ula d akken, ur d isedhar ara iman-is d igellil; dya medden ttiyilen mazal-it am zik. ma yella unjmuε n yidrimen, timecret ney d ayen nniden, ma cwit id iseddeq, at taddart ad hedren fell-as; nett ad d-as-yini: azger amellal, d tasemt akk! mi ur smiskin-y ara am iyid yilen rkiy seg uđrim!

Yiwet n tmettut d ttađalt, lameena ur tessutur di hed, ur tesmiskin, ur tefyen warraw-is seg lefdan. yiwen wass, yiwen urgaz yefreq leεcur: nnan-as: i kem ma yefka-m? Tenna-yasen: azger amellal d tasemt akk!

Tayessa: llan sin n yiferđisen amserwas (azger), amerwus (tassemt), udem n userwes (amellal), Inzi-a yesεa sin n yisumer.

Azamul: azger amellal d azamul n seaya.

➤ **Mi yeqli uzger, tuqtent tferyin.** Tanyumnayt d tibawt.

Tagnit n tmenna: yef lemtel-a yiwen urgaz d lamin: hemmelen-t akk medden ula d yiwen di tadert ur t yekri. llan wid it yettkabarren, llan wid it yettagaden; ma yef yiles-nsen ur d yessufuy hed ayen n dir. yiwen wass yewwed-d lamer s yer lkumisar ad d itixer d lamin. imir atas n at tadert ufan-as-d akk leib. mkul yiwen d acu i as d yufa n wayen dir. dya ad as inin medden: mi yeqli uzger tuqtent tferyin.

Amedya: yiwet n tmettut tennuy nettat d tanyar-is; teđlem: nnuyen-tt imawlan-is. tinuđin d at uxxam-niden mi walan nnuyen-tt imawelan-is, yerna teđlem, ula id ini, dya dđan akk deg-s: mi yeqli uzger... .

Tayara: d aserews gar wayen yellan damadwan (azger), d wayen yellan d amadwan-niden (amellal).

Tayessa: yella yiwen n uferdis, amserwas (azger), amerwus (amellal), udem n userwes (tifertin), inzi-a yesεa sin n yisumer.

Azamul: d akken amdan akken yesɛa i yeswa yer wiyid.

➤ **Ulac ticraḍ mebla idamen.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: i win ara yett-lumen deg wayen i ɛetteb, ad d-as-inin: ulac ticraḍ bla idamen! maḥsub nebya ad d-as-nini: ur d yett-ass u wecmik byir leetab.

Amedya: yef lemtel yiwet n tmettut tebya at gger tabernust. ma yella at teqqam, ad at tellem ulman izuranen. ad d-as-tini: a yelli i mi ttabernust sireqqeq-as liqam! nettat ad d-as-tini: akka id d yiṣhel la iliqam la iw-zetta! ad d-as-nini: ur tekkat ara s sehala ulac ticraḍ bla idamen: ma tebyid tabarnust leali, seetteb iman-im: kul-ci di ddunit s leetab!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (ticraḍ), d wayen yellan d amadwan-nniḍen (idamen).

Tayessa: llan sin yiferdisen, amserwas d(ticraḍ), amerwus d(idamen), udem n userwes (mbla), inzi-a yesɛa yiwen n usumer.

Azamul: yiwen ur yettawed ara yer lebyi-is, alma ijerreb tilufa n ddunit.

➤ **Win ur nezmir i lxir yerr aretṭal.** Tanyumnayt d tihewt.

Tagnit n tmenna: meḥsub win ur nezmir ara amek ara ad yexdem lxir i wabeaḍ ilaq ad as yerr xersum ayen as yexdem.

Amedya: yiwen i necd-it-id uḥbib-is ad iruḥ yer tmeyra. yugi ad iruḥ, ur yebyi ara as ifekk lxir, ad d-as-inin at uxxam: ruḥ: win ur nezmir i lxir yerr aretṭal.

yiwen yiwwi tiwizi; ddan as akk medden. assen iwwin wiyad, nan-as ddu-ay. ad d-as-yini: meɛdur-it: win ur nezmir i lxir yerr aretṭal.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam (lxir), d wayen yellan d akmam-nniḍen (aretṭal).

Tayessa: llan sin n yiferdisen, amserwas (lxir), amerwus (aretṭal), udem n userwes (yerr), inzi-a yesəa yiwen n usumer.

Azmul: yiwen ilaq ad yexdem akken yufa mačči akken yebya.

➤ **I yettmeččan d ul-awen.** d tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: ula d lemtel-a yeqqim di teqsidt.

meḥsub iḥbiben n essah, mi ara mellil-n, ad ferḥen amzun am s eččen lqut i zaḍen di ddunit. emm-zren ad meyahdaren ayen yella-n deg ul-awen-nsen: učči s ufella id yerna.

Amedya: yef lemtel-a snat n tlawin d tiḥbibin, yiwet truḥ yer tayed. dya lal n uxxam tekker ad as d niwel lqut i teḥbibit-is. tina ad as teggal ma t nawleṭ-id, ad d-as-tini: i yem-ččan d ul-awen.

dayen yiwen n urgaz i ruḥ d inebgi yer uḥbib-is. ad d-as-yini: inebgi ibed deg uxxam: yur-k attceṭṭen-d iman-ik! I yettmeččan d ulawen: amzun tawleṭ -iyi-d udi d ttament!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (yettmeččan), d wayen yellan d amadwan (ul-awen).

Tayessa: llan sin n yiferdisen, amserwas (yettmeččan), amerwus (ul-awen), udem n userwes (ul-awen) inzi-a yesəa yiwen n usumer.

Azmul: d tameslayt nni i yett-ili-n g wid yemcedhan.

➤ **Azmzum s uzemzum afrux ad yegg læc-is.** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: yiwen n urgaz ixeddem mi id d-yessis ašurdi, at i ššerref. Ma yebya bab-as at yender, as-yini: ammi ttara cwit di rrif, at tafed di tagnit n ḍḍiq.

Wina ad d-as-yini a baba, ma jemɛay-ten ulac ameşruf. Baba-s ad d-as-yini: ammi mačči merra ala tent-jemeed: mkul lexlaş kkes cwiṭ tallit ad mdel: aẓemzum s uẓemzum-is, afrux ad yegg læecc-is.

Amedya: Dayen yiwet n tmeṭṭut tger azeṭṭa, lameena tesɛa atas n ccyel, tikwal ad tejbed tilenni, tikwal ulac. ad d-as-tini tjarett-is: ayelli tezri-d ur testuffaḍ ara: yelli ur tgiḍ ara leyrur uzeṭṭa! Tinna ad as-tini: aẓemzum s uẓemzum-is, afrux ad yegg læecc-is: ad zeṭṭay deg-s cwiṭ cwiṭ ḥaca ma ksayt!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (aẓemzum), d wayen yellan d amadwan (afrux).

Teyessa: llan sin n yiferdisen, amserwas (aẓemzum), amerwus (afrux), udem n userwes (læcc-is), inzi-a yesɛa sin n yisumer.

Azamul: amdan ilaq yal tayawsa ad as ifek amur-is.

➤ **Asawen yef udem n uḥbib d akessar:** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Meḥsub win ara ay-ɛetben ney ara ay-xedmen lḥaja yef udem n uḥbib-is ur tyettyaḍ ara lḥal.

Amedya: yef lemtel, yiwen n urgaz i ruḥ-as lmal-is. Aḥbib-is iɛawen-it id kamel ttqelliben. Mi id d-usan ad d-as-yini bab n lmal: delbaṭel sɛetbay-k anecta! Id kamel! Winna ad d-as-yini: Asawen yef udem n uḥbib d akessar: amzun ur ɛtibey!

Yiwet n tmeṭṭut tesɛa ccyel i futen. Tenna-yas i teḥbib-t-is ɛiwniyi deg ccyel-a, ḥarey yur-s atas tinna as ɛiwen. Mi tfuk ad d-as-tini lal n ccyel: beṭṭlay-kem yef cceyl-im! Tinna ad d-as-tini: Asawen yef udem n uḥbib d akessar.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (asawen), d wayen yellan d amadwan-nniḍen (akessar).

Tayessa: llan sin yiferdisen amserwas (asawen), amerwus(akessar), udem n userwes (aħbib), inzi-a yesēa yiwen usumer.

Azmul: amkan n urfiq yer tama n uħbib-is deg tagnit n dđiq.

➤ **Ulac tirect ur nesēi akerfa.** Tanyumnayt d tibawt.

Tagnit n tmenna: yef lemtel yiwet n tmeṭṭut tesēa xemsa n warraw-is.

Tesseqsa-t teħbibt-is ma lhan warraw-is, tenna-yas: rebea lhan ma d yiwen mačči atas. Tinna ad d-as-tini: akka yak di ddunit: Ulac tirect ur nesēi akerfa!

Amedya: Dayen yiwet n teqcict yeqqda-as-d baba-s ateddu d tislit. Mi zrant tlawin tiqqnedyar is-yuy, nnant-as yeqqda-yas atas, lameena llant tid ur nelhi ara atas! Tiyad ad d-as-inint: Ulac tirect ur nesēi akerfa!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (akerfa), d wayen yellan d amadwan-nniḍen (amdan).

Tayessa: yella yiwen n uferdis,amserwus (akerfa), amerwas d ufir ur iban ara lqsed-is d (amdan), udem n userwes (ur nesēi), inzi-a yesēa yiwen n usumer.

Azmul: imdanen ur edilen ara yas llan wid yelhan maca at afed wid n ddir .

➤ **Uccen lemer iyezza taqejjirt n gma-s.** Tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: Meħsub igad yellan d iħbiben, atmaten, igad yemyussanen, ula d igad tecrek tmurt, ur temyettaken ara afus.

Amedya: yef lemtel sin yergazen d iħbiben am rruħ mcaraken timeqqranin, yiwen n wass yenna-yas yiwen i wayed: aleflani gma-k dirit: ileħħu di leħram. Winna ad d-as-yini: d lmuħal, gma d argaz leali: ur yesēi ara ayen n diri xlaṣ! Winna ad d-as-yini: uccen le[^]mer iyezza taqejjart n gma-s!

Yiwet n tmeṭṭut tezweġġ yer tmurt-nniḍen. La heddren-t nettat d yiwet n tmeṭṭut, tenna-yas tmeṭṭut-nni: tmurt-nwen dirit. Tinna yas tezra tamurt-is dirit, ad d-as-tini: ala d lealit! Dya tinna ad as-tini: Ulaċ tirect ur nesēi akerfa!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (uccen), d wayen yellan d amadwan-nniḍen (amdan).

Tayessa: yella yiwen n uferdis, amserwas (uccen), amerwus d ufir ur iban ara lqsed-is d (amdan) yessarwes uccen yer umdan , udem n userwes (at ččen), inzi-a yesēa yiwen n usumer.

Azmul: amdan i tessar laeyub yella-n deg twacult-is.

➤ **Aqejmur leemer yundi taqellaet.** tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Meḥsub win meqqren yewæer fell-as ad yehfed kra. Ur tneqqar ara i medden: ur yehdiq ara. D medden it-yeqqaren yef yiman-nsen.

Amedya:Yiwet n teqcict tetteeraḍ atesseḥfed yemma-s ayen teḥfed deg leqqraya. Tinna ad as-tini ruḥ akin a yelli felli: Aqejmur leemer yundi taqellaet!

Yiwet n tmeṭṭut tger iman-is att-ḥfed kra n lexyaḍa ney lhaja ur teḥfid ara asmi tella mezziyet. Mi twala yugi ad yekcem ad d-as-tini: wellah ma eiwday-as! Ula d nekk selbay! Aeni aqejmur ad yandi taqellaet?

Tayessa: llan sin n yiferdisen, amerwas(aqejmur), amerwus(taqellaet), inzi-a yesēa yiwen n usumer.

Azmul: win meqqren tejja-t tezmert.

➤ **Lqaea n teddu fell-as,Igenni ḥedd ur yewwiḍ.** Tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Lemtel-a neqqar-it i win yettzuxxun, yettara iman-is d zzayed, iyil yekka-d nnig akk medden, ney i win yellan d ameybun, ḥeqqrent medden.

Amedya: yef lemtel yiwet n tmeṭṭut la tezzuxxu la ad d-ḥekku akken terbaḥ: tif akk medden: ad d-as-nini: Lqaea n teddu fell-as, Igenni ḥedd ur yewwid!

Yiwet n tmeṭṭut la tettru, tennuy nettat d tnuṭ-is: tleqeb-itt s timuybent, tluqb-itt ur tseṣi ara aqcic. Dya ad d-as-nini: Lqaea n teddu fell-as, Igenni ḥedd ur yewwid.

Ma tseṣa aqcic kem ur tseṣid ara, d lqaea iyef i tleḥḥud iyef i tleḥḥu!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (lqaea) d wayen yellan d amadwan-nniḍen (igenni).

Tayessa: llan sin yiferdisen, amserwas (lqaea), amerwus (igenni), udem n userwes (teddu) , inzi-a yesṣa sin n yisumer.

Azmul: d akken imdanen akk kif kif-iten.

➤ **zer sabqa tayeḍ yelli-s.** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: akken tella yemma-s, ara tili yell-is m tebyid a tayeḍ taqcict, muqqel qbel yemma-s ma telha ney diri-tt, axater mbla ccek taqcict ad cbu di yemma-s.

Amedya: la hedrent snat, tenna-yas yiwet yesemblal-iyi-d rebbi d teslit d ddheb! ad d-as-tini tayeḍ! ma tezreḍ yemma-s! d ttameṭṭut leali!akken qqaren: zzer sabda tayeḍ yell-is tenna-yas yiwet byiy ad ayeḍ leflanta, la qqarend tuṣer yemma-s. tin tcawer ad d-as tini: ihi, yurem ad as-t-ay-ḍ! Bayeḍ! zer sabqa tayeḍ yell-is!

llan yigad yeqqaren dayen deg lbiḍal n “zer sabqa tayeḍ yell-is” asfru-ayi:

zer sabqa t-sawmeḍ-tt.

tezreḍ amek i tegga yemma-s.

Ma d it-tufiḍ deleali-tt,

Awid kra di cçetla-s,

Ma di it-tufiç d yerr nettat,

Maæza tetbae wutma-s!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam (sabqa), d wayen yellan d amadwan (yelli-s).

Tayessa:llan sin yiferdisen, amserwas(sabqa), amerwus (yelli-s), udem n userwes (tayeç), inzi-a yesæa yiwen n usumer.

Azamul: akken tegga tmeççut ar d ffey yelli-s.

➤ **ur ttamen ççaba ar tarwet.** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Ur ttanen ara lhaja alamma tban.

Amedya: Yiwet n tmeççut tesæa aqcici, tnac nesna di læmr-is. D læalit yettay awal, ihemmel yemma-s. Yiwen n wass la thedder nettat d tjarett-is, tenna-yas: mmi at yehrez rebbi, d læali-t, ad yeffey d aneemar, am yer lxir asmi ara yimyur! Tin tenna-yas: Ur ttamen ççaba ar terwet: ar assen ara ad d-iban!

Yiwet n teqcict tfeçl-d taçendurt d metjeççigin telha, nnant-as tlawin: ur yettaqçar ara! Yiwet n tmeççut-nniçen tenna-yas: Ur ttamen ççaba ar terwet, ar tirid ara tamen.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (eççaba), d wayen yellan d amadwan-nniçen (terwet).

Tayessa: lla sin n yiferdisen, amserwas (ççaba), amerwus (terwet), udem n userwes (ttamen), inzi-a yesæa yiwen n usumer.

Azamul: d akken yiwen ur ixdem ara littkal, alama yezra lyella.

➤ **zrae rebbi ad yessemyi.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Qqaren-t yergazen mi ara bdun zzerriɛa. Ur ttamen şşaba ar terwet.

Amedya: yef lemtel ad d-as-tini yiwet amkan-a dirit: ur nxeddem ara deg-s tibhirt. Tin la ad d-xeddem ad d-as-tini: aha tura! Wah! Dakal n rebbi merra, niy? zraɛ rebbi ad yessemyi.

dayen yiwen ad d-as-yini: ur nettezzu ara timeyrusin lawan-a: iɛedda cwiṭ lhal: ad qqarent: wayeḍ ad d-as-yini: azzu-tent kan: zraɛ rebbi ad yessemyi. mi it xedmeḍ ayen yellan ger ifassen-ik rebbi ayen yella deg ufus-is at id-yexdem.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (zraɛ), d wayen yellan d amadwan-nniḍen (yessemyi).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(zraɛ), amerwus(yessemyi), udem n userwes (rebbi), inzi-a yesea yiwen n usumer.

Azmul: axdem cceyl-ik akken ilaq tettekl-d yef rebbi d netta i d-arezzaq.

➤ **Ttif timessi tiḥerci.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Awal-a yeqqim-d si teqsiḍt. Meḥsub mačči d leḥraca kan d lemyawla i yer tella: yelha ula d win i teddun s læeql-is, yettxemmimen yer lḥaja qbel ala at-yexdem.

Amedya: Sin n yirgazen byan ad yeḍlen tiselnin. Yiwen iyawel yer teslent at-yeḍdel: yeddem amencar yufa, yebbi-t. Ma d wayeḍ meqqbel at-yebdu, i ruḥ inuda-d mencar læali. Mi bdan, yezwar-it win iḥercen iyawlen yer teslent: netta tamusni yessen, la yettyawal di lxedma; ma d amencar yehfa: ijebbed, ulac! Dya yezwar-it win id d-iheggan qbel leḥwal læali mi teɛli teslent-is. Dya ad d-as-nini: ttif timessi tiḥerci.

Snat n teqcicin mcawarent ad d-ggren-t itrikuten jmiɛ.

Yiwet terra iman-is teħrec, tameddit-nni teġer-itt. Ma ttayed, terna kra n wussan armi txemmen aħal n tindar ara tġer, n wacu n rraqem ara as-teġ: armi is-tefra yakk deg uqerruy-is amek ara texdem, teġr-it. Ma d tayed, qrib att-fuk idil. lameena mi qrib att-fuk, twala ur tt-yeġjib ara rraqem is-tġa, yernu yeġyeq. Tif-it tayed akken yezyen: dya txesfit, teawd-as: tezwar-it tayed mi tfukk:as-nini: ttif timessi tiħħerci!

Tayara: d aserwes ġar wayen yellan d akmam (timessi), d wayen yellan d akmam-nniġen (tiħħerci).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(timessi), amerwus(tiħħerci), udem n userwes(ttif), inzi-a yesea yiwen n usumer.

Azamul: d azamul n umdan isen-t yesseħsaben qebl ad ġrunt.

➤ **ttif urawen idrimen.** d tanyumnayt n tiħewt.

Tagnit n tmenna: Ttif win ara yawin lbaraka s ġur imawlan-is, ney s ġur yemyaren-is, ney s ġur medden ma dean-as s lxir, wala win ara yawin cci.

Amedya:Neqqar-it i teqciat ma tuy awal i yiwet n temyart menwala, ad as-tedeu s lxir, ad as-tini: a yelli ezizen ttif urawen idrimen!

Yiwen n uqcic yettay awal i lwaldin-is, ixeddem-asen lxir, i ħemliten, yessakad kan d acu ara ten-yesfarħen. Ma degma-s, iħar kan melmi ara mten lwaldi-is ad d-yewret cci-nsen. Ad d-as-yini baba-s iwin yelhan: ammi ayen iy-txedm-ġ n lxir ur d ak-iruh ara: ttif urawen idrimen!

Yiwet n tmeħħut tehlek temyart-is aħas. Truh-d yiwet n tmeħħut terza-d fell-as, ad d-as-tini i teslit-is: xedm-as lxir i temyart-im, ddu-yas di lebyi, akken am d-egg urawen n lxir. At zik qqaren: ttif urawen idrimen: ala ayen ara yexdem bnađem yef udem n rebbi ara idumen.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (idrimen), d wayen yellan d akmam (ddeewa lxir).

tayessa: yella yiwen n uferdis,amserwas (idrimen), amerwus d ufir ur iban ara lqsed-is d (ddaewa n lxir), udem n userwes (ttif), inzi-a yesea yiwen n usumer.

Azamul: win yiwin urawen n lxir yif win yesean idrimen.

➤ **Ttif lehna tawant.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Meḥsub ttif axxam ameybun ideg ulac cwal, myeḥmalen akk, ttemcawaren, mkul wa yettal wa, yaṣ ur llin ara dimerkantiyen, ferḥen imi ttuḥnanen.

Wama axxam amerkanti, seān kulci, lameena sbaḥ meddi d amennuy, wa yenxeṣ yer wa, mkul yiwen ixeddem rray uqerruy-is, tilawin ta tettndi i ta, ta tettasem yef ta, yaṣ rran ur stummun ara s seaya-nseñ: ifen-ten imeyban-nni s lehna.

Amedya: yef lemtel snat n teḥbibin mlalent, la temseqqsayent, yiwet tenna-yaṣ: yefkayi baba i leflani; at wexxam lhan: seg asmi i iwday axxam-nseñ, ur nennuy, lameeni mačči d imerkantiyen... tinna ad d-as-tini: tecqid di seaya: ttif lehna tawant!

Tayara: d aserwes gr wayen yellan d akmam (lehna), d wayen yellan d akmam-niden (tawant).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(lehna), amerwus(tawant), udem n userwes (ttif), inzi-a yesea yiwen n usumer.

Azamul: lehna i yettnadi umdan ylay-t yef sseaya mḥub lehna tif leyna.

➤ **Ttif sser tiserfin wala iqeffa d ikufa.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Snat n tlawin d timeybatin: yiwet tettmettra, teqqar kan ur seiṣ ara, ur seiṣ ara! Ma d tayed yaṣ ur tseṣi ara, tessusum kan, tettet ayen tseṣa,

tṣebber, ma d medden, heddren fell-as xir, wama tayed ččettimen-t: ad d-as-inin: Ttif sser tiserfin wala iqeffa d ikufa.

Amedya: Llant snat n tlawin yiwet d tamerkantit tayed d tigellilt, tigellilt cwit tesa tettek-it i warraw-is, tettad-d s inebgi tettak-as akk ayen yellan deg uxxam-is. Axxam-is yecbaḥ, arraw-is cebḥen medden heddren fell-as ala lxir.

Ma d tamerkantit, teččuḥḥu bezzaf, arraw-is dima umsen, lluzen. Mi walan arrac n lḡiran la tetten nitni aten-smuqqulen s wallen. Ma tesa inebgi, d lmuḥal ad as-tfek ayen yelhan. Dya qqaren-as Ttif sser tiserfin wala iqeffa d ikufa.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (sser), d wayen yellan d amadwan-niden (ikufa).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas (sser), amerwus(ikufa), udem n userwes (tiserfin), inzi-a yesa yiwen usumer.

Azmul: amdan i xeddmn lxir yas ixuṣ, yif win yesan d yellan d amechah.

➤ **Tameṭṭut iḡerzen, Tif tayuga ikerzen:** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: Tameṭṭut iteggen leqrar tettwi-d xir n tyuga ikerzen.

Amedya: yef lemtel yiwet n tmeṭṭut tejwej yelli-s: d nettat id d-yetteksen: fkan(as at wexxam rray. Yemma-s tebya ad s tmeṭ amek ara texdem, ad d-as-tini: Tameṭṭut iḡerzen, tif tayuga ikerzen!

Mehsub tenna-yas: ttegg leqrar yella wassa yella uzekka.

Sin n watmaten bḡan kifkif acu sean deg wayla kifkif, acu sean deg udrim; sean isin tyugwin, xeddmn tamurt. Tilawin uyen ur edilen-t ara: yiwet tetteg leqrar, tayed ayen id yefka wass yeččat yid. Tallit yiwen yennerna di seaya, wayed yebda i tferkiwin-is ttirni. Medden zran mačči s ges id d-kka si tmeṭṭut-is! Ad d-as- inin mara hedren fell-as: Tameṭṭut iḡerzen, tif tayuga ikerzen.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (tamettut), d wayen yellan d amadwan-niden (tayuga).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas (tamettut), amerwus (tayuga). Udem n userwes (tif), Inzi-a yesea sin n yisumer.

Azmul: tamettut ma tbed yef uxxam-is, axxam-nni ad d-yali.

➤ **Tasusmi tayleb tamusni,** d tanyumnayt n tihwet.

Tagnit n tmenna: Ad da tnini i win yessuguten awal, aelaxater win yettfen iman-is, yas ma ur yessin ara atas: imi ur yessugut ara awal, yelha kan. Ma yiwet n tmettut tesa taqcict tessugut awal ad d-as-tini: Tasusmi tayleb tamusni.

Amedya: Snat n tlawin la hedren-t. Tenna-yas yiwet: tislit n leflani d timsedhit, ur thedder ara atas. Tayeq ad d-as-tini: Tasusmi tayleb tamusni: akken a xir: diri win i yessuguten awal.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam (tasusmi), d wayen yellan d akmam-niden (tamusni).

Tayessa: lla n sin n yiferdisen, amserwas (tasusmi), amerwus (tamusni), udem n userwes (tayleb) , inzi-a yesea yiwen n usumer.

Azmul: win yessiyzifen awal-is yas ma yessen, tt-yunzun-t medden.

➤ **Yekkr-d ufrux ad yesselq-d baba-s.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: I win mezziyen merra yender, win meqqren ney mi ara a yessehfed kra.

Amedya: Yiwet n tmettut la teggar azetta, ixerb-as,tehder din d walbaed n teqcicin yessnen, tefra-yas-t. Ad d-as-tini: gmi qqaren medden: yekkr-d ufrux yesselqed baba-s!

Yiwet tennuy d urgaz-is,teggul ar tt-ruh. Att-ruh yelli-s att-idder yer læaql-is: qqim a yemma! Baba at æddin wurfan: şber i wudem-nney! lḥasun as-t-hedder alamma terra-t-id s abrid. Igad iheddren ad d-as-inin: yekkr-d ufrux yesselqed baba-s.

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (afrux), d wayen yellan d amadwan-niḍen (baba-s).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(afrux) amrwus(baba-s), udem n userwes (yesselq-d), inzi-a yesæa yiwen n usumer.

Azmul: win yellan mezzī ad yekkat ad yemmal i umeqqran amek ara yexdem tayawsa.

➤ **Burj mnayel mzewweq s ufella, s daxel yeččur d zwayel.** D tanyumnayt n tibawt.

Tagnit n tmenna: Win ara yestaemilen sufell-a deleali-t, netta zdaxel ala rebbi i yezran, ney win yeččuren d ilefḍan, sufell-a ad yessgri leḥwayeḡ zdigen.

Amedya: Yiwen n lwacul, a yagi i-ēdan liḥala-nsen ečč qqim din; lqec si tugi err asksut err agertil daya iæelmen. yiwen wass yussa-asend inebgi: metrend lqec yer medden, sizdegen liḥala: ad d-as-nini: lburj mennayel mzewweq s ufella, zdaxel yeččur d zwayel.

Yiwet n temtṭut kulci deg-s: lekdeb, takurḍa, lḥasun yal d læib: att-tcekir iman-s deg ubrid n tala ney anda niḍen. tid id d-tt-yessnen ad d-as-inint deg waygar-asant:burj menayel... .

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (burjmnayel), d wayen yellan d amadwan-niḍen (amdan).

Tayessa: yella yiwen n uferdis amerwas(burj mnayel), amerwus ulac-it d anamek uffir lqesd-is d amdan, udem n userwes (mzewweq), inzi-a yesea sin n yisumer.

Azamul: d n umdan yesean sin n udmawen, s uffella yecbah yerqem, ma s dixel at-naf yerka.

➤ **Tfuh deg-m ataga wwan ibawen.** d tanyumnayet n tihewt.

Tagnit n tmenna: yef lemtel yiwen n uxxam zikk xusen cwiya tetten lqqut n temzin xelten abluḍ. seg-s yer dda krend warraw-nsen zuzfen lħif, xedmen uyalen ur xusen deg wacemma yiwen wass ad d-as-tini yiwet: ad nefel cwit n uħethut. Tayed ad as-d-ini ala! us d-nxellet! tiyaḍ ad as-d-inint tfuh deg-m a taga wwan ibawen! zik awid ma tufamt-tt tura, ula yiwen wass deg useggas ma tugimt-tt!

Amedya: yiwet n tmeṭṭut tħemmel waħrir. t dukkel nettat d tnuṭ-is yer lexla ddin truħ teksed atas n waħrir, tečča tnuṭ-is atas. azekka-nni, ala nettat i yruħen. tewwi-d, tenna-yas it nuṭ-is, ma at čced? tin tugi at ečč. ad d-as-tini tin i hemlen waħrir: tfuh deg-m a taga ewwan ibawen! idli di lexla tluzed, tečcid-iyi-tt akk assa deg uxxam terwid tugid-tt!

Tayara: d aerwes gar wayen yellan d amadwan (taga), d wayen yellan d amadwan-niden (ibawen).

Tayessa: llan sin n yiferdisen, amerwas (taga), amerwus (ibawen), udem n userwes (tfuh), inzi-a yesea yiwen n usumer.

Azamul: assen ara yerbah yiwen ad iferren kkan ayen yelħan ad yeğğ ayen ixuṣšen.

➤ **Heddrey-as yef nger, yeqqar acehal id d-yeğğa.** D tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: neqqar-it i win i wumi ara aneḥku kra, netta la yettxamim anda niḍen, ur yefhim ara acu i saniy: mačči delwajeb imeslayen-iw i la d yettara.

Amedya: la nhedder nekk d yiwet, niy-as: leflani huyti-t akken yebya rebbi: sisel idli tamdit ur yerfid iman-is; wellah, ḥacama d rebbi ijebr-it! netta, dacu id d-as-yerra d lwajeb! tenna-k ur yid-ḍhir ara assa di lexla: ihiqqel yer ssuq i yeruḥ, ney yeeya. nek, at ččey s wallen ad d-as-ini-y: ruḥ a yelli, ruḥ! heddrey-as yef nger, yeqqar acehal id d-yeğğa? nek la meqqar-aḡ la yettmattat, kem la teqqar-ḍ ur i ruḥ yer lexla

nny-as i yiwet n tmettut: yurem ad as tayed lebyi i mmi-m: rebbi-t skuḍ mezzi, ur tesmuḥbul ara siy-as tanumi leali, ad kmi-hemmel ... tina tenna-yak: sekreytid d amahbul! awid kan ad yiddir: yas lxir ur dmiea-y: yagi irgem-iyi yerna-yi ... ad d-as-ini-y: heddrey-as yef nger, teqqar acehal id d-yeğğa?

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d akmam (heddrey-as), d wayen yellan d akmam-nniḍen (yeqqar).

Tayessa: llan sin n yiferdisen amserwas(heddrey-as), amerwus (yeqqar), udem n userwes (nger), inzi-a yesea krad n yisumer.

Azamal: dazamal n umdan ur ifehmen ara imeslayen n wiyad, wa ad yettara s wayen ur yeqqinen ara yer umeslay-nni.

➤ **Ay aglid al-kamel, nekkni a nsebbeb kečč kemmel.** d tanyumnayt n tihewt.

Tagnit n tmenna: neqqar-it mi ara nekker a nexdem ayen i wumi ur nezmir ara a nettkel yef rebbi ad a yiwiwen.

Amedya: yef lemtel yiwet n tmeṭṭut txeddem taḍuṭ s lejjara. lameeni ussan-nni kan itekker di lehlak. yiwet n tmeṭṭut tewwi-yas-d aɛlaw as tzeḍ s lejjara. ad d-as-tini: wissen ma zemaḡ, lameeni eḡḡ-it, ay agellid a lkamel, nekkni a nsebbeb kečč kemmel!

dayen tameṭṭut la yettmettat mmi-s. ad d-as-tini: ulayyer meqqar ad as rrnuḡ lhif n ddwawi! lmut ad yemmet! tin yellan yer tama-s ad d-as-tini: xdem kan ayen yellan deg ufus-im: ay agellid al-kamel, nekkni a nsebbeb kečč kemmel!

Tayara: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (agellid), d wayen yellan d akmam (lkamel).

Tayessa: llan sin n yiferdisen, amserwas (agellid), amerwus (lkamel), udem n userwes (a nsebbeb), inzi-a yesa yiwen usemmer.

Azmul: win i sutren afus n talelt yer hed.

Asegzi :

Tanyumnayt n tihewt : Deg tenyumnayt-a nufa-d “ amerwas” d “umerwus” ma d aferdis d udem n userwes ur llin ara.

-Tanyumnayt n tihewt nufa-d (42) n tenyumnayin.

Tanyumnayt n tibawt : deg tenyumnayt-a tikwal ad yili umerwas amerwus ula-it tikwal ad yili umerwus amerwas ulac-it, d aferdis d udem n userwes ur llin ara.

-Tanyumnayt n tibawt nufa-d (20) n tenyumnayin .

Nufa-d akk-it ṣdis n tmerwin d krad n tenyumnayin.

-Tanyumnayin akk i yellan (62).

3-Asissmel n yinzan ilmend n tseddast.

inzan:

- **Amennuy n yizem yiwen n wass, Amennuy n uydi kul ass.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesεa sin n yisumer.

- **Axxam-is ur d as-yezmir, Ljameε yettεef-as amezzir.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesεa sin n yisumer.

- **SSer ma drus, ma yegget messus.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesεa sin n yisumer.

- **Win i ten-yesεan yerwa amdegger, Win ur ten-sεi yugad nger.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesεa sin n yisumer.

- **D bu-myya i as yeqqaren; Abbuh a mitin!**

D tafyirt tanemyagt taħerfit, tesεa sin n yisumer.

- **Anda bniy tafet(anda i demεey ad ccey tixsi.**

Id ufiy lehwa tekkat. I nsiy bla imensi)

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesεa sin n yisumer.

- **Bu yiles, Medden akk ines.**

D tafyirt tanemyagt tuddist. , tesεa sin n yisumer.

- **Ixir d uzzal, ccer d uffal !**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesεa sin n yisumer.

- **win yettssen deg trakna, yeqqar-as ccetwa teħma !**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesεa sin n yisumer.

➤ **taqcict m-tyaltin, ur tetteg tixxamin.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa sin n yisumer.

➤ **ḷaib ma yezwar s imi, lxir ma yegra i wumi !**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **kra xedmey lxir, yuyaliyi dixmir.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **win ur nelli d uccen, at-ččen wuccanen.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **inebgi n yiwen wass d afessas, is yumayen d amessas, wis telteyyam,
ddem azduz ṛzit fell-as !**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa krad n yisumer.

➤ **win yesan irden, rettlen-as awren.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Aḥbib d aḥbib Mi tekmer, mačči di tizi n liser.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa sin n yisumer.

➤ **ma iḥemmel-ik ur k-yettbib yer mekka, ma ikerh-ik ur k-yeqqaz
azekka!**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **adrim ur teḥbis texriḥ ur tetteudden d ras lmal, zzit ur d neyli di
tsetta ur d-as tt-heggi aqellal, tameṭṭut ur neṣi dderya ur tid-ḥesseb d
aeggal.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa krad n yisumer.

➤ **ay argaz ay ameybun, ikessen di lexla am serdun !**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa sin n yisumer.

➤ **win yesεan yemma-s tedder, ula d ljennet at yezger.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa sin n yisumer.

➤ **sxedm-iten aten-yečč wakal, jjiten aten-yečč wakal.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Temzel tixsi, terna yell-is, kul-ta i yur tεellaq d aḍar-is.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Win i ṣeffun iman-is, Rebbi ad yili di lεawen-is.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **kra n win yetṭfen di rebbi, taεekkazt-is leεmer tayli !**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **rebbi i εaffu i yeffer, i win yecden iwexxer!**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Kra yexleq d lmeεdum, ala rebbi i wimi ara tdum.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Rebbi yella-ay lmmut, Nekni nella-as lqut.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Lmut fella-ay tettgani, Tarewla ula sani .**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa sin n yisumer.

➤ **d win iy i xelqen ara yirezqen.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa yiwen n usumer.

➤ **laman, iwin-t waman !**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa sin n yisumer.

➤ **Rregmat d awal, tisuusaf d aman !**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Win yeqqes yezrem, yettaggad ula d aseywen.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Ayen heddren ibuqalen, ttalsent-tt tbuqalin.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **leğgruḥ qqazen ḥellun, yir awal yeqqaz irennu.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Win ifut tṭeam yini-as rṛwiḥ, win ifut wawal yini-as sliḥ.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Cerrey txid-d !**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa yiwen n usumer.

➤ **Mkul tamurt tḥrez imawlan-is.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa yiwen n usumer.

➤ **Mkul wa yeqqar d ibawen-iw i yettewwan.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa yiwen n usumer.

➤ **Iles aẓidan yetṭed tasedda.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa yiwen n usumer.

➤ **Azger amellal, tasemt akk !**

D tafyirt tarumyigt taḥerfit, tesa sin n yisumer.

➤ **Mi yeyli uzger, tuqtent tferyin .**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Ulac ticraḍ mebla idamen.**

D tafyirt tarumyagt tuddist, tesa yiwen n usumer.

➤ **Win ur nezmir i lxir yerr areṭṭal.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa yiwen n usumer.

➤ **I yettmeččan d ul-awen !**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa yiwen n usumer.

➤ **Azemzum s uzemzum, afrux ad yegg læecc-is .**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa sin n yisumer.

➤ **Asawen yef udem n uḥbib d akkessar.**

D tafyirt tarumyagt tuddist, tesa yiwen n usumer.

➤ **Anida yella wul ad awḍen iḍarren.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa yiwen n usumer.

➤ **Ur yeqqriḥ ḥed usenman,ḥaca aḍar yeddane ḥafi.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesa sin n yisumer.

➤ **Ulac tirect ur nesɛi akerfa.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesa yiwen n usumer.

➤ **Uccen leɛmer iyezza taqejjirt n gma-s.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesaɛ yiwen n usumer.

➤ **Aqejmur leɛmer yundi taqellaɛ!**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesaɛ yiwen n usumer.

➤ **Limer iten-iḥetteb ufellaḥ, yili ur ten-izerreɛ ara.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesaɛ sin n yisumer.

➤ **Lqaea n teddu fell-as, Igenni ḥed ur yewwiḍ.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesaɛ sin n yisumer.

➤ **Zer sabqa tayed yell-is. (Ur ttamen ṣṣaba ar terwet).**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesaɛ yiwen n usumer.

➤ **Zraɛ rebbi ad yessemyi.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesaɛ yiwen n usumer.

➤ **Axxam ur nesɛi tamyart, am urti ur nesɛi tadekkart.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesaɛ sin n yisumer.

➤ **Zhu n ddunit, am waman n udfel.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesaɛ sin n yisumer.

➤ **Taqcict yelhan, am leḥrir di tsegnit .**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesaɛ sin n yisumer.

➤ **Ttif timessi tiḥḥerci.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesaɛ yiwen n usumer.

➤ **Ttif urawen idrimen.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesaɛ yiwen n usumer.

➤ **Ttif lahna tawant.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesaɛ yiwen n usumer.

➤ **Ttif sser tiserfin, wala iqeffa d ikufa.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesaɛ sin n yisumer.

➤ **Tameṭṭut iḥerzen, tif tayuga ikerzen.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesaɛ sin n yisumer.

➤ **Tasusmi teyleb tamusni.**

D tafyirt tanemyagt taḥerfit, tesaɛ yiwen n usumer.

➤ **Yekker-d ufrux yesselqeḍ baba-s.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesaɛ yiwen n usumer.

➤ **Burj mennayel mzeweq s ufell-a, sdaxel yeččur d zwayel.**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesaɛ sin n yisumer.

➤ **Tfuh deg-m a taga wwan ibawen !**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesaɛ yiwen n usumer.

➤ **Heddrey-as yef nger, yeqqar aceḥal id d-yeḡḡa ?**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesaɛ sin n yisumer.

➤ **Ay agellid a lkamel, nekkni a nsebbeb kečč kemmel !**

D tafyirt tanemyagt tuddist, tesaɛ sin n yisumer.

4-Tasleḍt i kra n yinzan ilmend n tseddast

- **Tefyirt tarummyagt taḥerfit:** ammud-a yesɛa yiwet n tefyirt.

Tasleḡt:

Azger amellal d tassemt akk.

Azger: asummid.

Amellal: asemmad.

D: amsimer.

Tassemt: aseynu.

Akk: asemmad ilelli.

- ***Tarumyagt tuddist:*** nufa-d akken ammud-a yesɛa snat n tefyar.

Amedya 01:

Ulac ticraḡ mebla idammen.

Ulac: d aseynu.

Ticraḡ: asemmad imsegzi.

Mebla: awuran.

Idammen : asemmad arusrid.

Amedya 02:

Asawen yef udem n uḡbib d akessar .

asawen: imsizwer (anmel n usentel).

yef: awuran.

Udem: asummid.

N: awuran.

Uḡbib: Talya-s: asemmad n yisem.

D: amsimer.

Akessar: aseyrı.

- **Tanemyagt taħerfit:** nufa-d d akken ammud-a yeεa 23 n tefyar.

Amedya 01:

Iles azidan yetteđ tasedda.

Iles: talya-s: amsezwer (anmel n usentel).

Azidan: asemmad amgucel.

Yetteđ: asentel.

Tasedda: talya-s: asemmad usrid.

Amedya 02

Tasusmi teyleb tamusni.

Tasusmi : imsizwer (anmel n usentel).

Teyleb: asentel.

Tamussni: asemmad usrid.

- **Tanemyagt tuddist:** nufa-d deg wammud-a 43 n tefyar.

Amedya 01:

Axxam ur nesεi tamyart, am urti ur nesεi tađekkart.

Axxam: asummid.

Nesεi: asammad.

Tamyart: asemmad n yisem.

Am: awuran.

Wurti: asummid.

Nesɛi: asammad .

Tadekkart: asemmad n yisem.

Amedya 02:

Lqaɛa n teddu fell-as igenni ɥedd ur t-yiwid.

Lqaɛa: asezwer n usemmad arusrid.

N: asentel.

Teddu: uddus amseyru.

Fell: awuran.

As: asemmad arusrid.

Igenni: imsizwer amezwaru.

ɥed: imsizwer wis sin.

T : asemmad usrid

Y: asentel.

Elɥiq : uddus amseyru

Taggrayt

Deg yixef-a, nga tasleɗt i tunuyt n “*tserwest*” am akken dayen id d-nekkes tunuyt n “*tenyumnayt*” i yella deg wammud n yinzan-a, nessasmel taserwes yer “*therfit*” d “*temsegzit*”, akken d ayen i nerna nessasmel tanyumnayt yer “*tihewt*” akk d “*tibawt*”, s yin akin nga (tawsit,tagnit n tmenna, tayara, tayessa,

azamul) yerna nefka-d tamawt anda tella, s yin akkin nesiseml-itent yer
tseddast nerna negga tasleđt n tseddast i kra n yinzan.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-a am wakken i nezra deg tazwara, tewwi-d yef tesnukyest (tunuyt tserwest d tunuyt n tenyumnayt) deg yinzan n teqbaylit, i yettwassnen seg zik .

Ihi am wakken id d-nwala leqdic-nney d win yebdan yef krad n yixfawen .

Ixef amenzu deg-s newwi-d awal yef usentel d wamek i yella ufran-ines d kra n leqdic-at I yemmugen fella-s akken id nefka asteqsi agidan , syin akin nessasn-d adlis d umyaru , akken diyen id d-nera turdiwin akk d tarrayt n tesleḍt .

Deg yixef wis sin nbedr-d tibatutin n yinzan d tutlayt-is d twuriwin-ines ,nera nemmeslay-d yef umsulyu n yinzan n leqbayel d yisental-is , akk d yiswi d tenfalit yak d tyessa , nerna-d tasuqilt n yinzi .

Nefka-d awal yef tadra n tesnukyist, d kra n tibatutin id d-as-fkan imusnawen, nerna-d diyen tibatutin n tsenyaniḅt, syin akin nemmeslay-d yef tserwest d tibatutin-ines, d lesnaf n tserwestin n tsekla d tid n tesnilest, nerna nessasmel inaw asnilsan, ne azamul .syin akin nefka-d awal yef tenyumnayt d tibatut-is, nerna-d nessasmel tinyumnayin, nefka-d tanmegla gar unamek aseklan d unali, nbedr-d izalagen n usemres d usnulfu, akk d twuri n tenyumnayt, needda yer lemgirda yellan gar tengumnayt d tserwest akk d uzamul .

Deg yixef wis krad nga tasleḍt, deg-s nekkes-d taserwest i yella-n deg wamud n yinzan, nessasmel-it yer tḥerfit d temsegzit, d yiferḍisen I yellan deg-sent, akken dayan id ad nuffa taserwest tezmer ad tili s watas n yiferḍisen-nniḍen ur yettwassnen-ara . nerna nekks-d inzan yesḥan tanyumnayt, s yin nefka-d awal yef tenyumnayt d tibatutin-is, nessasmel-it yer tenyumnayt n tihewt d tenyumnayt n tibawt, nerna-d nbeggn-d tanmegla gar unamek amazlay d unuyan, nerna n bedr-d izalagen n usemres d usnulfu, nerna nemmeslay-d yef twuri n tenyumnayt d

lemgirda yellan gar-as d tserwest, yer taggara nhedder-d yef uzamul, nerna
nessismel inzan-a, nefka-d kra n yimediyaten yef tasleđt i nga ilmend n tseddast.

Nerna-d d ayen nesseyta-d tira n udlis, acku tira-s ur teqeid ara .

Adlismuy

Tafelwit n umawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Aybalu
Anmalu	Syndicat	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 263 .
Afir ilelli	Vers libre	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, asebter 16 .
Akat	Mètre	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, asebter 20 .
Azyan amaynut	Nouvelle critique	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, asebter 42 .
Inzi	Proverbe	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, asebter 46 .
Takna	Coépouse	Kamel.B, Rabehi.A , stylistique comparée du taqbaylit et du français, asebter 142 .
Tizri n tsekla	Théorie de la littérature	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, asebter 67 .
Amawal	Lexique	K.Buëmara, amawal n tunuyit n tesnukyest .
Tasetwelt	Technique	K.Buëmara, amawal n tunuyit n tesnukyest . asebtr 64 .
Amnay	Cavalier	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 186 .
Amastan	Avocat	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 173 .
Tamerrit	Tourisme	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 180 .

Amiran	Actuel	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 180 .
Tayeddart	La perfide	Kamel.B, Rabehi.A , stylistique comparée du taqbaylit et du français, asebter 22.
Tuqqda	Cautére	Kamel.B, Rabehi.A , stilistique comparée du taqbaylit et du français, asebter 22.
Tidmi	pensée	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 190 .
Arumil	Indéfini	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 191 .
Asuyel	tradictologie	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 218 .
Azali	Utile	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 221 .
Tafekka	Corps	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 6 .
Acenfir	Lèvre	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 9 .
Hellu	Guérison	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 9 .
Ahuskay	Beau	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 15 .
Timenna	Déclaration	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 19 .
Afehçuc	Agréable	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 21 .

Lebyi	Désire	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 29 .
Um̄ein	Poli	Kamel.B, Rabehi.A , stylistique comparée du taqbaylit et du français, asebter 67 .
Ltey	Adhérer	Kamel.B, Rabehi.A , stylistique comparée du taqbaylit et du français, asebter 103 .
Akured	Puce	Kamel.B, Rabehi.A , stylistique comparée du taqbaylit et du français, asebter 110 .
Amazzay	Spécialiste	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 273 .
Aydim	Juste	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 272 .
Akufi	Silo	asebter 120 .
Awinay	Noisette	Kamel.B, Rabehi.A , stylistique comparée du taqbaylit et du français, asebter 140 .
R̄del	Emprunter	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 266 .
Ayiydi	Gris	Kamel.B, Rabehi.A , stylistique comparée du taqbaylit et du français, asebter 140 .
Anaraf	Favorable	M.abdlmalek, amawal tafransist tamaziyt , asebter 264 .

Idlisen

- F . Bentolila, proverbes berbères français-bilingue, édition “l’harmattan”, 1993 .
- Y . Nacib, proverbes et dictons kabyles, édition “maison des livres”, 2002 .
- A . Abdeslam, recueil de proverbes berbères édition “Enag” , alger, 1998 .
- M . A . Haddadou, introduction à la littérature berbère, HCA, 2009 .
- M . Djellaoui, tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit,HCA, 2007 .
- M . A . Salhi, poésie traditionnelle féminine de kabylie, édition “Enag”alger ,2011 .
- M . A . Salhi , kra n tsura n tyuri n tsekla, édition “tira”, 2015 .
- K. Bouamara A. Rabehi stylistique comparée du taqbaylit et du français ‘‘Imru’’ 2020.

Tizrawin yemmugen

- Habi Dahbiya, mémoire de magistère .
- F . Yassis, Karima Tamimou, tazrawt yef tunuyin n tesnukyest deg temseeraq n teqbaylit, s lmendad n Massen K . Buemara d Takfarinas Bellache,2010/2011 .
- Chelouche Kafia, Chergui Saloua, tazrawt tasenyanibt i wammud n yinzan n usammar n Bgayet, s lmendad n Mass Kerrache Hachemi,2017/2018
- M .kahina, tasleđt n yinzan d tserwest deg wammud n tullisin yura Malek Houd “timsirin n yid”,s lmendad n Massa F . Oulebsir, 2018/2019 .

Amawal d usegzawal

- J . M . Dallet, dictionnaire kabyle français, 1982 .
- Amawal n tmaziyt tatrart, tamziyt tafransist, édition de l’association culturelle, 1990 .
- A . Rabhi, K . Bouaamra, amawal n tussna, tasedawit n bgayet, 2000 .
- Kamel Buemara, Amawal n tunuyin n tesnukyest, 2007 .
- B . Abdelaziz, lexique de la linguistique français anglais tamaziyt, 2009 .
- M . A .Salhi, Asegzawal amezzyan n tsekla, 2012 .
- M . A . Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, 2017 .

Aselkim n uzeṭṭa

-(site internet fr.n.wikipedia.org/wiki/comparaison_(rh%C3%A9torique)).

- ayamun .

Aseyti n udlis

(akken qqaren medden)

Agraw amezwaru

a- inzan yezεan tameyrut

b- inzan yesεan anya d afessas

c- inzan war anya

Amennuy n yizem yiwen n wass,

Amennuy n uydi kul ass.

Bnadem leali mi ara yennay d walbaed, yiwen wass kan; syin akin ur ttnayen ur tturaren : mebeid ...

Ma d bnadem n diri, mi yennuy d walbaed, cyel-is d win kan: ad t-yekkat s rrkuz, ad as-d-yettef haca sseba iyas ara kemmlen amennuy...

Axxam-is ur d as-yezmir,

Ljamee yettef-as amezzir.

Neqqar-it i win iheddmen cyel n medden, yettagga win ines.

Yiwet n teqcict tettay awal i tjiratin-is, tqedc-asent, ma d yemma-s limer ad d-as-tini xedmiyi-d lhaja, ad tagi, ad as-nini axxam-is ur as-yezmir...

Yiwen urgaz yenna-yas-d wayed eiwniyi ass-agi deg uzu n tmeyrusin; ad yeddu ma deg wagla-s leemer yezzi tameyrust. ad as-nini : Axxam-is ur as-yezmir, Ljamee yettef-as amezzir.

SSer ma drus,

Ma yegget, messus.

Neqqar awal-a ama i win yessuguten lhedra n tedsa, ney i cyel ma yella yiwen ixeddem dima yiwen n cyel.

Yiwet n tmettut la thedder nettat d tlawin: tenna-d yiwen n wawal yesaan sser: la ttaqsant akk tid yellan din, yiwet si tid i ihedren tetteawad-it-id dima: ad as-inint sser ma drus...

Win i ten-yesaan yerwa amdegger,

Win ur ten-yesei yuggad nger.

Ad t-nini i tin yesean arrac n diri, ad d-yihñinen fell-asen tilufa, maħsub krant, ur as-ixeddem ara lxir, ney i tin ur nesēi ara arrac, ad d-ħkku add-teqqar: nekk ur seiy ara arrac, ula d tiqcicin .ad as-t-iniđ: ur tecqiđ ara !.. ur twalađ ara dderya n tura ? win ten yesean...

D bu-meyya i as-yeqqaren;

Abbuh, a mitin!

Wid yesean ur qqniēen ara: limer ufin , ad seun akter, yef lemtel-a argaz d amerkanti yettcuħu atas, awi-d kan win ara as-yefken, netta ur yettak i ħedd, medden ad as-qqaren: bu meyya i yeqqaren ...

Tamttut tesa atas n tqnedyar: tettecuħu-asant, ad as-tini i teġġaret-is: rdel-iyi taqendurt ad tt-lsey yer tmeyra. ad as-tini: d bu meyya...

Yiwen uqcic ad as-yay baba-s taqendurt, aserwal, tacacit i leid, kra n wussan kan ad as-yini ay-iyi-d ssebađ, tasedrit... ad as-yini: zik-nni ur tseid acemma, ur astuyed ara: tura mi tseid, tebyid akter: d bu meyya ...

Anda bniy tafat (anda i demsey ad cčey tixsi)

I ufiy lehwa tekkat. (i insiy bla imensi)

Yiwet n tmatttut tefka i snat n tlawin sin yeelawen ad ten-id-zdent s lijara, yiwet tawzen-as-t, ma d tayed, tumen-itt, ur as-tewzin ara, asmi i d-kksen, d aelawen n tin akken tumen i tufa d afessas, d amecħuħ, ulac deg-s atas n tađut: tenna-yas anda bniy tafat...

Yiwet n tmetttut tezweġ i warraw-is: yiwet seg teslatin-is cekren-as-tt-id akk medden, yef wudem n wallen telha, ma d tayed, ur tt-yeckir ħedd, nettat tyil d

tinna akken i as-cekren medden i yelhan: tugad tayed-nni ur as-txeddem ara lxir . Mi i d-ddant d tislatin, tufa tin ur as-ckiren ara axir, wama tayed tuyal-as d taktunya. ad as-tini: anda bniy tafat id d-ufiy lehwa tekkat ! ney: anida bniy tixsi i nsiy mebla imensi!

Bu yiles,

Medden akk ines.

Meḥsub, win yesnen ad yehder, yeqqaren lehdur læali, yesnen ad yesqizzeb i medden, yezmer ad yesæddi iman-is s yiles-is i d mkul cci, ad as-nini bu yiles medden akk ines.

Taqciɛt teqqar aneam, sbaḥ lxir, læslama, teḥdaq daya: dya ḥemlen-tt akk medden: ad as-nini bu yiles...

Neqqar-it dayen i win iḥemlen akk medden s yiles-is, deg ul-is ur nezri d acu i yellan...

Yef lemtel-a dayen snat n tlawin d tinuḍin, nnuyent: armi i ḥkant i temyart akk amek i nnuyent: yiwet tḥekku ayen akk id as-tenna tnuḍt-is, ma d tayed, mi truḥ ad d-tentaq ad tid-zwir s wawal ur as-teḡḡi ara xlaṣ ad d-hder seg akken id d-as-terkeḍ awal, nettat teqqar-d ama d ssaḥ ama d lekdeb: yeqæed wawal-is: ad as-tiniḍ ḍesseḥ arkel dya terra yak tlem yef tayed, ad as-nini bu yiles medden akk ines!

lxir d uzzal,

ccer d uffal!

Win i yebyan ad d-yexdem ccer yeshel fell-as: yiwet n teswiet kan ad t-yexdem, fessus am uffal, win yebyan ad yexdem lxir, zḗay am uzzal, yewæer fell-as.

ad as-nini i tmeṭṭut ara ad d-yinin eyiy di lxedma n lxir: rebbi la yesserbaḥ ḥaca imcumen! ad as-nini: yella deg awal; lxir d uzzal, ccer d uffal!

Dayen snat n tlawin la hedrent, yiwet ad as-tini: ddunit-agi ideg i nella akka yugar i la xedmen ccer i la xedmen lxir! tayed ad as-tini ney yella deg wawal lxir d uzzal ccer d uffal!

win yettsen deg trekna,

yeqqar-as: ccetwa tehma!

Win ur njerreb ara lhağa i iweeren yeqqar-as teshel, di ccetwa, win yesean lebsa d yicettiden ur yuki ara atas i usemmid am win ur nesai ara.

snat n tlawin ddukrent yer tala sbaħ tenna-yas yiwet: aseggas-a, ur teqsiħ ara ccetwa atas: tayed terra-yas: win yettsen deg trekna yenna-yas ccetwa tehma! imi telsid akken yelha! Wama limer ur telsid ara, ad tezred ma teqsaħ ney ala!

Taqcict mm tyaltin,

ur tetteg tixxamin.

Neqqar-it i teqcict yettcalin, meħsub i yttefyen atas yer lğiran, dya ur netteg ara ddunit deg uxxam-is.

Yef lemtel-a yiwt n tmettut tenna-yas i tayed: a leflanta, byiy ad d-ayay yell-is n leflani imi, uqbel byiy ad kem-ciwrey ma telha, meena tamttut tezra taqcict-nni d mi icilan, Tenna-as: ma tuyed d rray-iw, ur uqqint ara tlawin tagi, zriy-tt,: win i yur tkecmed di lğiran-nen, ad tt-in-tafed din. Taqcict mm tyaltin ur tetteg tixxamin!

leib ma yezwar s imi,

lxir ma yegra i wumi!

win ara ixdmen cerr i bunadem ney yenna-s awal ara t-iduren, xas ixdem-as syin-akkin lxir ur issei ara azal.

Yef lemtel-a, snat n teħbibin yiwen wass ur msefhament ara cwit dya yiwet tluqeb tayed s lxir i as-texdem zik; s deffir-s thedder fell-as leib, tina-nniden

tesla akk ayen tehder fell-as, mi asent-kksen wurfan , tin akken i hedren yef tayed terza yur-s ad as-texdem lxir; meena tayedtenn-yas: ccer ma yezwar s imi, lxir ma yegra i wumi!

Kra xedmey lxir,

yuyal-iyi d ixmir.

Meḥsub win ara ixedmen lxir i wayeḍ, yečča-yas-t ney yerra-yas ccer ad as-yini : kra xedmey n lxir...

Yiwet n tmeṭṭut tesea tarbibt, d nettat itt-id yessekren, ṭṭesb-itt am yelli-s: asmi meqqret tettaker-itt: ala ayen ur tweēēa! ad as-tini: kra xedmey n lxir yuyal-iyi d ixmir.

Win ur nelli d uccen,

Ad t-ččen wuccanen.

Meḥsub win ur neḥric ara ad t-kelxen medden, yef lemtel-a taqcict tettağğa-tt yemma-s deg uxxam, tameṭṭut n εemmi-s teqqar-as: efki-yi aya ney aya, yemma-m truḥ yer lexla, ur kem-tezri ara, ad am-fkaḥ ayen yelhan xir n wagi, taqcict-nni, ma ur teḥric ara, ad as-taḥ awal, ma teḥrec, ad as-tini, ala: inas i yemma ad am-tefk...ad as-nini: win ur nelli ara d uccen ad t-ččen wuccanen: limer ur teḥric ara: tili tkelleḥ-itt.

Snat n tğiratin. yiwet teḥrec mačči d cwiṭ: testaemil ṭṭemmel tağaret-nni-ines, tayed tettyil d ssaḥ ayen tssuter deg-s ad as-t-id-tefk, ma tenna-yas εiwen-iyi di lḥağa, ad teğğ cceyl-is, ad tt-teiwen, ma d nettat d lmuḥal ad as-taḥ lebyi, dya mi tuki yid-s, ad as-tini: daymi qqaren medden: win ur nelli ara d uccen...

Inebgi n yiwen wass d afessas,

wis yumayen d amessas,

wis telteyyam, ddem azduz rḥit fell-as!

Meḥsub mi ara iruḥ waḥbib yer wayeḍ, abrid amezwaru ad yestarḥib yes-s, abrid-nniden cwiya kan, deg-s akin ad yeeyu deg-s, ur t-yettkabar ara.

Yiwen n urgaz yesɛa aḥbib d aberrani: mi i d-isewweq akka ad yas yur-s. ussan imezwura, ferḥen yes-s, kubrent, s ges akin, ɛyan deg-s, nnan-as: inebgi n yiwen wass...ur tettkebbiren ara akken ad as-yettixer! ula d at uxxam inebgi-nni ad as-inin: ur ttara ara yul ass yur-sen: inebgi n yiwen wass...

Yiwet n tmeṭṭut d tigellilt, ttaggadey deg-s rebbi ama s urṭṭal ama s tikci, dya tin tuy tanumi, ayen itt-ixussen ad d-tazzel yur-i, yiwen wass, mi ɛyiy deg-s, ad as-iniy awetma, inebgi n yiwen wass...ney tikwal d nettat s yiman-is, ma d tin yessnen d acu i d-yewwi lḥal, ara iyi-d-yinin: a wetma, ad am-ibarek Rebbi, meɛna mačči yal ass ad tettagadeḍ deg-i Rebbi: inebgi n yiwen wass...

Win yesɛan irden,

reṭṭlen-as awren.

Meḥsub reṭṭlen medden i yigad zran yella wansa ara asen-d-rren, yeḥf lemtel-a yiwen n urgaz yesɛa tiferkiwin ma d idrimen ur yesɛi ara, ma yeḥwaḡ idrimen, win iyur i ruḥ deg taddart ad as-d-yerḍel ayen yebya, xaṭer zrant: ma ulac, ad dmen tiferkiwin-is ney ad yezzenz ad ten ixelles, wama argaz ur nesɛi ara tiferkiwin, ur as-iṭeṭṭel ḥedd si tegnit yer tayed: ttaggaden ur asen-ten yettara ara. Dya mi ara hedren medden yeḥf sin-agi ad as-inin: win yesɛan irden reṭṭlen-as awren.

Yiwet n tmeṭṭut ur tessei ara iziḍ, ulac awren ara tniwel d imensi ad as-tini i tḡaret-is kker ad tezḍeḍ di tessirt n uxxam, ad as-tini: swaɛrey ad reḍley d areṭṭal ! tinna ad as-tini: limer ur tettafeḍ ara s ureṭṭal? nettat as-tini: win yesɛan...

Aḥbib d aḥbib,Mi tekmer,

mačči di tizi n liser.

Ma llan sin, d iħbiben, mačči ħaca mi rebħen ara myeħmalen: ad myeħmalen ula ma xeşren, ad mħamin, yeŧ lemtel-a snat tlawin d tiħbibin aħas ma tella tin yeslan kra yeŧ tayed ad as-tini, tin yesean kra tayed ur teŧei ara, ad as-tefk i tayed; lexşas ur xuşşent deg wacemma i snat. Yiwen n wass yiwet deg-sent tuyal tenħer tayed ula imaren ayen teŧei ur tettağğa ara ad as-inin wat uxxam : nettat ur am-d-ttak acemma kemm ayen yelhan ad as-tefkeđ nettat ad as-tini: aħbib d aħbib mi tekmer, mačči di tizi n liser.

sin yirgazen d iħbiben am rruħ, yiwen n wass yiwen yekcem lħebs wayeđ yettaweđ ħur-s, yettef-as bugaħu, yebded ħer lwacul-is ad as-nini: aħbib d aħbib...

Ma iħemmel-ik ur k-yettbib yer mekka,

ma ikerħik ur k-yeqqaz azekka!

Neqqar-it i win ara yesean aħbib yettzuxu yes-s, ney win ara igen aybel i yiman-is imi tyekrah walbaeđ, yeŧ lemtel yiwet n tmettut teŧea taħbibt lehdur-is ala fell-as, kra yekka wass ad teqqar: nek d leflanta nemyeħmal, txedm-iyi akka n lxir, texedm-iyi akka... ad as-nini: ma tħemmel-ikem ur kem-tettbib yer mekka, ma tkerħ-ikem ur am-teqqaz azekka!

Dayen tayed ad d-ttruyen ney ad d-nini: leflanta tkerħ-iyi ur iban ara acimi: limer tettaf ur iyi-teskad ur iyi-tettwali: ad as-nini: ma tħemmel-ikem...

Adrim ur teħbis texriħ ur tetteudden d ras lmal,

zzit ur d-neyli di tsetta ur as-ttheggi aqellal,

tamettut ur nessi dderya ur tid-ħesseb d aeggal.

Ur bennu, ur ssaram, ur ħettseb lħağa, ħaca ma iban.

Yiwen urgaz di cçetwa yenna: aseggas-a, idrimen s wayes ara zenzay heb lemluk ad ten-ayey d lmal ad as-nini: idrimen ur teħbis texriř... zzit ur d-neyli... tamettut ur nesçi dderya... imer ahat ur tettarew ara!

yiwet n tmettut iketb-as-d mmi-s tabratt yenna-yas: ur tteettiley ara am d-ceggæey idrimen, dya tessaram, trettel-d yer medden, ad as-nini idrimen ur teħbis texriř... zzit... tamettut... i limer ad yendem ur am d-yettceggie ara, ançi ara txelseđ imtulba? ...

Ay argaz, ay ameybun,

ikessen di lexla am serdun!

Wagi qqaren-tt tlawin gar-asent meħsub, argaz ur izer ara ayen ara iderrun deg uxxam, yef lemtel yiwen urgaz d aneemar, yessassay-d, ma d tamettut-is d timexlit: netta ad yessekcam, nettat tessufuy, netta ur yezri ara lexdayem n tmettut-is, yumen-it, ma d medden i d-yerran s lexbar ad as-nini: ay argaz ay ameybun, ikessen di lexla am serdun !

Yiwen n urgaz yekker-d ssbaħ iruħ yer lexla, yexdem ceyl-is, tamettut-is kra yekka wass, truħ yur-s zyara; tameddit yufa-tt-id deg uxxam tettnawal imensi kra wer yelli kra wer yedri. ad as-nini: ay argaz, ay ameybun, ikessen di lexla am serdun!

Win yesæn yemma-s tedder,

ula d ljennet ad tt-yezger.

win yesæn yemma-s yesæa kullec, yerbeħ, yufa-t yas yesæa tilufa, yesæa yemma-s ara tent-id- imeħmi, yef lemtel: yiwet n teqcict la ay-d-řekku yuy-itt lhem deg uxxam-is: ad as-nini: aeni ur tesseid ara imawlan? Ad d-nini: ala, sei y baba sei yemma, ad as-nini: ihi, a yelli, win yesæn yemma-s tedder, ula d ljennet ad tt-yezger: ur tettyađ ara.

Snat n tlawin la ttimesteqsayent ad as-tini yiwet i tayed: ur tezriḍ ara leflanta tehlekhat-itt akken yebya rebbi ! tin ad as-tini: i yeweer limer ttagujilt wamma nettat! win yesean yemma-s tedder, ula d ljenet ad tt-yezger!

Sxedm-iten ad ten-yečč wakal,

eğğ-iten ad ten-yečč wakal.

Ad t-nini i win yetthadaren iman-is, yettaggad ma yexdem ad yedēef. Yiwet n tmeṭṭut tettlummu teqqar: yenyaḍi ccyel! deg wasmi i d-krey, ur qqimey! Mi ḍelqey i yiwen ccyel, ad d-refday wayeḍ: atan la ttwaliy kra n tlawin la ṭhadarent iman-nsent d ayen kan, ḥaca ccyel fessusent; ula d akken bessif kan day netta nutnti atan ad as-tiniḍ tura i d-kkrent yur ddunit wama nkunti nfuk uqbel lawan ad as-nini :awah! Anef-asant! sexdem-iten ad ten-yečč wakal, eḡḡ-iten ad ten-yečč wakal! Mettif meqqar ad nestenfēe yes-sent!..

Temzel tixsi, terna yell-is:

Kul ta i yur teellaq d aḍar-is.

Mkul wa d ayen d yessas i yiman-is. Deg yiwet n tfamilt, tella yiwet tessas-id ayen n ddir d i geddaci lesnin aya yiwet si tfamilt-nni tennuy d yiwet, tluqb-it-id tenna-s: ruḥ yer weltmam-nni .tin as tnini: temzel tixsi...

Yiwet n teqcict tettaker ḥedben medden weltmas. Slan weltmas tettaker, nan – as: ur tt-nettay ara ad neṭqqen yigad i asen-yebyan lxir, ad asen-inin: ayet-tt kan : acimi ? temzel tixsi, terna yell-is: kul ta i yur teellaq d aḍar-is! nettat ur dirit ara.

Win i ššeffun iman-is,

Rebbi ad yili di leawen-is.

Neqqar-it i win yessawalen tidet, i win i lhun di lehlal, yef lemtel-a yiwet n tmaṭṭut d tameybunt lameeni tetabaε kan lehlal, tesa laman ma itek-it wabeaḍ s

ayella-s ney s axxam-is, ad t-yaf fell-as laman rebbi. ad as nini: yelha-am! win i sseffun iman-is, rebbi yett-ili di leawen-is!

Yiwet n tmeṭṭut txeddem s lijara yrr tayed ass-nni itt-txelles, tyelt-itt deg yedrimen mi i teawed lehsab, tufa tyelt-itt dya truḥ tewwi-as ayen i deg itt-teyled: tmeybunt-nni ad as-tini: ad am-ibarek rebbi ! win i sseffun ...

Kra n win yetṭfen di Rebbi

taekkazt-is laemer teyli !

Mi yuy lhem, ad nettekkel yef Rebbi, ad as-nini: kra n win yetṭfen di Rebbi taekazt-is laemer teyli, ney ad t-nini i medden, win yuy lhem, yef lemtel-a, yiwet n tmattut tehlek, tenṭer nezzah tugad ad temmet ad as-nini: ttkel kan yef rebbi yas tewwid-d akter, tezrid d akken neqqar: kra n win yetfen di rebbi...

Rebbi ieffu iyeffer,

win icden iwexxer!

Win yecden yer wayen n dir, ulayyer ad iney iman-is, ad yettkel yef rebbi, ad as-isemmaḥ ad yer aḍar s sya d tasawent ad t-nini i win yecden i win ara yagin ad isemmaḥ i win yecden yer ljiha-s.

Yiwet n tmaṭṭut tsexser di kra; tettwali iman-is teḍlem: tandem ad as-tini: a yemma! Tadyant xedmey mi i d-mektiy, a wi yegren laemr-iw ad as-nini ur neqq iman-im wala rebbi ieffu iyeffer, win yecden iwexxer: ayen ieddad ieddad: yeccef s sya d tasawent.

Yiwen urgaz yerwel fell-as mmi-s aqcic-nni yiwen wass terrat-id tmara ad yuḡal yer baba-s, lameena baba-s yugi ad yeqbel.

Ad t-tṭfen medden, ad a- inin a mmi anef-as i mmi-k ad d-yuḡal: rebbi ieffu iyeffer i win yecden i wexxer!

Meḥsub mmi-k ad yerr aḍar, ma d kečč, d rebbi i meqqren i εeffu i lēibad, awali εaḍ a kečč!

Kra yexleq d lmeɛdum,

ala Rebbi i wimi ara tdum.

Lemtel-a neqqar-it i win yef tezha ddunit, ney i win yef tewwet lmezirya ney merra ad nēezzi win i wumi yemmut bnadem.

Yiwet la tettru teqqar: seg mi i d-lullej ur rbiḥej, yečča-iyi lḥif abeaḍ kulci yessagar-it, nekk dima fell-i d lexsas ad as nini: ssber a yelli, d aḥbib n rebbi; kra i d-yexleq d lmeɛdum...

Yiwen d amerkanti, meena d ajehli, ur yessin ara rebbi, iggaḍ ara tiwalin akken , ad as inin :... kra id yexleq delmeɛdum: ala rebbi i wumi ara tdum!

Rebbi yella-yay lmut,

Nekni nella-yas lqut.

Meḥsub rebbi ur yettaja ara lexliqa-s ad temmet s lazz ney lmut d lferḍ fell-ay, ulac ccekk: ula d tameict-nney, ad ay-tt-id-yefk rebbi bla ccekk. Yiwet n tamaṭṭut yemmut urgaz-is, yeḡḡa-as-d derya iyaḍ-itt lḥal aṭas ula itt-εicen warraw-is iwakken ad ten-tsebber ad tettkel yef rebbi ad as nini: ulayyer tenyeḍ iman-im: rebbi yella-ay lmut nekni nella-as lqut!

Lmut fell-ay tettgani,

Tarewla ula sani.

Wagi neqqar-it d awal kan mi ara n hedder yef lmut, meḥsub lmut tegguni-ay tegguni-ay: ass-n i yef ara d-yesteqsi bab n terwiḥt yer tyawsas, ad tt-yawi ulac cwer.

Yef lemtel, yiwen n urgaz yehlek; d amerkanti sked tbib ur as-d -wwin, d acu ur d-wwin d ddwawi; lemeena yemmut ad as-nini: lmut fell-ay tettgani... lmut, s nuba am tessirt kul yiwen ad t-id-yass wass-is.

D win i ay-ixelqen

ara ay-irezqen.

ilaq ad nettkel yef sidi Rebbi, ur netthenbir ara i llaz, ur nesqizzib ara i medden i wakken ad ay-d-fken kra.

Yiwet n tamaṭṭut i telfit urgaz-is, ur tessei ara imawlan tella tettru, teqqar-as: d acu ara yiεicen? win yebyan ad tt-isebber ad as-yini: ur tteg ara aybel i wul-im: d win i ay-ixelqen ara ay-irezqen.

Yiwen n urgaz yexdem yer yiwen d amerkanti, amerkanti-nni ussan-nni imezwura i yef yebda lxedma, ur t-iḍur ara ama di ccyel ama di lexlas. Lemeena simal yettak-as atas n cyel, ameybun-nni yesber, yenna-as ttif akka ula ulac ! Almi simal zzayed, yenna-as asidi, aql-i taxrey: win i ay-ixelqen ara ay-irzqen !

Laman,

wwin-t waman!

meḥsub lqum n tura mačči am at zik atas ur nettatṭaf ara deg wawal-nsen xedden , skidiben dya wigi ad as-nini :laman wwint waman!

Yiwet n tamaṭṭut la thedder nettat d taḥbibin-is, ad asent-tini wwiq-d tamṭṭut i mmi, nan-iyi akk medden telha , tetturba: dya tekley yak axxam-iw fell-as: tura txedeiyi ! tina ad as-tini aeni tuyaled d luffan ! tezriḍ tura laman wint waman !

Yiwen n urgaz yesεa aḥbib am rruḥ irdel-as ecer mya duru; ur ktiben ara leeqed. Kra n wussan yessutr-iten-t, inekrit ad as-inin medden: acimi ur tektibeḍ ara asmi i as-ten-tredled ? winna ad as-yini: yilley, imi d aḥbib, ur iyi-nekker ara! ad as-inin: tura laman wwint waman: ur ttamen ula d gma-k abunadem!

Rregmat d awal,

tisusaf d aman!

Mi ara yennay walbaed ney yella kra i ay-yehder d imeslayen ur ay-neejib ara, iwakken ur as-nettarra ara, ur ay-iqqrh ara wayen i ay-yexdem, ad as-nini: rregmat d awal, tisusaf d aman, mehsub, ulac uyilif ur teseid i ay-iqerhen.

Yef lemtel yiwet n teqcict ad tcetki i yemma-s, ad as-tini i yemma-s: amyar-iw iregm-iyi, yessusf-iyi! ma yemma-s tebya ad tenhu yelli-s, ad as-tini: a yelli yecqakem: rregmat...

Dayen snat n tlawin nnuyent deg tala, yiwet ur tebyi ara ad as-slen medden la tettemseccaw tewwi-as i tayed, ad as-tini: itezenzed d leerdim wama nekk, ur cqiya ara: rregmat d awal, tisusaf d aman!

Win yeqqes yezrem,

yettaggad ula d aseyywen.

Win ara teceef lhaja yiwen wass, abrid-nniden ad yetthezzib, yef lemtel tamejjet ma tehlek atas, ur tdawa ara iman-is armi qrib i temmut, mi tehla asmi ara tehlek cwit kan ad truh ad tdawi iman-is, ad as-nini win yeqqes uzrem, yettaggad ula d aseyywen: almi qrib temmut abrid amezwaru, tura teceef.

Dayen yiwen urgaz tettwaxres teybirt-is deg yid, seg wass-n ad tt-yettqarae ama deg yid ama deg uzal.

Ney yiwen inekr-it wayed deg udrim i as-yerdel, seg wass-n yugi ad yerdel ula i win uyur yesea laman. Ad as-nini : win yeqqes uzrem...

Ayen hedren ibuqalen,

ttalsent-tt tbuqalin.

Imeqqranen mi ara ad d-inin kra tteawadent imezyanen, tella yiwet tekrah tanudt-is thedder deg uxxam tenna-yas: anegger-is! Ar tt-weeey ad tzer ma ur as-xdimey akken ara teġġ arraw-is!

Yiwen wass yelli-s mezziyet, tenna-yas i tnušt-nni n yemma-s: aha kan! Ar kem teweu yemma as tezred ma ur truħed, tinna ad as-tini: taqqrurt mezziyet, mačči deg uqerruy-is i d-tefyen lehdur-agi, dayan hedren ibuqalen, ttalsent-tt tbuqalin !

Yiwen n urgaz la ibennu lħara dayan kan, meena meskin ur yesei ara aqci, yiwen n wass la heddren at n tejmaet nnan-as leflani yebna lħara d leali-tt tewwi imelyunen ! Inteq-d mmi-s n gma-s n bab lħara, yuy-it lħal din, yenna-yas: anef-as kan ad yebnu, ney d nekk ara tt-izedyen, at n tejmaet ad as-inin: ayen hedren...

Leġġruħ qqazen ħellun,

yir awal yeqqaz irennu.

Meħsub win ara yinin i wayeđ awal ara t-iqerħen, ur t-itettu ara, tamețtut ur netthezzib ara di lhedra, ad telqef tamețtut-nniđen ney ad tehder fell-as ayen n diri, dya tamețtut i yef tehder ad as-tini: d lmuħal ad lqiy leflantegga yef wayen thedder fell-i: leġġruħ qqazen ħellun, yir awal yeqqaz irennu.

Yiwet n tmețtut tettnay-itt temyart-is, lameena nettat tettawi-as, nettat i yettruzun yur-s mi ara nnaeyent, yiwen n wass tamyart-nni tluqeb tislit-is s wayen itt-iqerħen, seg wass-nni tyunza-tt teslit-is, ad as-tini tnuđt-is: ilaq ad tt-laeiđ tamyart-im, d kemm iwumi i d-yewwi lħal ad tt-tlaeiđ! Tin ad as-tini: asmi ur iyi-d-tehdir ara lehdur i yettejraħen, ttruzuy yur-s, ma d tura, leġġruħ...

Win ifut tteam yini-as rrwiy,

win ifut wawal yini-as sliy.

Yef lemtel n yiwet n teqcict tessent ad texid, ad d-æddi yiwet ad as-tini: d nekkini umi ur yehwi ara ad hefdey, wamma tenna-iyi-d tğarett-nney ad am-şefdey, tinna ad as-tini: hemm, win ifut tteam yini-yas rrwiy! tufid tugid?!

Yiwen n urgaz yegr-d lğar-is taferka ad tt-yezzenz ur tt-yuy ara d netta wissen ur yesei ara azal-is, wissen yugi lğar-is ad as-tt-yeznez i netta, at wexxam-is ad inin s zzux: d nukni imi ur tehwi ara ! yili attan nuç-itt! medden ad as-inin: win ifut...

Yiwet n tmeçtut tfeşl-d taqendurt d læali-tt, tæğğb-as i tğaret-is, dya tağaret-nni –ines teqleb ad d-tay am lkettan-nni, ur tufi ara . ad as-tini: ur yiejib ara, wama tili ad d-açey deg-s taqendurt ! Tin nniçen tezra tæğğeb-itt d tifi ur as-tufa ara. Ad as-tini win ifut tteam ney win yettef lxuf d tlam yini-yas: ur yelli leħram.

Cerreg txided!

Meħsub mkul yiwen ayen yebda ad t-ikemmel, snat n tnuçin yiwet Wizza: tayed d Ferruğğa, Wizza tegr-d lekdeb yef Ferruğğa: yella kra txeddem, netta d lekdeb, tebya kan ad tt-tcemmet, Ferruğğa mi tesla la hedren-t fell-as tlawin, tettqellib win i d-yegren fell-as lekdeb, almi i tufa d Wizza, teggul ar tini i wergaz-is iwakken ad icetki i gma-s, akken tesla akka Wizza, tefqae tuggad yef uqarruy-is ad tettef abeçd n tlawin, ama d taħbibt-is ama d taħbibt n tnuçt-is, ad as-tini: di leenay-am ini-as i Ferruğğa ur tessawaç ara lexbar s argaz-is, Tin ad as-tini: ala awetma! cerreg txided!

Yiwet n tmeçtut teryeb idrimen; tettaf atas n tlawin ad asent-tezzeç s lijara. Yemma-s ney wetma-s, tin id-yellan ad as-tini kemm aebbuç-im meqqr ! lħaşun, cerreg txid-ç yur-m ad teqleç fell-i!

Dayen yiwen n urgaz yebya ad yettjer, yekra-d atas n yidrimen; gma-s yuggad ad yexser, ur iseçeu ara ansi ara yerr ayla n medden, ad iruħ yur-s ad as-yini: a gma, cfu nekk ur ttekiy ara di rray-agi! cerreg txided!

Mkul tamurt threz imawlan-is.

I tmeṭṭut ara ickren tamurt-is, ad d-nini: tamurt-a diri-tt, ad as-nini: mkul tamurt threz imawlan-is. Dayen tmeṭṭut tezweġ yer lberrani : ad as-inin at tmurt-nni: tamurt-nwen diri-tt; tif-itt tmurt-nney, ad asen-tini mkul tamurt threz imawlan-is .

Mkul wa yeqqar d ibawen-iw i yettewwan.

Neqqar-it i win ara icekkren iman-is, axxam-is, imawlan-is, cceyel-is, arraw-is ... snat n tlawin selyent ixxamen-nsent, yiwet tenna-yas: selyey-d aseggas-a axxam-iw amsluḡ-nni n tidet, tayed ad as-tini: yif-it uxxam-iw nekk xtareḡ-as lġir yemzi, tasga-s ḡas wali deg-s udmim! Dḡa tin teqqar yif-it uxxam-iw, tin teqqar yif-it uxxam-iw. Tis tlata ihdren ad asent-tini: susmemt tura: akken qqaren medden deg wawal: mkul yiwen yeqqar d ibawen-iw i yettewwayen!

Mkul yiwen yessen amek inettel tamḡart n yemma-s!

Mi ara ad yini yiwen i wabēeḡ diri-t wayen la txedmed : xdem akka, treḡ akka axir! Win ma ur as-yeḡjib ara wayen i d-yenna, smenyaf ayen la ixdem, ad as-yini: ala ! mkul yiwen yessen amek inettel tamḡart n yemma-s.

Llan sin n watmaten, ameqqran deg-sen d aneḡmar, amectuh d amjaḡ: awi-d acu ara yessuffey, mačči d ayen ara ad yesskcem, yiwen n wass yenna-yas yiwen wergaz i umeqqran-nni: gma-k. limer ad ikemmel akka, ad k-yezzenz tiferkiwin i awen-d-yeḡḡa baba-t-nwen, yenna-s: tura atan d argaz i yella: ad t -sebrey cwit ar d yezweġ, ad nebḡdu , seg-s akkin, mkul yiwen yessen anettal tamḡart n yemm-as: izmer i yiman-is neḡ yeqqim.

Iles azidan yetteḡ tasedda.

lemtel-a yeqqim-d si teqsidt, neqqar-it i win i yḡedqen, i hedren ḡaca lehdur i izaden ara yesferḡen bab-is mačči ara ad t-yesqerḡen, yeḡ lemtel-a yiwet n teqcict tezweġ, ad tt-tnehhu yemma-s ad as-tini: a yelli, iles azidan i tetteḡ

tasedda , maḥsub tebya ad as-tini: win i ḥedqen yessiziḍ iles-is, ur nuεir ara, yes yella d yemcumen, ad ten-yerr d lehlu.

yiwet n tmeṭṭut tenna-yas i tayed: d lewhayem, leflanta ḥemlen-tt akk medden ! tayed ad as tina mačči d zzher i tesa: d iles-is i ziḍen, akken qarren: iles azidan i teṭṭeḍ tasedda.

Azger amellal, tasemt akk!

Win ur n teffey ara i jerbuben, win ur nesmiskin ara yas d igellil, qqaren-as medden yesεa. Yiwen n urgaz zik d amerkanti, syin yer da ixus; ula d akken, ur d-isedḥar ara iman-is d igellil; dya medden ttiyilen mazal-it am zik, ma yella unjmue n yidrimen, timecret ney d ayen-nniḍen, ma cwit i d-iseddeq, at n taddart ad hedren fell-as; netta ad as-yini: azger amellal, d tasemt akk !mi ur smiskiney ara am wiyid yilen rkiy seg udrim!

Yiwet n tmeṭṭut d ttaḡalt, lameena ur tessutur di ḥed, ur tesmiskin, ur tefyen warraw-is seg lefḍan. yiwen wass, yiwen n urgaz yefreq leεcur: nan-as: i kem ma yefka-m ? tenna –asen: azger amellal d tasemt akk!

Mi yeqli uzger, tuqtent tferyin.

Yef lemtel-a yiwen n urgaz d lamin: hemlen-t akk medden ula d yiwen di tadert ur t-yekrih, llan wid i t-yettkabarren, llan wid i t-yettagaden; ma yef yiles-nsen ur d-yessufuy ḥed ayen n dir, yiwen n wass yewweḍ-d lamer s yer lkumisar ad d- itixer d lamin, imir atas n at taddart ufan-as-d akk leib, mkul yiwen d acu i as- d-yufa n wayen n dir, dya ad as-inin medden: mi yeqli uzger tuqtent tferyin; Yiwet n tmeṭṭut tennuy nettat d tamyar-is; teḍlem: nnuyen-tt imawlan-is, tinuḍin d at uxxam-nniḍen mi iwalan nnuyen-tt imawelan-is, yerna teḍlem, ula id-ini, dya ddan akk deg-s: mi yeqli uzger...

Ulac ticraḍ mebla idamen.

I win ara yettlumen deg wayen i ætteb, ad as-inin: ulac ticrað bla idamen!
maḥsub nebya ad as-nini: ur d yettass uwecm-ik byir leetab, yef lemtel yiwet n
tmeṭṭut tebya ad tegger tabernust, ma yella ad teqqam, ad tt-tellem ulman
izuranen. ad as-tini: a yelli imi ttabernust sireqqeq-as liqam, nettat ad as-tini:
akka i d-yiṣhel la iliqam la i uzeṭṭa, ad as-nini :ur tekkat ara s sehala ulac ticrað
bla idamen: ma tebyid tabarnust læali, seeteb iman-im: kulci di ddunit s leetab!

Win ur nezmir i lxir yerr areṭṭal.

Meḥsub win ur nezmir ara amek ara ad yexdem lxir i wabeað ilaq ad as-yerr
xersum ayen i as-yexdem.

yiwen i necd-it-id uḥbib-is ad iruḥ yer tmeyra yugi ad iruḥ, ur yebyi ara ad as -
ifekk lxir, ad as-inin at uxxam: ruḥ win ur nezmir i lxir yerr areṭṭal.

yiwen yewwi tiwizi; ddan-as akk medden. ass-n iwwin wiyad, nan-as ddu-ay. ad
asen-yini: meedur-it, win ur nezmir i lxir yerr areṭṭal.

I yettmeččan d ul-awen!

ula d lemtel-a yeqqim di teqsidt.

meḥsub iḥbiben n ssaḥ, mi ara mellilen, ad ferḥen amzun a mseččen lqut i ziḍen
di ddunit, mmezren ad meyahdaren ayen yellan deg ul-awen-nsen učči s ufella i
d-yerna, yef lemtel-a snat n tlawin d tiḥbibin, yiwet truḥ yer tayed dya lal n
uxxam tekker ad as-d-tniwel lqut i teḥbibit-is, tina ad as-teggal ma tlawled-t-id,
ad as-tini i yemmeččan d ul-awen.

Dayen yiwen n urgaz iruḥ d inebgi yer uḥbib-is ad as-yini: inebgi ibed deg
uxxam yur-k ad tceṭṭened iman-ik! I yettmeččan d ulawen: amzun tlawled -iyi-
d udi d tament!

Azemzum s uzemzum,

afrux ad yegg læecc-is.

Yiwen n urgaz ixeddem mi i d-yessers asurdi, ad t-tisserref, ma yebya baba-s ad t-yender, ad as-yini: a mmi ttara cwiṭ di rrif, ad t-tafed di tegnit n ḍḍiq, wina ad as-yini a baba, ma jemeay-ten ulac ameşruf.; baba-s ad as-yini: a mmi mačči merra ala tent-tjemæd mkul lexlaş kkes cwiṭ tallit ad mdel: azenzu s uzenzu, afrux ad yegg læecc-is.

Dayen yiwet n tmeṭṭut tger azeṭṭa, lameena tesæa atas n ccyel, tikwal ad tejbed tilenni, tikwal ulac. Ad as-tini tğaret-is: a yelli tezri-ḍ ur testuffad ara yelli ur tgiḍ ara leyrur uzeṭṭa! Tinna ad as-tini: azenzu s uzenzu, afrux ad yegg læecc-is: ad zettey deg-s cwiṭ cwiṭ ḥaca ma kksey-t!

Asawen yef udem n uḥbib d akkessar.

Meḥsub win ara iæetben ney ara ixedmen lḥaja yef udem n uḥbib-is ur t-yettyad ara lḥal.

yef lemtel, yiwen n urgaz i ruḥ-as lmal-is, aḥbib-is iæawen-it id kamel ttqelliben. Mi i d-usan ad as-yini bab n lmal: d lbaṭel sæetbey-k anecta! Id kamel! Winna ad as-yini: Asawen yef wudem n uḥbib d akkessar: amzun ur etibey!

Yiwet n tmeṭṭut tesæa ccyel i futen tenna-yas i teḥbibt-is eiwn-iyi deg ccyel-a, ḥarey yur-s atas tinna ad tt-ṭeiwen, mi tfuk ad as-tini lal n ccyel: beṭṭlay-kem yef cceyl-im! Tinna ad as-tini: Asawen yef udem n uḥbib d akkessar.

Azamul: amkan n urfiq yer tama n uḥbib-is deg tegnit n ḍḍiq.

Ur yeqqriḥ ḥedd usennan,

ḥaca aḍar yeddān ḥafi.

Yef lemtel yiwet n tmeṭṭut tehlek nezzeh, at n uxxam-is ur qliben ara fell-as, ur tt-dawan ara, mi twala iman-is tentṭer, ad d-tini imawlan-is ad tt-dawin, ad as-tini: Ur yeqqriḥ ḥedd usennan, ḥaca aḍar yeddān ḥafi! Nutni ur cqin ara: mačči d nutni i helken! Iy-qqerḥ lḥal, ḥaca tin iten-t-yuyen!

Yiwet n tmeṭṭut tefka ad d-tzed aelaw, tḥedred csetwa, mazal ur ifuk ad truḥ yer tin i as-tid-izetṭen ad as-tini: a yelli ḥerc-iyi deg uelaw-iw: d csetwa aya! Tinna ad as-tini: Ur yeqqriḥ ḥedd usennan, ḥaca aḍar yeddān ḥafi! Teseiḍ ideg la teggan-d, d nekkini kan i yenya usemmud!

Ulac tirect ur nesēi akerfa.

Yef lemtel yiwet n tmeṭṭut tesēa xemsa n warraw-is, Tesseqsa-tt tḥbibt-is ma lhan warraw-is, tenna-yas: rebēa lhan ma d yiwen mačči aṭas. Tinna ad as-tini: akka yak di ddunit: Ulac tirect ur nesēi akerfa!

Dayen yiwet n teqcict yeqḍa-as-d baba-s ad teddu d tislit, mi zrant tlawin tiqnedyar-is i as-d-yuy, nnant-as yeqḍa-yas aṭas, lameena llant tid ur nelhi ara aṭas! Tiyad ad as-inint: Ulac tirect ur nesēi akerfa!

Uccen lemer iyezza taqejjirt n gma-s.

Meḥsub igad yellan d iḥbiben, atmaten, igad yemyussanen, ula d igad tecrek tmurt, ur temyettaken ara afus, yef lemtel n sin yergazen d iḥbiben am rruḥ mcaraken lbaḍnat timeqqranin, yiwen n wass yenna-yas yiwen i wayeḍ: aleflani gma-k dirit ileḥḥu di leḥram. Winna ad as-yini: d lmuḥal, gma d argaz n leali ur yesēi ara ayen n diri xlaṣ! Winna ad as-yini: Uccen lemer iyezza taqejjirt n gma-s.

Yiwet n tmeṭṭut tezweġ yer tmurt-nniḍen. La heddrent nettat d yiwet n tmeṭṭut, tenna-yas tmeṭṭut-nni: tmurt-nwen drit. Tinna yas tezra tamurt-is diri-tt, ad as-tini: ala d lealit! Dya tinna ad as-tini: uccen leemer iyezza taqejjart n gma-s!

Aqejmur leemer yundi taqellaṭ!

Meḥsub win meqqren yeweer fell-as ad yehfed kra. Ur tneqqar ara i medden ur yehdiq ara, d medden it-yeqqaren yef yiman-nsen.

Yiwet n teqcict tetteeraḍ ad tesshefed yemma-s ayen tehfed deg leqqraya. Tinna ad as-tini ruḥ akin a yelli fell-i: Aqejmur leemer yundi taqellaṭ!

Yiwet n tmeṭṭut tger iman-is ad tehfed kra n lexyada ney lhaġa ur tehfid ara asmi tella mezziyet. Mi twala yugi ad yekcem allay-is ad as-tini: wellah ma eiwday-as! Ula d nekk selbay! Aeni aqejmur ad yandi taqellaṭ?

Limer itent-iḥetteb ufellaḥ,yili ur ten-izerree ara.

Limer afellaḥ mi ara yezrae timzin ney irden, iḥetteb ieeqqayen ara yezrae, yili ad yaf atas, ur iseḥ ara tasa ad ten-yezrae yak.

Neqqar-it, yef lemtel n snat n tlawin la heddrent tenna-yas yiwet: limer ad tezred acu xedmey n lxir i leflantegga! Nettat seg lġiha-s ulac! Am win yeddekiren tayellit tinna ad as-tini: Limer iten-iḥetteb ufellaḥ,yili ur ten-izerree ara, win iḥesben lxir i yxeddem, ur iseḥ ara aḥbib.

Yiwet n tmeṭṭut tenna-yas teḥbibt-is seg wasmi i d-kray d tilufa, aql-i deg-sent ar assa! Tin-nniḍen tesa lxir, lameena tettsebbir-itt, Tenna-yas: Limer iten-iḥetteb ufellaḥ,yili ur ten-izerree ara.

Lqaa netteddu fell-as,

Igenni hedd ur yewwid.

Lemtel-a neqqar-it i win yettzuxxun, yettara iman-is d zzayed, iyil yekka-d nnig akk medden, ney i win yellan d ameybun, heqqrent medden.

Yef lemtel n yiwet n tmeṭṭut la tezzuxxu ad d-ṭhekku akken terbaḥ tif akk medden ad as-nini: Lqæa netteddu fell-as,Igenni ḥedd ur yewwiḍ!

Yiwet n tmeṭṭut la tettru, tennuy nettat d tnuḍṭ-is tleqeb-itt s timuybent, tluqb-itt ur tesɛi ara aqcic. Dya as-nini: Lqæa netteddu fell-as,Igenni ḥedd ur yewwiḍ. Ma tesɛa aqcic kemm ur tesɛiḍ ara, d lqæa iy ef i tleḥḥuḍ i yef i tleḥḥu ula d nettat!

Agraw wis sin

Iwellihen n r̄zana

Zzer sabqa tayed yelli-s.

Akken tella yemma-s, ara tili yelli-s ma tebyid ad tayed taqcict, muqqel qbel yemma-s ma telha ney diri-tt, axater mbla ccek taqcict ad tecbu di yemma-s.

La hedrent snat , tenna-yas yiwet isemlal-iyi-d rebbi d teslit d dheb ! ad as-tini tayed: ma ad tezred yemma-s, d tamettut leali, akken qqaren: zzer sabqa tayed yelli-s tenna-yas yiwet byiy ad ayey leflanta, la qqarend tuer yemma-s, tin tcawer ad as-tini :ihi, yurem ad tt-tayed! Baæed, zer sabqa tayed yelli-s!

Ilan yigad yeqqaren dayen deg lbidal n “zer sabqa tayed yelli-s “asfru-agi:

Zzer sabqa tsawmed-tt,

Tezred amek i tga yemma-s.

Ma d it-tufid d leali-tt,

Awi-d kra di ccetla-s,

Ma di it-tufid d yir nettat,

Maæza tetbae wetma-s!

Ur ttamen şşaba ar terwet.

Ur ttanen ara lhaja ma iban.

Yiwet n tmettut tesæa aqcic, tnac n sna di læmr-is. D leali-t yettay awal, ihemmel yemma-s. Yiwen n wass la thedder nettat d tgaret-is, tenna-yas: mmi ad t-yehrez Rebbi, d leali-t, ad yeffey d aneemar, ad iyi-yerr lxir asmi ara yimyur! Tin tenna-yas: Ur ttamen şşaba ar terwet, yer ass-n ara ad d-iban!

Yiwet n teqciɛt tfeɣɣel-d taqendurt d mm tjeɣɣigin telha, nnant-as tlawin: ur yettaqcar ara! Yiwet n tmettut-nniɛden tenna-yas: Ur ttamen ɣɣaba ar terwet, ar tirid ara tamen.

Zraɛ rebbi ad yessemyi.

Qqaren-t yergazen mi ara bdun zzerriɛa. Ur ttamen ɣɣaba ar terwet, yef lemtel ad as-tini yiwet amkan-a dirit ur nxeddem ara deg-s tibɣirt. Tin la ad d-xeddem ad as-tini: aha tura! Wah! D akal n rebbi merra, niy? Zraɛ rebbi ad yessemyi.

Dayen yiwen ad as-yini: ur nettezzu ara timeyrusin lawan-a, iɛedda cwit lhal ad qqarent wayeɛ ad as-yini: zzu-tent kan zraɛ Rebbi ad yessemyi mi i txedmed ayen yellan gar ifassen-ik Rebbi ayen yella deg ufus-is ad t-id-yexdem.

Agraw wis krad

Tugna d tserwest

Axxam ur nesei tamyart,

am urti ur nesei tadekkart.

Urti ur nesei tadekkart ur d-yettak ara lexrif leali, yernu ur tettarew ara atas; yas yurew atas ttarent d aqercuc. Axxam ur nesei tamyart dayen, ur yelhi ulac deg-s lehkum, ulac tamyart yetteggan leqqrar.

Yiwen n uxxam, ala tinudin i yellan: ulac tamyart, temmut zik mi tella, snen akk medden axxam-nni ulac deg-s ccwal ayen yer tedlid s axxam-nni yella. Ma seg asmi.

Aqcic am ucwari, ma ur t-teddizeḍ ur d-iberren ara.

Yiwen n urgaz yettrebbi arraw-is, yettak-asen adriḥ, yekkat-iten mi ara ad d-ssisen tiyita... imiren yemma-tsen ur tefriḥ ara ad d-as-tini: bezzaf thersed arrac-agi! Win ad as-yini: ayih: aqcic am ucwari, ma ur t-teddiz-d ur d-iberren ara.

Zhu n ddunit, am waman n udfel.

Mi ara yefsi udfel, yiwet n teswiet iruḥ, ur banen sani ruḥen waman-is. Akka zhu n ddunit, ur yettdum ara, ad ieeddi am targit, yef lemtel, yiwet n tmettut la d-ḥekku yak tilufa-s,tenna-d: nekkini seg asmi i d-krey, ala lhif: atan-n akk medden rebḥen ufan-t, ur tthebbiren i wacemma, wama nekk ččan-iyi yiḡeban ad as-nini: yecqa-kem ur tecqid ara di rrebḥ d lferḥ n ddunit! Niy tezrid, Zhu n ddunit, am waman n udfel!

Yiwen n urgaz d amerkanti, yesea anect yesea baylek: ur ixeddem ur yettnezma i wacemma: kulci yeseat. Yiwen n wass teqleb fell-as, yuḡal d igellil. Ad as-inin medden: Zhu n ddunit , am waman n udfel!

Taqcict yelhan am leħrir di tsegnit.

Neqqar-it atas mi ara ncekker taqcict yettyen awal, ney mi ara nender taqcict.

yef lemtel mi ara nwali taqcict la yettayen awal, ixedmen ccyel leali, ur nettextiri ara ccyel, sani i tt-terrid yer din, ad as-nini: Taqcict yelhan am leħrir di tsegnit.

Dayen, yiwet n teqcict ad teddu d tislit: ma yella win yebyan ad t-iweşşi, ad as-tini: a yelli, Taqcict yelhan am leħrir di tsegnit.

Ttif timessi tiħħerci.

Awal-a yeqqim-d si teqsidt. Meħsub mačči d leħraca kan d lemyawla i yer tella yelha ula d win i teddun s læeql-is, yettxemmimen yer lħaġa qbel ad tt-yexdem.

Sin n yirgazen byan ad yeḍlen tiselnin. Yiwen iyawel yer teslent ad tt-yeḍdel yeddem amencar yufa, ywwi-t, ma d wayeḍ meqqbel ad t-yebdu, iruħ inuda-d amencar leali. Mi bdan, yezwar-it win iħercen iyawlen yer teslen: netta tamussni yessen, la yettyawal di lxedma; ma d amencar yehfa: ijebbed, ulac! Dya yezwar-it win i d-iheggan qbel leħwal leali mi teyli teslent-is dya ad as-nini: ttif timessi tiħħerci.

Snat n teqcicin mcawarent ad d-ggrent itrikuten jmiε, yiwet terra iman-is teħrec, tameddit-nni teger-it-id. Ma d tayed, terna kra n wussan armi txemmen aħal n tindar ara tger, n wacu n rraqem ara ad as-teg armi i as-tefra akk deg uqerruy-is amek ara texdem, tegr-it-id. Ma d tayed, qrib ad t-tfak idil lameena mi qrib ad t-tfak, twala ur tt-yeeljib ara rraqem i as-tga, yernu yeḍyeq. Tif-itt tayed akken yezyen dya txesfit, teawd-as: tezwar-itt tayed mi tfukk ad as-nini: ttif timessi tiħħerci!

Ttif urawen idrimen.

Ttif win ara yawin lbaraka s yur imawlan-is, ney s yur yemyaren-is, ney s yur medden ma dean-as s lxir, wala win ara yawin cci.

Neqqar-it i teqciet ma tuy awal i yiwet n temyart menwala, ad as-tedeu s lxir, ad as-tini: a yelli ezizen ttif urawen idrimen!

Yiwen n uqcic yettay awal i lwaldin-is, ixeddem-asen lxir, iħemmel-iten, yessaka-d kan d acu ara ten-yesfarħen. Ma d gma-s, iħar kan melmi ara mten lwaldin-is ad d-yewret cci-nsen. Ad as-yini baba-s iwin yelhan: a mmi ayen iy-txedmeđ n lxir ur ak-iruh ara: ttif urawen idrimen!

Yiwet n tmettut tehlek temyart-is atas. Truh-d yiwet n tmettut terza-d fell-as, ad as-tini i teslit-is: xedm-as lxir i temyart-im, ddu-yas di lebyi, akken ad am-d-teğğ urawen n lxir. At zik qqaren: ttif urawen idrimen, ala ayen ara yexdem bnađem yef wudem n Rebbi ara idumen.

Ttif lahna tawant.

Meħsub ttif axxam ameybun ideg ulac cwal, myeħmalen akk, ttemcawaren, mkul wa yettal wa, yas ur llin ara d imerkantiyen, ferħen imi ttuħnanen.

Wama axxam amerkanti, seān kulci, lameena sbaħ meddi d amennuy, wa yenxeş yer wa, mkul yiwen ixeddem rray uqerruy-is, tilawin ta tettndi i ta, ta tettasem yef ta, yas rrwān ur stummun ara s seāya-nsen ifen-ten imeyban-nni s lehna.

yef lemtel n snat n teħbibin mlalent, la temseqqsayent, yiwet tenna-yas: yefkayi baba i leflani; at wexxam lhan seg asmi i iwđay axxam-nsen, ur nennuy, lameeni mačči d imerkantiyen... tinna ad as-tini: tecqiđ di seāya, ttif lehna tawant!

Ttif sser tiserfin wala iqeffa d ikufa.

Llant snat n tlawin yiwet d tamerkantit tayed d tigellilt, tigellilt cwit tesea tettak-it i warraw-is, tettad-d s inebgi tettak-as akk ayen yellan deg uxxam-is. Axxam-is yecbaħ, arraw-is cebħen medden heddren fell-as ala lxir.

Ma d tamerkantit, tettcuħħu bezzaf, arraw-is dima umsen, luzzen. Mi walan arrac n lĵiran la tetten nutni ad ten-ttmuqqulen s wallen. Ma tesea inebgi, d

Imuħal ad as-tfek ayen yelhan. Dya qqaren-as Ttif sser tiserfin wala iqeffa d ikufa.

Snat n tlawin d timeybatin: yiwet tettmettar, teqqar kan ur seiŷ ara, ur seiŷ ara! Ma d tayed Ʒas ur tesei ara, tessusum kan, tettet ayen tesa, tsebber, ma d medden, heddren fell-as lxir, wama tayed ttsettmen-t: ad as-inin: Ttif sser tiserfin wala iqeffa d ikufa.

Tameŷtut iħerzen,

tif tayuga ikerzen.

Tameŷtut i yetteggan leqrar tettawi-d xir n tyuga ikerzen, Ʒef lemtel yiwet n tmeŷtut tezweĝ yelli-s d nettat i d-yetteksen fkan-as at wexxam rray. Yemma-s tebya ad as-tmel amek ara texdem, ad as-tini: Tameŷtut iħerzen, tif tayuga ikerzen! Meħsub tenna-Ʒas: ttegg leqrar yella wass-a yella uzekka.

Sin n watmaten bħan kifkif acu sean deg wayla kifkif, acu sean deg udrim; sean isin tyugwin, xedmen tamurt. Tilawin uƷen ur edilent ara yiwet tetteg leqrar, tayed ayen i d-yefka wass yeċċat yiĊ. Tallit yiwen yennerna di seaya, wayeĊ yebda i tferkiwin-is ttirni. Medden Ʒran maċċi seg-s i d-tekka si tmeŷtut-is! Ad as-inin mara hedren fell-as: Tameŷtut iħerzen, tif tayuga ikerzen.

Tasusmi teyleb tamussni.

Ad t-nini i win yessuguten awal, elaxaħer win yettħfen iman-is, Ʒas ma ur yessin ara aħas imi ur yessugut ara awal, yelha kan. Ma yiwet n tmeŷtut tesa taqciħ tessugut awal ad as-tini: Tasusmi teyleb tamussni.

Snat n tlawin la hedren-t tenna-Ʒas yiwet: tislit n leflani d timsedħit, ur thedder ara aħas. Tayed ad as-tini: Tasusmi teyleb tamussni akken axir: diri win i yessuguten awal.

Agraw wis ukkuḻ

Yekker-d ufrux yesselqađ baba-s:

I win mezziyen merra yender, win meqqren ney mi ara ad yesseħfeđ kra, yiwet n tmeđtut la teggar azeđta, ixerb-as, tehder din d walbaeđ n teqcicin yessnen, tefra-yas-t, ad as-tini:daymi qqaren medden: yekker-d ufrux yesselqađ baba-s!

Yiwet tennuy d urgaz-is,teggul ar tt-ruħ ad tt-ruħ yelli-s ad tt-idder yer leaql-is qqim a yemma! Baba ad teeddin wurfan řber i wudem-nney!... lħasun ad as-theđder alama terra-tt-id s abrid. Igad iheddren ad as-inin: yekker-d ufrux yesselqađ baba-s.

Burj mennayel mzeweq s ufell-a,

S daxel yeččur d zwayel .

Win ara yestaemilen sufell-a d leali-t ,netta s daxel ala Rebbi i yezran, ney win yeččuren d ilefđan, sufell-a ad yessegri leħwayeđ zdigen.

Yiwen n lwacul, ayagi ieeddin liħala-nsen ečč qqim din; lqec si tugi yer tseksut err agertil daya ieelman, yiwen wass yussa-asen-d inebgi: metren-d lqec yer medden , sazdegen liħala ad as nini: burj mennayel mzewweq s ufell-a, zdaxel yeččur d zwayel.

Yiwet n temđtut kulci deg-s: lekdeb takurđa, lħasul yal d leib: ad tettcekkir iman-s deg ubrid n tala ney anda nniđen tid i tt-yessnen ad as-inin-t deg way gerasent :lburj mennayel...

Tfuh deg-m a taga wwan ibawen!

Yef lemtel yiwen n uxxam zik xusen cwiya tetten leqqut n temzın xelten abluđ, seg-s yer dda kren-d warraw-nsen zuzfen lhif, xedmen, uyalen ur xusen deg wacemma yiwen n wass ad as-tini yiwet: ad neftel cwit n uħethut, tayeđ ad as –

d-ini ala! ur as-d-nxellet!Tiyad ad as d-inin-t tfuh deg-m a taga wwan ibawen!
zik awi-d ma tufam-tt tura, ula yiwen n wass deg useggas ma tugimt-tt!

yiwet n tmettut themmel wahrir teddukel nettat d tnuḍt-is yer lexla din truḥ
teksed atas n wahrir, tečča tnuḍt-is atas, azekka-nni, ala nettat i yruḥen tewwi-d,
tenna-yas i tnuḍt-is, ma ad teččed? Tin tugi ad tečč, ad as-tini tin i ḥemlen
wahrir tfuh deg-m a taga wwan ibawen! idelli di lexla telluzed, teččid-iyi-t akk
assa deg uxxam terwid tugid-t!

Heddrey-as yef nnger: yeqqar: aceḥal i d-yeḡḡa?

Neqqar-it i win i wumi ara ad neḥku kra, netta la yettxamim anda nniḍen, ur
yefhim ara acu i as-neqqar mačči d lwajeb imeslayen-iw i la d-yettara.

La nhedder nekk d yiwet , nniy-as: leflani huyti-t akken yebya Rebbi: sisel idelli
tamdit ur yerfid iman-is; wellah, ḥacama d Rebbi ijebr-it! Netta, dacu ias yerra d
lwajeb tenna-k ur iyi-d-dhir ara assa di lexla ahaqel yer ssuq i yeruḥ, ney
yeeya nekk, ad teččey s wallen ad as-iniy: ruḥ a yelli, ruḥ! heddrey-as yef nnger
yeqqar aceḥal i d-yeḡḡa? Nekk la meqqar-aḡ la yettmattat, kemm la teqqared ur i
ruḥ yer lexla ...

nniy-as i yiwet n tmettut: yur-m ad as-tayed lebyi i mmi-m: rebbi-t skuḍ mezzi,
ur t-tesmuḥbul ara ssiy-as tanumi n leali, ad kem-iḥemmel... tina tenna-yak:
sekrey-t-id d amahbul, awi-d kan ad yidir yas lxir ur dmiḥey yagi irgem-iyi
yerna-iyi ... ad as ini-y: heddrey-as yef nnger , teqqar aceḥal i d-yeḡḡa?

ay agellid a lkamel,

nekkni ad nsebbeb kečč kemmel!

Neqqar-it mi ara nekker ad nexdem ayen i wumi ur nezmir ara, ad nettkel yef
Rebbi ad ay-ieiwen.

Yef lemtel n yiwet n tmettut txeddem taḍuṭ s lijara lameeni ussan-nni kan itekker di lehlak yiwet n tmettut tewwi-yas-d aelaw ad as-t-tzeḍ s lijara, ad as -tini: wissen ma zemrey, lameeni eḡḡ-it, ay agellid a lkamel, nekkni ad nsebbeb kečč kemmel!

dayen tamettut la yettmettat mmi-s ad as-tini: ulayyer meqqar ad as-rnuṯ lhif n ddwawi! Lmut ad yemmet, tin yellan yer tama-s ad as tini: xdem kan ayen yellan deg ufus-im: ay agellid a lkamel, nekkni ad nsebbeb kečč kemmel!.

inzan:

- Amennuy n yizem yiwen n wass, Amennuy n uydi kul ass.
- Axxam-is ur d as-yezmir, Ljameε yettṭef-as amezzir.
- S Ser ma drus, Ma yegget, messus.
- Win i ten-yesean yerwa amdegger, Win ur ten-yesein yuggad nger.
- D bu meyya i as-yeqqaren ; Abbuh, a mitin!
- Anda bniṯ tafet (anda i demεey ad ccey tixsi)
I d-ufiṯ lehwa tekkat . (i nsiṯ bla imensi).
- Bu yiles , Medden akk ines.
- Ixir d uzzal, ccer d uffal!
- win yettṣen deg trakna, yeqqar-as : ccetwa teḥma!
- taqciṯ mm tyaltin, ur tetteg tixxamin.
- leib ma yezwar s imi, Ixir ma yegra i wumi !
- kra xedmey Ixir, yuṯal-iyi d ixmir.
- win ur nelli d uccen, ad teččen wuccanen.
- inebgi n yiwen wass d afessas, wis yumayen d amessas, wis telteyyam,
ddem azduz rziṯ fell-as!
- win yesean irden, retṭlen-as awren.
- Aḥbib d aḥbib, Mi tekmer, mačči di tizi n lise.
- Ma iḥemmel-ik ur k-yettbib yer mekka, ma ikerh-ik ur k-yeqqaz azekka!

- adrim ur teħbis texriṭ ur t-tteudden d ras lmal, zzit ur d-neyli di tsetta ur as-ttheggi aqellal, tamettut ur nesēi dderya ur t-id-ħesseb d aeggal.
- ay argaz, ay ameybun, ikessen di lexla am serdun!
- win yesēan yemma-s tedder, ula d ljennet ad tt-yezger.
- Sxedm-iten ad ten-yečč wakul, eġg-iten ad ten-yečč wakal.
- Temzel tixsi, terna yelli-s: kul ta i yur teellaq d aḍar-is.
- Win i sseffun iman-is, rebbi ad yili di leawen-is.
- Kra n win yetfen di rebbi, taekazt-is leemer tayli!
- Rebbi i eafu i yeffer, win icden iwexxer!
- Kra yexleq d lmeɛdum, ala Rebbi i wimi ara tdum.
- Rebbi yella-aḡ lmut, nekkni nella-as lqut.
- Lmut fell-aḡ tettgani, tarewla ula sani.
- D win i aḡ- xelqen ara aḡ-irezqen.
- Laman ,wwin-t waman!
- Rregmat d awal,tisusaf d aman!
- Win yeqqes uzrem, yettaggad ula d aseḡwen.
- Ayen heddren ibuqalen, ttalsent-tt tbuqalin.
- Leġġruħ qqazen ħellun, yir awal yeqqaz irennu.
- Win ifut tteam yini-as rriwiḡ, win ifut wawal yini-as sliḡ.
- Cerreg txid-d!
- Mkul tamurt tħrez imawlan-is.
- Mkul wa yeqqar d ibawen-iw i yettewwan.
- Iles azidan i tetted tasedda.
- Azger amellal, tasemt akk!
- Mi yeyli uzger, tuqtent tferyin.
- Ulac ticraḍ bla idamen.
- Win ur nezmir i lxir yerr arettal.
- I yettmeččan d ul-awen!
- Azenzu s uzenzu, afrux ad yegg leecc-is.

- Asawen yef udem n uħbib d akkessa.
- Anida yella wul ad awḍen idarren.
- Ur yeqqriħ ħed usennan, ħaca aḍar yeddan ħafi.
- Ulac tirect ur nesēi akerfa.
- Uccen leēmer iyezzā taqejjirt n gma-s.
- Aqejmur leēmer yundi taqellaēt!
- Limer iten-iħetteb ufellaħ, yili ur ten-izerree ara.
- Lqaea netteddu fell-as, igenni ħedd ur yewwid.
- Zer sabqa tayed yelli-s.
- Ur ttamen ššaba ar terwet.
- Zraē Rebbi ad yessemyi.
- Axxam ur nesēi tamyart, am urti ur nesēi tadekkart.
- Zhu n ddunit, am waman n udfel.
- Taqcict yelhan am leħrir di tsegnit.
- Ttif timessi tiħħerci.
- Ttif urawen idrimen.
- Ttif lahna tawant.
- Ttif sser tiserfin wala iqeffa d ikufa.
- Tameṭṭut iħerzen, tif tayuga ikerzen.
- Tasusmi teyleb tamussni.
- Yekker-d ufrux yesselqaḍ baba-s.
- Burj mennayel mzeweq s ufell-a, sdaxel yeččur d zwayel.
- Tfuh deg-m a taga wwan ibawen!
- Heddrey-as yef nnger yeqqar: aceħal i d-yeğġa?
- Ay agellid a lkamel ,nekkni ad nsebbeb kečč kemmel!